



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

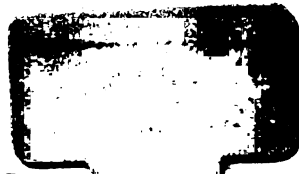
Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

CA
ALESSANDRINA

O:c.137. ~~3630~~ Consult 97

CONSULT
97



и.
ан. о
сг. с
01.00
он. и

0-5-177

I

+

0-6-131

VOCABVLARIO

DE QVATRO LINGVE, FRANCESE, LATINA,
Italiana, & Spagnola, Vtilissimo à ciascaduno desideroso d'impararle.

DICTIONARIVM

QVATVOR LINGVARVM, GALLICAE,

Latinæ, Italicæ, & Hispanicæ, eas linguas discere volentibus vtilissimum.
Cornelio Valerio Ultraiectino interprete: Cui diligenter hac recenti editione recognito accefferunt: Interpretatio quatuor partium orationis indeclinabilium, Et Orthographia linguæ Gallicæ, Et modus legendi atque scribendi linguam Hispanicam.

VOCABVLAIRE EN QVATRE LAN-

gues, Françoise, Latine, Italienne, Espagnole, à tous ceulx qui les voudront
aprendre tres vtile.

Vocabulario de quatro lenguas, Francesa, Latina, Italiana, y Española, muy prouechofo para los que quisieren aprender estas lenguas.

A ceste derniere edition y auons adiousté les quatre Parties Indeclinables avecques leurs versions. Aussi l'Ortographie Françoise: Puis apres la maniere de lire, escripre, & prononcer la langue Espagnole.

In sole posuit tabernaculum suum.



L O V A N I I.

Par Bartholomy de Graue, Imprimeur iuré.

L'an M. D. LVIII.

AVEC GRACE ET PRIVILEGE.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 310

LECTURE 1

LECTURE 2

LECTURE 3

7

✠ Extraict du Priuilege de la Maieſté Imperiale.



H A R L E S Cinquiesme de ce nom par la diuine Clemence, Em-
pereur des Romains, tousiours Auguste, Roy de Germanie, d'E-
spaigne, de Sicile, &c. Scauoir faisons que nous auons receu l'hum-
ble supplication de Bartholomy de Graue, Imprimeur iuré de nostre
Vniuersité de Louvain, selon nostre derniere ordonnance, suppliant
de pouuoir imprimer le Vocabulaire de Noel de Barlaimont, tran-
slaté en Latin, en Espaignol, & aultres langues, & subsigne par Maistre Pierre Cur-
tius, Professeur en Theologie, & Curé de Saint Pierre de Louvain. Nous donc
inclinans fauorablement à se dicte requeste, & pour se renbourser des fraiz & mises
qu'il a icy faict, & luy conuiendra faire en faueur de l'estude publique, & pour n'e-
stre defraudé de ses peines & labours, Auons octroyé, consenty, et accordé: Octroy-
ons, consentons, & accordons, en luy donnant congée & licence de grace especiale par
ces presentes, qu'il peult & pourra imprimer, & vendre luy seul ledict Vocabulaire
en plusieurs langues, en noz pays de pardeça. Et defendant à tous aultres Imprimeurs,
Libraires, & aultres quiconque, d'imprimer, ou faire imprimer ce dict Vocabu-
laire: ou ailleurs imprimé, le vendre, ou distribuer en noz pays de pardeça, iusques
à trois ans prochains venans: sur peine de confiscation desdicts Liures, & vint &
cinq Florins Carolus à nostre profit. Et ainsy donnons, & commandons à noz ay-
mez & feaulx &c. Car ainsy nous plaist il, comme plus amplement est declaré en
l'original de cest extraict. Donnè en nostre Ville des Bruxelles le X I X. de Ian-
nier L'an M. D. L I.

Subsigne P. de Lens.

A ij

A toutes ieunes gens qui desirent ac- querre scauoir & honneur.



Onsiderant que tous les Exemplaires du Dictionaire en quatre langues, lequel auoye imprimé, sont distribuez & venduz, & ay entendu auoir esté bien agreable & profitable à plusieurs ieunes gens, desirans scauoir diuerses langues: il m'a semble, que ie defauldroie grandement à mon debuoir, si ie ne perseueroye à mon entreprinse, de leur donner quelque ayde & assistance pour acheuer leur commencement. Et pour ce faire auons reueu, & recogneu ledict Dictionaire: non point tant seulement le François: mais aussy le Latin, lequel est diligement reueu & corrigé par maistre Cornille Valere d'Vtrecht, home tresçauant en Grecq, en Latin, & en tous artz. La version Espaignole a esté reueu & corrigé par gens tres expertz, & eloquentz en leurs langues maternelle, Castilliens natif. Apres nous auons au lieu du Flamen mis l'Italian, diligement reueu & corrigé par Maistre Antoin Maria Calabria, & adiousté de nouueau les quatre parties d'oraison Indeclinables, aussy en quatre langues. Puy l'Ortographie Françoisse, laquelle sera fort vtilite à ceulx qui desirent aprendre à escrire en la dicte langue. Aussi auons imprimé l'art & science d'escrire, de lire & pronocer la langue Espaignole: par laquelle on verra la difference de la prononciation, entre la Langue Latine & Espaignole. Parquoy doncques vous ieunes gens, ie vous prie de rendre peine d'aprendre ces quatre langues, ie ne doubte point, que n'y trouuerez honneur & profit. Et vous prie de prendre en gré nostre labeur, & bon vouloir que auons enuers vostre dict honneur & profit: si par aduerture n'auons de tout fait à vostre desir, vous nous auez pour excusez pour ceste fois. Et se nous entendons que cecy vous soit agreable, nous rendrons peine d'en faire vne aultrefois d'auantage, s'il plaist au createur, auquel ie prie vous donner
sa grace.

CE present Liure est tresvtilo pour aprendre à lyre, escripre, & parler François, Latin, Italien, & Espaignot. Lequel est party en deux partier. La premiere partje est diuisée en quatre Chapitres, desquelz les trois sont mis par Personages, comme Colloques.

Le premier Chapittrre est vn conuue à dix Personages, & contient beaucoup de communes deuises, dequoy on vse communement à table.

Le deuxiesme Chapitre est de vendre & d'accepter .

Le troisieme Chapitre est pour demander les debtes.

Le quatriesme Chapitre, est pour aprendre à faire des lettres missiues, obligations, quitances, & contract de louaige.

¶ La deuxiesme partie contient beaucoup des simples motz, dequoy on vse iournellement par ordre de l'A, b, c.

Item en la fin est l'art de parfaitement lire & parler François.

Item le Pater noster .

Aue Maria .

Le benedicité, & les Graces .

Vng

Questo libro è utilissimo per imparare à leggere, scriuere, & parlare Francese, Latino, Italiano, et Spagnolo. il quale è partito in due parti. La prima parte è diuisa in quattro Capitoli, dequali li tre sono messi per persone, come Colloquij .

Il primo Capitolo è vno conuiuio à diece persone, et contiene molti comuni ragionamenti, dequali si vsa comunamente à tauola.

Il secundo Capitolo è di vendere et comprare.

il terzo Capitolo è per dimandare à li suoi debitori .

il quarto Capitolo è per apparare à fare lettere missiue, obligationi, quitanze & assittationi.

¶ La Seconda Parte contiene molti motti simplici, dequali si vsa alla giornata per ordine di A, b, c.

Item nella fine, è l'arte di leggere et parlare perfettamente Francese .

Item il Padre nostro

Aue Maria

Li benedittioni, et le Gracie.

A iij

Vno

VNG CONVIVE DE DIX
 personages, à sçauoir Hermes, Ie-
 han, Marie, Dauid, Pierre, Fran-
 cois, Rogier, Anne, Henry, & Luc.

HERMES.

- D**ieu vous doit
 bon iour Iehan.
- I. Et à vous ainsy Hermes
 bon iour vous doit Dieu.
- H. Comment vous portez vous ?
- I. Comment ie me porte,
 Ie me porte bien, Dieu mercy
 à vostre commandement,
 Et vous Hermes
 comment vous est il ? bien ?
- H. Ie me porte aussy bien.
 comment se portent
 vostre pere & vostre mere ?
- I. Ilz se portent biē, louenge à Dieu.
- H. Que faites vous
 sy tempre leuē ?
- I. N'est il point temps d'estre leuē ?
- H. Ieunez vous encoire ?
 n'avez vous point deieuné ?
- I. Nenny point encoire,
 il est encoire trop tempre.
 & vous avez vous deieuné ?
- H. Ouy passé vne heure
 ieuneroy ie sy longuement,
 d'ou venez vous ?
- I. D'ou ie viens ?
 ie viens de l'estole,
 de l'eglise, & du marchie.
- H. Ou allez vous ?
- I. Ie voy à la maison
- H. Quelle heure est il ?
- I. Il est près de douze heures.
- H. Est il sy tard ?
 il m'en fault aller,

CONVIUIVM DECEM
 Personarum, Hermis, Ioannis, Mariæ,
 Dauidis, Petri, Francisci, Rogeri,
 Annæ, Henrici, Luca.

HERMES.

- P**recor tibi
 faustum diem Ioannes.
- I. Et ego tibi Hermes
 prosperum diem opto.
- H. Ut vales ?
- I. Qui valeam rogas ?
 Equidem Dei gratia bene valeo,
 libens tibi gratificaturus.
- Quid tu Hermes ?
 vt res habent tuæ, satin' saluæ ?
- H. Rectè equidem valeo,
 vt valent
 parentes ?
- I. Bene, Dei gratia valent.
- H. Quid tu tam manè
 cubitu surgis ?
- I. Nondum tibi videtur surgendi
- H. Adhuc ieiunus es ? (tempus ?
 Nondum ientasti ?
- I. Nondum,
 præmaturum enim adhuc.
 Quid tu, iam ne ientasti ?
- H. Etiam, iam dudum.
 Egone sum tam diu ieiunus,
 Vnde nobis ades ?
- I. Vnde adsum quæris ?
 Eludo literario,
 è templo, ex foro.
- H. Quò abis ?
- I. Domum.
- H. Quota est hora ?
- I. Duodecima instat.
- H. Tam serum est ?
 abeundum est mihi,

obiur-

ie

UNO CONVIVIO DE
dieci persone, cioè è, Hermes, Gio-
uanni, Maria, David, Pietro, Fran-
cesco, Ruggiero, Anna, Henrico, et
Lucr.

HERMES.

Dio vi dia
il bon giorno Giouanni.

I. Et à voi
ancora messer Hermes.

H. Come state?

I. Come io sto?
bene, laudato sia iddio,
al comando vostro.

Et voi Signor Hermes,
come state, bene?

H. Ancora io sto bene,
come stanno

vostro padre et vostra madre?

I. Stanno molto bene, laudato sia Dio.

H. Perche vi leuate
cosi per tempo?

I. Non vi para che sia hora de leuarsi?

H. Non hauete ancora
fatto collatione?

I. Non ancora
perch' è ancora à bon hora,

Et voi, hauete fatto collatione?

H. Messer si, gia vn' hora fa,
Staria io tanto tempo diggiuno?

Donde venite?

I. Donde vengo?
vengo dalla schola,

dalla chiesa, et di pingere.

H. Doue andate?

I. A casa.

H. Che hora è?

I. Sono quasi dodeci hora.

H. E tanto tardi fosti in uia?
bisogna andarmene

perche

UN COMBITE DE DIEZ
personas, que son Hermes, Iuan, Maria,
David, Pedro, Francisco, Rogiero,
Anna, Henrico, y Lucas.

HERMES.

Dios os de buenos
dias Señor Iuan.

I. Y à vos
tambien señor Hermes.

H. Como estais?

I. Como estoy preguntays?
bueno, gracias à Dios,
y muy a vuestro seruicion,
y vos señor Hermes,
como estais? estais bueno?

H. Muy bueno.

Como estan
vuestros padres?

I. Buenos, gracias à Dios.

H. Porque os leuantays
tan de mañana?

I. No hos parece que es hora?

H. Hasta a hora estais ayuno?
Aun no aueys almorzado?

I. No aun
porque es a hora muy temprano,
y vos aueys ya almorzado?

H. Si, gran rato ha
auiado de estar tanto tiempo en
Dedonde venis? (ayunas?)

I. Dedonde vengo?
de la escuela,
de la iglesia, y de la plaza.

H. Y ado vays?

I. A casa.

H. Que hora es?

I. Cerca delas doze.

H. Tan tarde es
tengo necesidad de yr me,

porque

ie feray tencé
de ma mere .

A Dieu Hermes .

H. Auez vous sy grand haste ?
n'a nostre maistre
point demande apres moy ?

I. Je ne l'ay point auy :
ie ne puis arrester plus longuement :
A Dieu ie me voy .

H. Allez, Dieu vous conduyse .

I. Dieu vous doit bon respres
ma mere & toute la compaignie .

M. Iehan d'ou venez vous ,
ou auez vous
esté sy longuement ?
pour quoy venez vous sy tard ?
n'est ce point bien fait ?
ie vous auoy commandé
de venir à quatre heures ,
il est maintenant près de six ,
dictes moy maintenant ,
ou vous auez esté ,
car vous auez longuement
esté hors de l'escole ,
cela scay ie bien ,
ie le diray à vostre maistre .

I. Saulue vostre grace ,
ie viens tout maintenant
de l'escole ,
ie ne scauoye point
qu'il estoit sy tard ,
ie n'ay
nulle part arresté :
vous le pouez faire
demander à nostre maistre ,
s'il n'est point ainsi .

M. Cela feray ie ,
ie scauray la verité .
Or allez, couurez la table ,

oburgabor

à matre mea .

Vale Hermes .

H. Siccine properas ?
num fecit præceptor noster
mentionem mei ?

I. Non audui :
non possum diutius morari :
Vale , ego abeo .

H. I sanè , & vale .

I. Præcor tibi scilicet vesperum
mea mater & vobis omnibus .

M. Ioannes , vnde aduenis ?
vbi tu moratus es
tam diu ?
cur ades tam serò ?
num rectè factum est ?
iusseram tibi
vt redires hora quarta ,
nunc proxima est sexta .
dic mihi ,
vbi fueris ,
nam diu iam
abfuiisti à schola ,
fat scio ,
deferam ad tuum præceptorem .

I. Quod bona tua venia dixerim
modò redeo
à schola ,
nesciebam
esse tam serum
ego nusquam
sum moraturus
percontari iube
nostrum præceptorem ,
num verum dicam .

M. Ita faciam ,
ego verum sciam .
Nunc sterne mensam ,
& fe-

perche mia madre
me cridarà.

à Dio Hermes.

H. *Hauete tanta pressa?
ditemi il mastro há dimandato
di me?*

I. *Non l'hò sentito
io non posso aspettare più,
à dio, me raccomandando.*

H. *Andate, dio vi conduca.*

I. *Bona sera madonna madre
& la compagnia.*

M. *Giouanni, Donde vieni,
doue sei stato
tanto tempo?
Perche vien tu tanto tardi?
te pare di hanere benefatto?
non ti haueuo ditto
che venissi à iij. hore?
è adesso son quasi sei
dimmi*

doue sei stato?

perch' io sò

ch' è molto

*che sei fuor di scuola,
io lo dirò al tuo mastro.*

I. *Perdonatemi madonna madre:
che adesso vengo
dalla scuola.*

Io non sapeuo

che fusse tanto tardi

io non me son fermato

in alchun luogo

fate dimandar

al mastro.

se l' è così.

M. *Così farò io
& ne saprò la veritate
hor' v' à via, & mettilat auola.*

porque me reñira
mi madre.

Hermes quedà con Dios.

H. *Tan gran priessa teneys?
dezidme ha preguntado por mi
el maestro?*

I. *No lo oy
nome puedo detener mas
Dios quedé con vos, q yo me voy*

H. *Yd en orabuena, dios os guie*

I. *Buenas noches de dios
à V. merced y à toda la compañía*

M. *Iuan de donde vienes?*

*adonde te has
detenido tanto?*

porque vienes tan tarde?

no lo has hecho bien

no te mande

que veniesse à las quatro?

à hora es cerca de las seys

di me

a do has estado?

quæ yo se bien que ha

gran rato que salieron

del escuela,

yo lodire a tu maestro.

I. *Perdone vueſſa merced*

que yo vengo à hora

de la escuela,

y no pensaba

que era tan tarde

y en ninguna parte

me he detenido.

mande vueſſa merced q lo sepan

de mi maestro

fino es así.

M. *Yo la hare,
y sabrè la verdad
ve à hora y pon la mesa*

B. *y presto.*

& hastez vous de m'apporter
 I. Bien ma mere ie le feray,
 ou est la nappe?
 M. La nappe est
 dedens sur le tresor,
 mettez le sel premier,
 ne scauez vous retenir cela?
 ie vous l'ay dict
 plus de vingt fois,
 vous n'apportez riens,
 c'est grand honte,
 Allez querre des trenchoirs
 des gobletz & des seruiettes,
 I. Bien ma mere
 ou sont elles?
 M. Vous ne scauez vous trouuer,
 la sont elles,
 n'est ce point bien cherché?
 allez querre du pain.
 I. Bien donnez moy de l'argent.
 pour combien
 en apporteray ie?
 M. Apportez en pour deux patars,
 pour vng patart de blanc,
 & pour vng patart de brun,
 moytie vng, moytie aultre,
 & l'apportez tout nouueau cuict.
 I. Bien ie voy.
 voicy du pain ma mere,
 M. Vous auez bien fait,
 alle querre du bois maintenant
 pour faire du feu,
 allez esquiser les couteaux,
 & versez de leant
 dedens le lanoir,
 & pendez là
 vne blanche touaille,
 faites brusler le feu
 vostre pere vient,

& festina.
 I. Libenter mea mater.
 Vbi est mappa?
 M. Mappa est
 intus super abacum.
 Appone primò salem.
 Non potes hoc meminisse?
 Iam dixi tibi
 plus vicies,
 nihil addiscis,
 magnum dedecus est.
 I petitum orbes, quadras,
 Scyphos, & mantilia.
 I. Libenter faciam mea mater,
 vbi ea sunt?
 M. Nihil tu inuenire nosti,
 hic, adfunt.
 En, quã probè abste quãsitũ est?
 I, pete panem.
 I. Faciam, da pecuniam,
 quanti vis
 adferam?
 M. Eme duobus stupheris,
 partem candidum panem,
 partem cibarium.
 Vtriusque parem numerum,
 & vtrumque recenter coctum.
 I. Libenter, eo.
 En, adest panis mea mater.
 M. Bene factum,
 Adfer ligna
 extruendo foco:
 I, cultros acue,
 Et infunde aquam
 in malluuium,
 atque istic appendito
 mantelum candidum,
 Accende ignem,
 pater tuus venit,

&

và presto.

I. *Madonna si,
Doue è il mantile?*

M. *il mantile è
la dentro nelli credenza,
mette prima il file
non lo sai tener à mente?
gia te l'ha detto
piudi venti volte,
Tu non impari cosa nessuna
egli è pur vergogna.
Và pigliare de taglieri,
gobletti, & tonaglioli.*

I. *Madonna si,
doue sono?*

M. *Non sai trouar chosa alcuna,
sono là.
Vedi come sai ben cercare?
và pigliare del pane.*

I. *Madonna si, datemi denari,
quanto viene
piace?*

M. *Portane per doi piadhi
per vno piaco di bianco,
& per vn' altro di bruno,
tanto de luno come de l'altro
& portalo tutto fresco*

I. *In bon hora madonna madre, sto vò,
Ecco quà il pane madonna madre.*

M. *Stà bene,
Và pigliare delle legne adesso
per far fuoco,
và aguffare li coltelli,
& butta dell'acqua nella fontanella
ò, nel bumbo
Et attacca l'è
vna roua oia bianca.
Fà ardere il fuoco
tuo padre viene.*

anda presto.

I. *De muy buena voluntad lo hare
do estan los manteles señora?*

M. *Los manteles
alla dètro sobre el aparador estan
Pon primero la sal.
Note puedes acordar desto?
ya te lo he dicho
mas de vinte vezes,
nada has de aprender?
grande affrenta es.
Anda ve pide platos,
copas, y seruilletas.*

I. *Plaçeme Señora madre
donde lo allare?*

M. *Tu no sabes buscar cosa:
alli estan.
Ves, quambien lo has hallado?
anda trac pan.*

I. *Plaçeme, de me. v. m. dineros.
quanto manda vueſſa merced
que trayga?*

M. *Trac dos plicas,
vna de blanco,
otra de pan mediano,
la mitad de vno la mitad de otro
y sea todo reziente.*

I. *Está bien Señora, yo voy.
Ve, aqui v. merced el pan.*

M. *Bien lo has hecho à hora,
trac leña
para hazer fuego,
ve, aguzas los cuchillos,
y hecha agua
en el aguamanil, ò en la fuente
y pon alli
vnas paño de manos limpio
haz arder el fuego,
tu padre viene,*

B ij y David

& David vostre cousin
 vient avecq luy
 allez alencontre d'eux,
 osterz vostre bonet,
 & vous enclinez honestement .
 I. Bien ma mere ie voy ,
 soyez le bien venu mon pere
 & vostre compaignie .
 D. Pierre est cela vostre filz ?
 P. Ouy ,c'est mon filz ,
 D. C'est vng bel enfant ,
 Dieu le laisse prosperer
 tousiours en bien .
 P. Je vous remercie cousin .
 D. Ne va il point à l'escolle ?
 P. Ouy il aprent à parler Francoys .
 D. Fais il ?
 c'est tresbien fait ,
 lehan scauez vous bien
 parler Francoys ?
 I. Point fort bien mon cousin ,
 mais ie l'aprens .
 D. Ou allez vous à l'escolle ?
 I. Sur la muraille des Lombars .
 D. Auez vous longuement
 allez à l'escolle ?
 I. Environ vng demy an .
 D. Aprenez vous aussy à escrire ?
 I. Ouy mon cousin .
 D. C'est bien fait ,
 aprenez tousiours bien .
 I. Bien mon cousin ,sy Dieu plait .
 M. Cousin ,soyez le bien venu .
 D. Je vous remercie cousine ,
 M. Cousin voulez vous la demourer ?
 Pourquoi
 n'entrez vous point dedens ?
 venez vous chauffer ,
 puyz nous yrons manger .

Pensez

& David cognatus tuus
 venit vnà ,
 prodito illis obuiam ,
 aperito caput ,
 ac decenter poplitem flectito .
 I. Faciam libens mea mater ,co .
 Exoptatus ades mi pater
 cum tuis sodalibus .
 D. Est ne hic tuus filius ?
 P. Etiam , meus hic est filius .
 D. Scitus puer est ,
 Deus illi donet progressionem
 semper ad virtutem .
 P. Habeo gratias cognate .
 D. Frequentatne ludum literariū ?
 P. Etiam , Gallicè iam loqui discit
 D. Ain' tu ?
 Optimè factum ,
 Ioannes , nostri
 Gallicè loqui ?
 I. Non ita promptè cognate
 sed operam do .
 D. Vbi scholam frequentas ?
 I. Ad mœnia Lombardica .
 D. Quando ccepisti frequentare
 istam scholam ?
 I. Circiter sex ab hinc menses .
 D. Nōne scribere etiā & bene pin
 I. Etiam cognate . (gere discis ?
 D. Bene facis ,
 diligentiam semper adhibe .
 I. Ita faciā cognate ,iuuante Deo .
 M. Saluū te aduenisse cognate gau-
 D. Mea cognata habeo gratiā (deo
 M. Cognate , quid istic moraris ?
 cur
 non ingrederis ?
 Accede ad ignem , vbi calueris ,
 accumbemus epulis .

Quid

¶ *David tuo cugino*
viene con esso lui
và à riceverli,
caua la beretta,
¶ *fa la reuerentia honestamente.*

- I. *Madonna si,*
siate li ben venuti messer padre
¶ *la compagnia.*
- D. *E questo vostro figliuolo messer Pietro*
- P. *Messer si, questo è mio figliuolo.*
- D. *Certamente egli è gentile &*
bene accostumato
Dio lo benedica.
- P. *Grati merce à voi messer cugino.*
- D. *Non và egli à scuola.*
- P. *Messer si, & gia imparà parlare*
- D. *E possibile? (Francesce.*
quel è ben fatto,
Giouanni sai
parlare Francesce?
- I. *Non troppo ben Signor,*
ma io lo apparo.
- D. *Done vai à scuola?*
- I. *Nella strada del Lombardo.*
- D. *E assai tempo che vai*
alla scuola?
- I. *Circa mezo anno*
- D. *Appari scriuere anchora?*
- I. *Signor si,*
- D. *Fai molto bene*
Appara bene.
- I. *Così farò, cò lo aiuto de Dio.*
- M. *Voi siate il ben venuta messer cugino*
- D. *Et voi la ben trouata madona cugina*
- M. *Che state à fare messer cugino*
che
non intrate?
venite à scaldarue prima,
¶ *& poi andarèmo à tavola.*

y David tu tio
viene con el
sal à rescebir los,
quita te la gorra,
y haz bien la reuerencia.

- I. Yo hare lo que v. m. memanda.
Señor padre sea vueſſa merced bié
con todos estos señores, (venjdo
Señor Pedro es este niño vuestro
- P. Si, mi hijo es- (hijo.)
- D. Que bonito, y bien criado es,
Dios ſelo lleue a delàte de manera
que siempre crezca en virtud.
- P. Señor, tengo os lo en merced.
- D. Va à la escuela?
- P. Si, ya el aprende à hablar Frãces
- D. Es possible?
proçierto ello es muy bien hecho
Iuan ſabeys
hablar Frances?
- I. No muy bien Señor,
mas ya lo aprendo.
- D. A que escuela vais?
- I. A la cerca de los Lombardos.
- D. Ha mucho que vais
à l'escuela?
- I. Aurà medio año.
- D. Aprédeis iuntaméte a escreuir?
- I. Si Señor.
- D. Bien hazeis,
trabajad de aprender bien. (dios
I. Anſi lo hare Señor con ayudà de
M. Sea v. m. bié venido Señor pari-
D. Y v. m. bien hallada. (ente.
M. Que haze v. m. ay?
porque no entra.
aca dentro.
llegue ſe vueſſa merced al fuego
y luego yremos a comer.

Pensate

B iij

piensa

- D. *Pensez vous que j'aye froid?*
ce seroit grand honte.
- M. *Cousin comment vous est il?*
- D. *Bien, Dieu mercy.*
- M. *Où est ma cousine?*
pourquoy n'avez vous point
amené ma cousine avecque vous?
- D. *Elle est toute malade.*
- P. *Est il vray?*
- M. *Est elle malade?*
quelle maladie ha elle?
- D. *Elle ha les fiebures.*
- M. *Les at elle eu longuement?*
- D. *Environ huit iours.*
- M. *Cela ne scauoye ie point,*
ie l'iray veoir
demain si Dieu plaist.
Francoys apportez vne chayere
pour vostre cousin.
Cousin venez près du feu,
Francoys allez la deuant,
on hurte la,
regardez qui est la,
ce sera Rogier
cela scay ie bien,
- F. *Bien ma mere ie voy*
qui es la deuant?
- R. *C'est amy*
ouurez l'huys.
- F. *Estés vous là Rogier?*
- R. *Ouy ie suis icy.*
vostre pere est il à la maison?
- F. *Ouy, & ma mere aussy,*
entrez dedens,
ie diray à mon pere
que vous estes venu.
- P. *Francoys faites tout prest,*
pour aller manger.
- F. *Mon pere tout est prest,*

vous

- D. *Quid frigere me putas?*
hoc mihi vitio verteretur.
- M. *Cognate, vt res habent tuæ?*
- D. *Rectè, Dei beneficio,*
- M. *Vbi cognata mea est?*
Cur non adduxisti
meam cognatam?
- D. *Infirma valetudine est.*
- P. *Ain' verò?*
- M. *Imbecilla est valetudine?*
Quo morbo laborat?
- D. *Febri.*
- M. *Quampridem laborauit?*
- D. *Circiter octo dies.*
- M. *Isthuc quidem nesciui.*
Visam ipsam
cras si volet Deus,
Francisce, adfer sellam
tuo cognato.
cognate accede ad ignem,
Francisce abi ad ostium,
pulsatur,
Vide quis sit,
Rogerus erit
sat scio.
- F. *Libenter, eo,*
quis pulsat fores?
- R. *Amicus*
apari ostium.
- F. *Tunc es Rogere?*
- R. *Ego sum,*
est pater tuus domi?
- F. *Est, & item mater,*
I intrò
dicam patri
te venisse.
- P. *Francisce, fac parentur omnia*
vt accumbamus.
- F. *Pater omnia parata sunt*

vbi

D. Pensate che io habbia freddo?
sarebbe gran vergogna.

M. Come vanno le cose vostre cugino.

D. Ben, laudato sia Dio.

M. Dove è la mia cugina?
perche non
l'ammenaste con voi?

D. Ella è mal disposta.

P. E' vero?

M. E' ammalata?
che male hà?

D. Ella hà la febbre.

M. E' langamente?

D. Quasi otto giorni.

M. Io veramente nõ l'ho saputo,
voglio andare à visitarla.
dimane se piacerà à Dio,
Francesco porta vna cadrega
à tuo cugino
Cugin venite al suo go,
Francesco vā alla porta
che se batte,
guarda chi è là,
Jara Ruggiero,
questo so io.

F. Madõna si
 Chi batte?

R. Amigo,
 Aprite.

F. Sete voi là Ruggiero.

R. Si che son io,
 è vostro messer padre à casa?

F. Messer si, & mia madre ancora,
 intrate là dentro
 io dico à mio padre
 che sete venuto.

Y. Francesco, fa che ogni cosa sia
 presta, accio che mangiamo.

F. Ogni cosa è presta messer padre

voi

D. Piensa v.m. que he frio?
 esso seria gran deshonna para mi.

M. Señor como le va à v.m.

D. Bien gracias à Dios.

M. Donde esta mi prima?
 porque no
 la truxo consigo?

D. Està mal dispuesta.

P. Dizelo de verdad?

M. Que esta mala?
 que mal tiene?

D. Calentura.

M. Que tanto ha que està enferma?

D. Casi ocho dias.

M. Por cierto no lo auia sabido.
 yola yre auer
 mañana, si Dios fuere seruido.
 Francisco, trae vna filla
 à tu tio
 Señor llegue se v. m. à el fuego.
 Francisco ve a la puerta
 que llaman
 mira quien es,
 Rogero sera,
 yo bien lo cieo.

F. Bien señora, ya voy,
 quien es?

R. Vuestro amigo
 abri la puerta

F. Vos soys Rogero?

R. Si yo soy
 esta vuestro padre en casa?

F. Si ytambien mi madre,
 entra alla dentro
 y dire ami padre
 que aueys venido

P. Francisco haz q̄ todo se apareje
 para que nos sentemos

F. Señor todo esta aparejado
 quando

*vous pouvez aller manger
quand il vous plait,
Rogier est venu.*

P. *Bien ie viens incontinent
appelez les enfans.*

F. *Bien mon pere,
Iehan ou estes vous ?
venez manger,
ou demeurez vous ?
que faictes vous là ?*

I. *Que feroiy ie ?
i'ay icy affaire.*

F. *Ne scauez vous point
qu'on va manger ?
venez dire le Benedicite.*

I. *Bien ie viens.*

P. *Ieha pourquoy ne venez vous point
faut il qu'on vous appelle ?
Apportez cy des chayeres.*

M. *Pierre allons seoir,
il est temps.*

P. *Bien ie suis content.*

M. *David seez vous la dedens.*

D. *Moy? Ne vous desplaise,
Ie ne feray point cela,
laissez Pierre seoir la, ie vous prie.*

M. *Pierre n'est point
accoustume de se seoir la,
il s'asiera icy, c'est sa place.
Iehan dietes nous le Benedicite.*

I. *Bien ma mere,
Dieu vous benie mon pere,
& ma mere,
& toute vostre compaignie.*

M. *Francoys apportez nous à manger, M.
Apportez la salade,
& la chair salée.
Versez nous icy à boire,
versez à vostre cousin,*

*vbi voles, accumbere
licebit,*

Rogerus venit.

P. *Bene habet, cōtinuò istic adero
voca pueros.*

F. *Faciam libens pater
heus Ioannes
veni discubitum
vbi moraris ?
quid istic tibi rei?*

I. *Quid fit ?
Est hic quod agam.*

F. *Nescis tu
discumbendi tempus esse ?
Veni consecraturus mensam.*

I. *Venio lubens.*

P. *Ioannes, cur non venis ?
an vocandus es ?
Adfer sedilia.*

M. *Petre accumbamus,
iam tempus est.*

P. *Mihi placet.*

M. *David hic accumbe.*

D. *Ego? tua venia,
id ego neutiquam fecero,
Petro detur iste locus.*

M. *Petrus non
confuevit eo loco sedere,
sedebit hic, hic eius est locus,
Ioannes, consecra mensam.*

I. *Libenter mea mater
Felix faustumq; sit vobis pater,
ac mater,
totique sodalitio.*

M. *Francisce adfer cibos,
acetarium,
& carnem salam,
Funde nobis vinū, cereuisiā, potū
funde tuo cognato,*

& cā

voi potete andare à tavola
 ogni volta che vi piace,
 che Roggiero è venuto.

P. Stà bene vengo adesso,
 chiama li fanciulli

F. In bonhora messer padre,
 Giovanni doue sete?
 venite à mangiare
 che state à fare
 che negocio hauete là?

I. Che cosa che faccio?
 non manca che fare,

F. non sapete,
 ch'egli è hora di mangiare?
 Venite à benedir la tavola.

I. Adesso vengo.

P. Giovanni perche nõ vien tu presto
 bisogna forsi chiamarti?
 porta qui da sedere.

M. Messer Piero andiamo à tavola
 ch'egli è tempo.

F. Io son contento.

M. Messer David sentate la dentro.

D. Io? perdonatemi,
 tal cosa non farò gia, (il suo loco.
 lassate sentare la il mio cugino ch'egli è

M. Messer Pietro
 non suole sentare là,
 egli senterà qui nel suo luoco,
 Giovanni di la benedictione.

I. In bonhora madonna madre
 Iddio vi benedica messer padre
 madonna madre,
 et tutta la compagnia

M. Francesco porta quà da mangiare
 porta l'insalata,
 et la carne salata.
 Dacci da beuere,
 Da da beuere à tuo zio,

et poi

quando v.m. quisiere
 puede yr à comer
 Rogero es venido.

P. Bien esta, luego vengo
 llama los mochachos

F. Bien señor,
 Iuan donde estays?
 venid à comer
 donde os tardais
 que teneis ay que hazer?

I. Que hago?
 tengo vn poco que hazer.

F. No sabes,
 que es ya hora de comer? (mesa
 vendydiras la bendicion de la

I. Luego voy.

P. Iuan por que no vienes presto
 por ventura ante de llamar?
 trae fillas.

M. Señor assentemonos à comer,
 que ya es tiempo.

P. Que me plaze.

M. Señor David passe se aqui v.m.

D. Yo? vueessa merced me perdone
 esse non hare yo,
 este lugar dese al señor Pedro.

M. Pedro
 no suele sentarse en esse lugar
 sentarse aqui, que es su lugar
 Iuan di la bendicion.

I. Bien madre mia,
 Buè prouecho haga à v.m. padre
 y madre,
 con toda la compañía,

M. Francisco trae nos de comer
 trae la ensalada,
 y la çezina,
 Echa nos de beuer,
 dà à tu tio,

C

ya

En apres partout
Francoys seëz aupres de nous,
Iehan allez querre du pottaiqe
pour vostre frere,
et faiçtes apprester l'autre,
courez fort.

I. Frere tenez vostre pottaiqe,
En auez vous trop?

F. Ouy, i en ay trop.

I. Ne le mangez point tout,
laissez
ce que vous auez trop.

P. Pour quoy ne mangez point
vostre pottaiqe,
tandis qu'il est chaud?

F. Elle est encoire trop chaud.

M. Iehan apportez icy du pain,
Rogier n'a point du pain,
Allez querre vng trenchoir,
Apportez icy de là moustarde.

P. Donnez moy le pot à ceruoise

R. Tenez, voy le li, tenez le bien.

P. Laissez le aller, je le tiens bien.

M. Pierre ne beuuez point
apres vostre pottaiqe,
car il est fort mal sain,
mangez premier vng peu
deuant que vous beuuez.
Pierre taillez moy de la chair
Taillez aussy du pain.
Taillez à manger à Francoys,
Il n'a que manger.

P. Fault il que ie le serue?
ne scait il point
seruir soy mesme?
Taillez vous vous mesme?
vous estes assez grand
Aydez vous vous mesme,
Car ie ne vous serviray point.

Ie ne

& cæteris omnibus.

Francisce asside nobis,
Ioannes adfer olus: sorbitiunculá
tuo fratri,
& fac reliqua parentur
ocyus.

I. Frater, accipe sorbitionem.
Num habes nimiam?

F. Etiam, nimium est,

I. Ne peredas totum,
relinquas reliquum.
cùm satis sumptferis,

P. Cur non edis tuam
sorbitionem
dum calida est?

F. Nimium feruet adhuc.

M. Ioannes, adfer huc panem,
Rogerus panem non habet,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.

P. Cedo cantharum ceruifiarium.

R. Accipe, caue è manibus excidat

P. Omitte, iam satis teneo,

M. Petre, ne mox
à sorbitione bibas,
est enim insalubre.
Prius aliquid ede
quàm bibas.

Petre, ministra mihi carnem,
præcide etiam panem.
Ministra Francisco quod edat.
non habet quod edat.

P. Etiã ne illi ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
Ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es,
ipse tibi opitulare,
nihil enim tibi porrigam,

nulli

*et poi à tutti gli altri .
Francesco sentati con noi ,
Giouanni porta la menestra
per tuo fratello ,
et fa parecchiare subito
altro .*

I. *Fratello pigliate la vostra menestra ,
ne haueate troppo ?*

F. *Si, io ne ho troppo .*

I. *Non lo mangiate tutto ,
Lassate stare ,
ciò che vi auanza .*

P. *Perche non mangi tu
la tua menestra ,
in tanto ch' è calda ?*

F. *E ancora troppo calda .*

M. *Giouanni porta qui del pane ,
Ruggiero non ha pane ,
Porta vn piatto ,
porta qui li mostarda .*

P. *Dammi il boccale della birra .*

R. *Pigliate lo , tenetelo bene ,*

P. *Lassatelo , che io lo tengo bene ,*

M. *Pietro non beuete
dietro alla menestra ,
perche è mal sano .
mangiate prima qualche cosa
auanti che beuiate .*

*Pietro tagliatemi della carne .
et del pane ancora .
date da mangiare à Francesco ,
che non ha che mangiare .*

P. *Come è bisogno che io lo serui ?
non se sa
seruir lui medesimo ?
Serue ti tu medesimo
che sei grande assai ,
Aiutati te stesso
perche nõ ti seruirò altramenti .*

*y a todos los demas
Francisco asientate con nosotros .
Iuan trae caldo
para tu hermano ,
y haz luego que se apareje
lo demas .*

I. *Hermano tenè vuestro caldo ,
teneis harto ?*

F. *Si harto tengo .*

I. *No lo comays todo .
dexad
le que os sobrare .*

P. *Porque no comes
tu caldo
antes que se enfrie ?*

F. *A vn esta muy caliente .*

M. *Iuan trae pan
Rogiero no tiene pan ,
trae vn plato
trae la mostaza .*

P. *Da me el jarro de la cerueza .*

R. *Tomad , mirad no seos cayga de-*

P. *Dexad lo q̄ ya lo tēgo . (las mãos .*

M. *Pedro no beua
despues del potaje .
por que es muy dañoso .
Coma algo primero .
que beua
Pedro corte me carne
y pan .*

*Dele a Francisco que coma ,
que no tiene que comer .*

P. *Como , es menester q̄ yo le sirua ?
No sabe el
seruir se à si mesmo ?
Sirue te tu ,
que bien grande eres ,
ten cuidado de ti ,
en verdad que no os de nada ,*

C ij yo no

*ie ne fers personne
que moy mesme .*

M. *Donnez luy à manger ,
Car il se hontist .*

*il n'ose manger ,
celi voy ie bien ,*

P. *Bien tenez là ,
apportez icy aultre chose .*

I. *Il n'est point encoire prest .*

M. *Regardez si les pastez ,
& les tartes sont apporteez .
allez querre le rosty ,
& versez icy du vin .
versez pour vostre pere ,
versez tout plain .
ne versez point sy plain ,
ne voyez vous point que vous faiçtes?
vous respandez
Rogier n'a point du vin
ne voyez vous point cela ?*

I. *Faiçtes la place
pour asseoir les platz .*

M. *Maintenant vous appelle ie
tous les biens venuz .*

T. *Il ya icy bien de quoy ,
vous auez fait trop de despens .*

M. *Nonn'ay certes ,
il me despluist ,
qu'il n'en y a non plus ,
mais il vous fault auoir pacience .*

T. *C'est certes bien dict .*

M. *Pierre entamez ceste esp.ulle ,
apportez icy des radis ,
des carottes , & de capres ,
Taillez à Dauid de ce lieure ,
& de ces conins
entamez ces perdris ,
vous ne nous seruez point .
Faiçtes tous bonne chierre*

*nulli ego ministro
nisi mihi ipsi .*

M. *Porrige illi quod edat ,
verecundatur enim ,
non audet attingere ,
vt videtur .*

P. *Hem accipe .
Adfer huc aliud .*

I. *Nondum paratum est .*

M. *Vise , an artocreae
& placentae sint allatae .
I , ser carnes assas ,
& funde vinum ,
funde patri tuo ,
Imple omnia ad summum .
Ne sic ad summum impleas
non vides quid facias ?
Effundis .*

*Rogerus vinum non habet .
Non tu istud vides ?*

I. *Facite istic locum
patinis .*

M. *Iam vos omnes saluere iubeo ,
& venisse vos gaudeo .*

T. *Multum hic ciborum est .
Nimios sumptus fecisti .*

M. *Non feci profecto ,
cupiam esse plura ,
verum vos haec
boni consuletis .*

T. *Belle sanè dicis .*

M. *Petre , incide istum armum ouillum
Adfer huc radículas ,
pastinacas , cappareas .
Ministra Dauidi aliquid de lepore
& de cuniculo .
Seca has perdices ,
non satis ministras .
Indulgete omnes genio*

ie

rogo

*Io non seruo à persona ,
se non à me .*

M. *Dateli da mangiare ,
perche egli se vergogna ,
et ben vedo
che non osa mangiare .*

P. *Or sù piglia là ,
porta qui altro .*

I. *Non è anchora presto .*

M. *Guarda se li pastelli
et le torte son portate .
vã à pigliare la carne rostita ,
& metti qui del vino ,
mettine anche per tuo padre ,
impielo , quanto cene puostare .
non impire tanto ,
non vedi quel che sai ?
tu spandi .*

*Ruggier non hà vino .
non lo vedi ?*

I. *Fate qui loco
per li piatti . . .*

M. *Adeffo siate tutti
molto ben venuti .*

T. *Qui è troppo da mangiare
hauete fatto troppa spesa .*

M. *Non hò certo
me dispiace , che nõ ci sia di meglio ,
pur pigliate in bona parte
la mia bona voluntade .*

T. *Stà molto ben*

M. *Pietro tagliate di quella spalla .
porta qui li rauani ,
& delle caroste , & cappari ,
Tagliate à messer David qualchecosa ,
di quel lepore , di quelli com glij ,
Tagliate quelle pernici ,
voi non ci sapete seruire ,
Fate tutti bona ciera*

*yo no tengo cuidado denadie
fino de mi .*

M. *De le que coma
qu'èsta vergonçoso .
parece
que nolo osa tocar .*

P. *Toma alla ,
trae à qui otra cosa .*

I. *Aun no èsta apparejado .*

M. *Mira si los pasteles ,
y hojaldres son traydas .
ve , trae la carne asada ,
y hecha vino ,
hecha para tu padre ,
hinche lo todo ,
no lo hinchas tanto
no miras lo que hazes
quelo derramas ?
Rogero no tiene vino ,
No lo vees tu ?*

I. *Hazed a qui lugar
para los platos .*

M. *Esteis enora buena todos
y seais bien venidos .*

T. *Mucho ay que comer ,
Muchos gastos aucys hecho .*

M. *No hize cierto
y me pesa que no aya mas
pero vueffas mercedes
reciban mí buena voluntad*

T. *Ello èsta cierto bien dicho .*

M. *Pedro , cortad essa espalda de
Trae los rauanos , (carnero
çanahorias , y las alcaparras .
Cortad à el Señor David algo
de essa liebre , y de esse conejo .
Aparad essas perdizes ,
no sabes bien seruir .
Supplio à vueffas mercedes*

Je vous prie .
 R. Il y a icy bien
 pour faire bonne chiere .
 P. Iehan versez nous a boire .
 I. Il ny a icy plus de vin .
 P. Allez en querre d'aultre .
 Que vous semble il de ce vin ?
 D. Il me semble qu'il est bon .
 P. Voulons nous faire apporter
 du mesme ?
 D. Ainsy qu'il vous plust .
 I. Ou l'iray ie querre ?
 P. Là ou vous auez este querre cestuy cy
 ou allez en querre sur le marchie
 à la fleur de liz blanche,
 ou li qui vous voudrez .
 I. Combien en apporteray ie ?
 P. Apportez en vn lot,
 vng pot & vne pinte,
 & faictes vous bien mesurer,
 Allez radde,
 & reucnez bien tost .
 I. Je coureray tousiours mon pere .
 M. Francois leuez vous maintenant .
 & seruez à table .
 Regardez s'il ny fault riens .
 voulez vous auoir encoire a manger
 dictes le hardiment .
 F. Nenny ma mere ,
 iuy assez mange .
 Dieu en soit loué .
 M. Beueuz maintenant
 y a il de la ceruoysse en vostre pot ?
 F. Ouy il en y a assez .
 M. Si n'en y a, allez en querre .
 T. Ne hurte on point la deuant ?
 allez y veoir .
 F. Y a il la quelquung ?
 H. Ouy, ouurez .

rogo .
 R. Satis hic certè est
 ad genialiter viuendum .
 P. Ioannes, funde nobis vinu
 I. Nihil reliquum est vini .
 P. Adferatur igitur,
 vt placet vobis hoc vinum ?
 D. Mihi bonum videtur .
 P. Vultis ne iubeamus afferri
 ex eodem ?
 D. Vt tu voles .
 I. Vnde petam ?
 P. Vnde proximè attulisti,
 aut pete ex foro,
 ex candido lilio,
 aut vnde libet .
 I. Quantum adferam ?
 P. Adfer duos sextarios,
 sextarium & semissem,
 Vide vt iusta promatur mensura
 curriculo percurrè,
 ac redi celerrimè .
 I. Continuò curram pater .
 M. Tu nunc surge Francisce,
 & ministra mensæ,
 circumspice num quid desit .
 Vis plus cibi ?
 dic liberè,
 F. Non mea mater,
 satisfactum est stomacho,
 Christo gratia .
 M. Iam bibe .
 Est in poculo tuo cereuisia ?
 F. Est, quantum satis est .
 M. Si non est, adferas licet .
 T. Num quis fores pulsat,
 vife .
 F. Quis pulsat fores ?
 H. Ego sum aperì,

Ray

hic

vi prego .

- R. *Qui non manca almanco
con che fare bona cicra.*
- P. *Giauanni dacci da beuere.*
- I. *Non ci è piu vino .*
- P. *Vanne à pigliare de l'altro,
che vi pare di questo vino?*
- D. *Mi pare esser buono .*
- P. *Vogliamo fare venir
del medesimo.*
- D. *Come vi piace.*
- I. *Doue andarò io à pigliarlo?*
- P. *Là doue hai pigliato questo
ò vallo à pigliare in piazza
al giglio bianco ,
ò doue voi .*
- I. *Quanto ne portarò ?*
- P. *Portane doi potti .
vn' potto & mezo
et fatti fare bonamesura ,
và correndo ,
et torna presto .*
- I. *Messer si .*
- M. *Leuati su Francesco ,
et serue à tauola ,
guarda ben se manca niente .
voi mangiare piu?
dillo pur .*
- F. *Madōna non ,
hò ben mangiato ,
laudato ne sia iddio .*
- M. *Beni adesso ,
hai birra nel potechino tuo?*
- F. *Madonna si , ve n'è assai .*
- M. *Se nò glinehai , pigliatene .*
- T. *Non se batte alla porta?
và vedere .*
- F. *Batte la qualchuno ?*
- H. *Io son aprite .*

que se huelguen, y tomen placer.

- R. *Harto ay aqui cierto
conque beber aplacer.*
- P. *Iuan danos de beuer .*
- I. *No ay mas vino .*
- P. *Pues trae mas,
Que les paresçe deste vino?*
- D. *A mi paresçe me bueno .*
- P. *Quereys que mandemos traer
de lo mismo ?*
- D. *Como vos quisieredes .*
- I. *Dedonde lo traire ?*
- P. *De donde traxiste aqueste,
ò trae lo de la plaza
de la enseña del lilio blanco.
ò de donde quisieres .*
- I. *Quanto traire ?*
- P. *Trae dos azumbres .
ò azumbre y medio ,
y haz lo medir bien,
ve corriendo ,
y buelue muy presto .*
- I. *Yo correre señor .*
- M. *Leuantate Francisco ,
y sirue nos,
mira bien si falta algo.
Quieres comer mas ?
di lo presto .*
- F. *No Señora,
Yo he comido lo que me basta
gracias à Dios.*
- F. *Bebe agora :
Ay en tu jarro cerueza ?*
- F. *Ay la que basta .*
- M. *Si no la ay ve y trae la .*
- T. *Quien llama a la puerta
ve amirarlo .*
- F. *Quien llama à la puertta ?*
- H. *Yo soy, abrid,*

Pay icy esté
 plus d' une demye heure .
 F. Que vous plaiſt il ?
 H. Bon ſoir mon amy .
 Le maĩſtre eſt il à la maiſon ?
 F. Ouy, pourquoy ?
 voulez vous parler à luy ?
 H. Ouy, ou eſt il ?
 F. Il eſt aſſeĩ à table ,
 vous plaiſt il quelque choſe ?
 ie feray bien le meſſiuge .
 Qui diray ie
 qui le demande ?
 H. Il me fault parler à luy .
 diẽtes luy, que ie ſuys
 le ſeruiteur de ſon oncle ,
 ou diẽtes luy, que ie viens
 de ſon oncle .
 F. Bien ie luy iray dire .
 attendez icy vn peu .
 Mon pere, icy eſt vng homme
 qui veut parler à vous .
 P. Quel homo eſt ce ?
 I. Je ne le cognoy point ,
 il diẽt, qu' il vient
 de mon oncle .
 P. Demandez luy, que il luy plaiſt .
 I. il diẽt, qu' il luy fault parler à vous .
 P. Bien faiẽtes le entrer .
 I. Mon amy venez dedens .
 H. Qui eſt là dedens ?
 ya il beaucoup des gens ?
 I. Nenny, trois ou quatre .
 H. Dieu benie
 toute la compaignie .
 P. Soyez bien venu Henry ,
 que diẽtes vous de bon ?
 H. Pierre mon maĩſtre
 m' a icy enuoyé

hic amplius
 dimidiatam horam ſteti .
 F. Nunquid vis ?
 H. Salue amice .
 Eſt herus domi ?
 F. Eſt, quid ?
 illum ne conuentum cupis ?
 H. Cupio, vbi is eſt ?
 F. Accumbit,
 ſi quid voles
 nunciauero lubens .
 Quem dicam eiſe
 qui conuenire illum velit ?
 H. Præſens præſenti mihi cõueni-
 Dicitõ ſanè adẽſſe (endus eſt
 patruĩ eius famulum,
 vel, venire
 me dicitõ ab eius patruo .
 F. Eo, ſic illi nunciaturus ,
 morare hic paululum .
 Pater hic eſt quidam
 qui te vult conuenire .
 P. Quid hominis eſt ?
 I. Non noui pater,
 ait ſe venire
 à meo patruo .
 P. Roga, quid velit .
 I. Ait ſe tibi ipſi loqui velle .
 P. Iube ingredi .
 I. Amice, ingredi .
 H. Quis intus eſt ?
 Sũntne multi ?
 I. Nõ ſunt, tantũ tres, vel quatuor
 H. Saluum ſit
 totum contubernium .
 P. Salue Henrice .
 quid adfers boni ?
 H. Petre, herus meũs
 huc me miſit

Io son stato qui
più di meza hora .

F. Vi piace qualchecosa ?

H. Bona sera fratello ,
è il patrone à casa ?

F. Messer si, perche ?
volete parlargli .

H. Messer si, doue è ?

F. Lui è à tauola ,
se vi piace qualchecosi ,
Io gli lo dirò :
chi gli dirò
che siate ?

H. Me bisogna parlare à luy
ditteli che io son
vn seruitore di suo zio ,
ò, dittelli che io vengo
da parte de suo zio .

F. In bon' hora, iogli l'andarò dire ,
aspettate qui vn puoco .
Messer padre è qui vno
chi vi vuole parlare .

P. Chi è quel huomo ?

I. Non lo cognosco io ?
lui dice che viene
da parte de mio zio .

P. Domandagli che cosa vuole ,

I. Lui dice che vuole parlare cò voi .

P. Digli che intri .

I. Intrate compare .

H. Chi è là dentro .
Sono assai persone ?

I. Non tre ò quatre .

H. Bon prò vi faccia
Signori .

P. Ben venga Henrico
che dite de bono ?

H. Messer Pietro mio patrone
me manda qui ,

yo he estado à qui
mas de media hora .

F. Quereis algo ?

H. Estey en hora buena amigo,
Esta el señor en casa ?

F. Si esta , que quereis ?
quereys le hablar ?

H. Si quiero , donde esta ?

F. Esta sentado à la mesa
si algo le quereys ,
yo selo dire de buena gana ,
quien dire
que soys ?

H. A el le quiero hablar .

Dezid le que esta
aqui vn criado de su tio ,
ò dezidle que vengo
de parte de su tio .

F. Yo voy a dezir selo
esperad a qui vn poco .
Señor a qui esta vn hombre
que quiere hablar à v. m.

P. Qui en es esse hombre ?

I. No le conozco Señor .
dize que viene
de parte de mi tio .

P. Pregunta que quiere .

I. Dize que quiere hablar à v. m.

P. Dile que entre .

I. Amigo, entrad .

H. Quien esta alla dentro ?
ay muchos combidados ?

I. No son fino tres, ò quatro .

H. Beso las manos
de vuestras mercedes .

P. Seays bien venido Henrrico .
Que dezis de bueno ?

H. Pedro mi Señor
me enbio aca

pre-

D

à sup-

*vous priant, qu'il vous plaise
demain à midy
venir manger avec luy.*

P. *Comment se porte mon oncle ?*

H. *Il se porte bien, Dieu mercy.*

P. *Et tout son mesiaige ?*

H. *Tout est en bon point.*

P. *Cela oy ie voluntiers.*

mais vous luy direz,

que ie le remercy

de bon cueur,

car qu'il m'est impossible

de venir à midy,

car ie suys

inuité de hors,

passé quatre iours,

sy ce n'estoit celà,

ie yroye voluntiers

mais ie viendray à luy

demain après midy

sans aulcune faulte.

H. *Bien, ie luy diray,*

Dieu vous doit bonne nuit.

P. *Attendez Henri,*

beuvez deuant que vous en allez.

H. *Ie n'ay point de soif,*

ie vous remercie.

F. *Attendez, il vous fault boire vne*

fois. Il m'en fault aller. (fois.)

M. *N'est Iehan point encoire venu ?*

ou tard il sy longuement ?

F. *Il vient.*

P. *Iehan d'ont vient ce,*

que vous tardez sy longuement ?

I. *Ie ne pouoye*

venir plus tost mon pere,

il y auoit beaucoup de gens,

i'ay tousiours courru.

M. *Bien versez icy du vin.*

Dauid,

*te rogatum, vt velis
cras ad prandium
eius esse conuiua.*

P. *Vt valet meus auunculus ?*

H. *Rectè valet Dei beneficio.*

P. *Et tota eius familia ?*

H. *Tota salua est.*

P. *Ist huc equidem perquam libè*

Sed ages illi (audie

meo nomine gratias

diligenter, & dices,

me non posse ei

in prandio adesse.

Nam inuitatus sum

ab alio iam

ante dies quatuor,

id ni esset,

lubens venirem.

Adibo tamen eum

cras à prandio

procul dubio.

H. *Bene est, dicam hæc illi.*

Vale, faustam noctè tibi precor.

P. *Henrice paulisper expecta,*

bibe priusquam abeas.

H. *Non sitio,*

habeo gratiam.

F. *Morare paulisper, bibendū tibi*

abeundum mihi est. (est.)

M. *Nondum rediit Ioannes ?*

vbi hæret tam diu ?

F. *Venit.*

P. *Quid est Ioannes,*

quòd tam diu moratus sis ?

I. *Non potui pater*

venire citius,

multi illic aderant,

semper cucurri.

M. *Bene est, funde hic vinum,*

Dauid,

*pregandoni che vogliate esser contèto
di venir domane
à disnare con esso lui .*

- P. *Come stà mio zio?*
H. *Stà bene, laudato sia Dio .*
P. *Et tutta la sua casa?*
H. *Tutti stan bene .*
P. *Me piace di sentire tal nuova .*

*mà ditegli
che lo ringratio
mille volte ,
et che me perdoni perche non
potrò venir à mezo giorno
per esser inuitato da altri
già sono piu
di quatro giorni,
Et se non fusse questo
io ci farei andato volentieri
mà io verro dalui
domane dopoi desinare
senza fallo.*

- H. *In bon' hora messer io gli lo dirò
dio vi dia la bona sera .*

P. *Aspettate Henrico
beuete auanti che ve n' andiate .*

H. *Io non hò sete,
vi ringratio .*

F. *Aspettate, che vi bisogna beuer vna*

H. *Bisogna andarmene (volta.*

M. *Giouanni non è ancora venuto?
Doue tarda tanto?*

F. *Egli viene .*

P. *Donde vien tu Giouanni
che tu sei stato tanto à venir?*

I. *Messer padre non hò potuto
venir piu presto,
perche erano li molte persone,
io hò pur sempre corso .*

A. *Stà bene, metti qui da beuere ,*

David,

*à supplicar a v. m. que quiera
mañana à medio dia
yr à comer con el .*

P. *Como esta mi tio?*

H. *Bueno, gracias à Dios.*

P. *Y toda la casa?*

H. *Toda esta buena .*

P. *Plaçeme mucho de oyr esso
mas vos le direis*

*que yo le beso mill vezes
las manos, por la merced.
pero que no puedo
yr à comer cõ su merced,
Por que fui combidado
de otro mas ha
de quatro dias,
que si no fuera por esto
yo hiziera lo q su merced manda
pero yo yre
mañana despues de comer
sin duda ninguna .*

H. *Estabien Señor, yo se lo dire..
buenas noches de Dios à v. m.*

P. *Esperad Henrico
beued ante que os vays .*

H. *No tengo Señor sed,
beso las manos de v. m.*

F. *Esperad que auceys debeuer vna*

H. *Tégo neçesidad de meyr. (vez*

M. *Aun no ha buuelto Iuan?
adonde se tarda tanto?*

F. *Ya viene .*

P. *Dedonde vienes Iuan,
que te has detenido tanto?*

I. *Padre no pude
venir mas presto,
estaua alli mucha gente .
yo siempre he corrido .*

M. *Bien esta, hecha aqui vino .*

D ij David,

P. *Dauid essayez s'il est bon.*
 D. *Cela feray ie .*
versez m'en là dedens .
L'autre estoit meilleur.
 R. *Non estoit certes ,*
cestuy cy est meilleur
selon mon entendement.
 M. *Anne vous ne faictes*
point bonne chiere ,
d'ou vient ce là
que vous ne dictes riens ?
 T. *Que diroy ie ?*
il vault mieulx se taire,
que mal parler,
ie ne scay point bien
parler Francoys ,
pourtant me tay ie .
 M. *Que dictes vous ?*
vous parlez aussy bien
que ie fay,
& mieulx aussy .
 T. *Non fay ,*
cela voudroy ie bien.
& qu'il me fust cousté ,
vingt florins .
 M. *Dauid vous ne mangez point ,*
taillez moy de cela ,
cela est trop bouilly
& cecy est trop peu rosty,
n'est il point ?
 D. *Cela me semble aussy.*
 T. *Rogier prestez moy vostre cousteau,*
ie vous prie ,
 R. *Prenez le là ,*
mais rendez le moy
quand vous auez mangé .
 T. *Sy ie ne le vous rendz .*
ne le me prestez plus .
 R. *Nenny certes .*

C'est

P. *Dauid, gusta vinū, vt sciamus an*
 D. *Faciam. (bonum fit.*
Huc funde mihi,
alterum erat præstantius.
 R. *Non erat perfectò,*
hoc melius est
meo iudicio .
 M. *Anna tu*
non indulges genio ,
Qui fit
vt nihil dicas ?
 T. *Quid ego dicam ?*
tacuisse præstat,
quam male esse locutum ,
Nescio promptè
Gallicè loqui ,
itaque taceo .
 M. *Quid ais ?*
tu æquè scèliciter pronuncias
vt ego ,
atque etiam melius.
 T. *Non ita est .*
istud equidem admodum cupiã ,
etiam impendio
viginti Caroleorum .
 M. *Dauid, tu non comedis,*
Seca mihi istius aliquid,
hoc nimis elixum est,
illud non satis assum .
Nonne ?
 D. *Idem & mihi videtur.*
 T. *Rogere, cōmoda mihi tuum cul*
te quæso. (trum,
 R. *Accipe ,*
verum hunc mihi redde ,
ubi prandium absolueris .
 T. *Si tibi eum non reddidero ,*
ne posthac mihi commodes .
 R. *Non perfectò .*

Bonus

- P. *Dauid prouate s'egli è bono.*
 D. *Io lo farò.*
metti qui del vino,
laltro era migliore.
 R. *Non era certo*
questo è migliore
à mio parere.
 M. *Anna tu*
non fai bona ciera,
donde procede,
che non parli.
 T. *Che volete che io dica*
meglio è tacere,
che parlare male
Io non sò parlare
bon francese,
per questo taccio.
 M. *Che dici tu,*
tu parli così bene
come io.
Et anche meglio.
 T. *Non faccio certo.*
ma questo vorria bene,
è che me costasse
venti fiorini.
 M. *Dauid non mangia nulla*
taglietemi qualchecosa de li.
quello è troppo cotto:
et questo è poco rostito.
Non è così?
 D. *A me pare assai.*
 T. *Ruggerio imprestatemi vi prego*
il vostro coltello.
 R. *Pigliatelo*
mà venderetemelo,
quando haurete mangiato.
 T. *Se non velo ritornerò*
non melo imprestate piu.
 R. *Non veramente,*

Questo

- P. *Dauid probad si es bueno.*
 D. *Bien, yo lo hare,*
Echa me aqui vino,
lo otro era mejor.
 R. *No era cierto,*
esto es mejor
a mi parecer.
 M. *Anna tu*
no te huelgas,
De donde procede
que no hablas?
 T. *Que tengo yo de hablar?*
mas vale callar,
que mal hablar.
y nose bien
hablar Frances.
por tanto callo.
 M. *Que dizes?*
tu tambien lo hablas
como yo.
y aun mejor.
 T. *No hago,*
esso querria yo bien
aun que me costasse
veynte florines.
 M. *Señor Dauid no come nada*
corte me v. m. algo de esso,
està muy cozido,
y aquello no està bien assado,
no es así?
 D. *Ami' así me parece.*
 T. *Rogero, suplico à vuesa. m.*
me preste su cuchillo.
 R. *Tome le vuesa merced*
mas buelualo.
quando viere comydo.
 T. *Si no le boluiere*
no me lo prestara mas.
 R. *No cierto.*

D iij

Este

T. C'est vng bon costeau,
combien vous a il costé?

R. Il m'a costé
trois patartz.

T. C'est bon marchie',
laissez le moy auoir,
ie vous rendray vostre argent.

R. J'en suis content.

M. Rogier vous ne mangz point,
il me semble que vous vous hontiffiez,
aydez vous vous mesme,
vous hontiffiez vous?

R. Ne mange ie point bien?
ie mange plus que aucun
qui soit à table.

M. Cela ne faittes vous certes.

T. Vous ne mangez point vous mesme

M. J'ay tousiours mangé,

P. Or beuons bien maintenant,
nous auons mal à manger.

T. O Dieu, que dictes vous?
n'y a il point icy bien à manger?
il y a icy à manger assez
pour vingt personnes.
Vous auez fait
trop grans despens.

P. Non ay.

Or ça ie boy vne fois à vous,
& vous prie
pour toute la compaignie,
& premierement
pour vostre prochain voisin.
me ferez vous raison?

A. Ouy, de bon cueur,
S'il plaist à Dieu.

Or ça beuuez,
vous ne l'auetz point
beu dehors,
Iele vous verseray

T. Bonus culter est,
quanti emptus?

R. Emptus est mihi
tribus stufenis.

T. Vile pretium est,
reuende mihi
tantidem.

R. Non recuso.

M. Rogere, nihil edis,
Sponsæ quietē & ostentationem
Tibi ipse aliquid sume, (refers
verecundaris?

R. An non satis comedo?
plus edo quàm vllus
accumbentium,

M. Id facis scilicet.

T. Tu ipsa non edis.

M. Ego semper comedi.

P. Nunc strenuē bibamus,
cūm parum sit quod edamus.

T. Dij boni, quid tu ais?
Non hic satis est quod edatur?
Imò tantū ciborū est, vt sufficiat
vel viginti hominibus,
Tu sanè fecisti
nimis magnos sumptus.

P. Non feci.

Nunc age, propino tibi
& commendo tibi
totum sodalitiū,
atque inprimis
tibi proximum.
Respondebis mihi?

A. Etiam, ex animo,
volente Deo.

Age, bibe.
Non ebibisti
totum.

Iterum tibi

encoire

implebo.

T. *Questo è un bon coltello,
quanto costa?*

R. *M'è costato
tre piachi.*

T. *E' bon mercato,
lassatemelo
che io vene darò altrettanto.*

R. *Son contento.*

M. *Ruggiero non mangia niente,
pare che sia vergognoso,
pigliate qualche cosa
Non vi vergogniate.*

R. *Non mangio bene?
Io mangio più che quanti
son qui.*

M. *Io so che si.*

T. *Voi medesima non mangiate.*

M. *Io hò sempre mangiato.*

P. *Hora beuiamo bene.
poi che habiamo mal da mangiare.*

T. *Ihesus che cosa dite:
non ci è qui assai da mangiare?
Qui ci è da mangiare assai
per venti persone,
Voi hauete fatto
troppo gran spesa.*

P. *Non hò certo,
hor Anna à voi,
et io vi prego
per tutta la compagnia,
& prima
al vostro vicino.
me farete ragione?*

A. *Messer si, di bon cuore
se piacerà à Dio.
Hor sù beuete,
voi non lhauete
beuto tutto fuori,
Io velo tornarò*

T. *Este es buen cuchillo,
quanto costo?*

R. *Costo me
tres placas.*

T. *Buen barato es,
dexe me lo à mi,
y yo le dare lo quele costo.*

R. *Soy contento.*

M. *Rogero no, comeys nada,
parece me qu'està vergonçoso,
Tome algo,
parece que tiene verguença.*

R. *No como bien?
mas como que quantos
ay aqui.*

M. *Esto no haze v. m. porcierto,*

T. *Señora vuestra merced no come*

M. *Yo siempre he comido.*

P. *Agora beuamos bien
pues que tenemos mal de comer.*

T. *Iesus, que dize v. m.
no ay harto aqui que comer?
aqui ay comida
para veynte personas.
v. m. à hecho
muy grandes gastos.*

P. *No he hecho
à vuestra merced.
y encomyendo le
toda la compañía,
y primeramente
alque esta iunto à v. md.
respòderme ha al modo de la tier
(ra?*

A. *Si, si Dios
fuere seruido.
Ea, beua:
No lo beuio
todo.
Yo se letornare*

à impi-

à hen chir

encoire une fois tout plain.

P. Pourquoi
seriez vous cela?
ne l'ay ie point beu dehors?
Combien s'en fault il?
bien, ie le beuuray dehors,
Regardez, voyez la,
maintenant est il dehors.
maintenant faictes moy raison.
Vous ne cherchez aultre chose,
que me tromper.

T. Ie ne pourroie cecy
boire dehors,
i'en ay trop.

P. Que vous faudroit il?
ie l'ay bien beu dehors.

T. Vous n'en auiez point
aultant que moy,
vostre goblet n'estoit point plein.

P. Sy estoit.

T. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon goblet est
beaucoup plus grand, que le vostre.

A. Bien changeons.

P. J'en suis content,
donnez moy vostre goblet.

A. Non seray,
ie me tiens
au mien,
gardez ce que vous avez.

P. Beuvez doncques.

A. Bien tantost,
or regardez,
S'il n'est point tout beu.

M. Voire, pour quoy vous faictes vous
ainsy prier?
à qui avez vous beu?
Beuvez une fois à moy.

implebo.

P. Cur tu
id facias?
An non exhausti?
Quantum reliquum est?
Agè ebibam,
Hem tibi,
exhausti.
Iam tu mihi responde.
Nihil tu aliud quæris,
quàm vt mihi imponas.

T. Ego non possum profectò
istud exhaurire.
mihi nimium est.

P. Quid te impediat?
Ego ebibere potui,

T. Tu non bibisti tantum
quantum ego,
scyphus tuus non fuit plenus.

P. Etiam fuit,

T. Non fuit.

P. Quid ais?
At meus cyathus est
multò maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placet,
da mihi tuum.

A. Non faciam,
quod obtigit,
retinebo.
Idem & tu facito.

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam.
Iam vide
num sit exhaustum.

M. Itâne, cur tu
ita vis rogari?
Cui propinasti?
Iam præbibe aliquando mihi,
num

estes

à impire vn'altra volta .

P. *Perche ?
Farestè quello ?
non l'hò io beuuto tutto ,
Quanto ci manca ?
io lo beuerò tutto .
guardate ,
è pur fuori adesso .
hora fatemi ragione .
Voi non cercate altro
che ingannarme .*

T. *Io veramente non potria
beuere fuora tutto questo .
perche egli è troppo grande per me .*

P. *Che cosa vi impediße
io l'hò ben beuuto .*

T. *Voi non ne haueui tanto
quanto io .
il vostro bicchiero non era pieno*

P. *Madonna sì .*

T. *Non era messer non .*

P. *E possibile ?
mà il mio bicchiero è
molto piu grande che il vostro .*

A. *Cambiamo .*

P. *Io son contento .
datemi il vostro .*

A. *Non voglio ,
io me tegniro
il mio .*

guardate il vostro .

P. *Beuete dunque ,*

A. *Ben di qui vn poco .
guardate à hora
s'egli è tutto beuuto ?*

M. *E possibile ?
che volete esser pregato ?
à chi haucte beuuto ?
beuete vna volta à mi .*

a henchir otra vez .

P. *Por que
haze vueßa merced esso ?
no lo he ya beuido todo ?
que tanto queda ?
yo lo beuere todo .
mjr ad
ya noque da nada . (tierra.
ahora responde me al modo de la
No quere vueßa merced otra cosa
si no engañarme .*

T. *Por cierto que no podre
beuer todo esto
demasiado ay para mi .*

P. *Quien le estorba ?
yo no lo beui todo .*

T. *V. md. no tenia tanto ,
como yo ,
su vaso no estaua lleno .*

P. *Si estaua .*

T. *No estaua .*

P. *Es posible ?
Mas mi vaso es
mucho mayor que el de v. md.*

A. *Pues troquemos*

P. *Soy contento ,
de me el fuyo .*

A. *No lo hare ,
yo me tengo
el mio .
garde el que tiene .*

P. *A hora pues beua .*

A. *Bien luego
mira a hora
fino lo he todo beuido .*

M. *Es posible ?
quiere ser rogado ?
A quien beuio ?
Beua me , vna vez a mi .*

Siete

poruen-

estes vous courroucé sur moy ?

A. Pourquoy seroy ie courroucé sur vous ?

M. Pour ce que vous
ne beuvez point à moy ,

A. J'ay beu à vous .

M. Je ne l'ay point ouy .
or c'est assez beu ,
il nous fault aussi manger ,
j'ay grand faim ,
Taillez moy là
ung morceau de chair .

A. N'avez vous nulles mains ?

M. Ouy , mais ie ne sçay
point Avenir au plat .

P. Bin , ie vous serviray ,
en uvez vous assez maintenant ?

M. Je n'ay encoire riens .

P. Or tenez là ,
en avez vous assez maintenant ?

M. Regardez qu'il me donne ,
que peut ayder celà ?
tenez le pour vous ,
& le mangez vous mesme .

Rogier taillez moy
de celle espaule .

R. Bien tenez là .

M. Je vous remercie .

P. Icham apportez du pain ,
& versez du vin ,
Versez par tout .

M. On harte là devant ,
n'oyez vous point Icham ?

I. Je voy ma mere
C'est Lucas
le seruiteur d'André .

M. Que me veult il auoir ?

I. Il apporte quelque chose ,

M. Faisct il ?
faisctes le entier doncques .

num mihi iratus es ?

A. Quamobrem tibi sim iratus ?

M. Quia
non propines mihi .

A. At præbibi tibi .

M. Non memini .
Satis iam dictum de bibendo ,
edendum est etiam nobis .
Ego valde Esurio ,
reseca istic mihi
frustum carnis .

A. Num habes manus ?

M. Etiam , sed nequeo
Catinum attingere .

P. Ego igitur tibi ministrabo ,
Iam ne satis habes ?

M. Nihil equidem habeo adhuc ,

P. Iam nunc accipe ,
Sufficit iam tibi ?

M. Vide , quantulû mihi porrigat ,
Quid hoc mihi profit :
Tibi habe ,
ipse comede ,
Rogere , ministra mihi
aliquid ex armo .

R. Faciam , hem accipe .

M. Habeo gratiam .

P. Ioannes adfer panem
& funde vinum
omnibus .

M. Pulsatur ostium ,
num tu audis Ioannes ?

I. Visam mea mater .
Adest Lucas
Andræ famulus .

M. Quid ille me vult ?

I. Adfert aliquid .

M. Ain' verò ?
Iube ergo introire .

Lucas

Luca,

Sete forsi scorrozzato meco?
 A. *Per che farò io scorrozzato cō voi?*
 M. *Percio che non mi fate brindis.*
 A. *Io vel' lo par fatto brindis.*
 M. *Non l'ho sentito, adesso habiamo beunto assai mangiamo vn poco, io hò bono appetito per certo, Tagliatemi di questo vn boccone di carne,*
 A. *Non hauete mano?*
 M. *Si hò, mà non posso arriuare al piatto.*
 P. *Date quà che vi seruiro io ne hauete assai?*
 M. *Non hò ancora niente.*
 P. *Pigliate ne hauete assai adesso?*
 M. *Guardate che cosa che me dà, che me può giouare quello? teneteue lo, & mangiatelo voi Rogiero tagliatemi voi di quella spalla.*
 R. *Pigliate,*
 M. *Vene ringratio.*
 P. *Giouanni porta del pane & versa del vino. versane à tutti.*
 M. *Se picchia à la porta, non li odi Giouanni?*
 I. *Io ci vò madonna madre è Luca, il seruitore di andrea,*
 M. *Che cosa vuole?*
 I. *Egli porta qualchecosa*
 M. *Se porta qualchecosa? fallo intrare donche.*

poruétura estais enojado cō migo?
 A. *Por q̄ auia de estar enojado con*
 M. *Por que (v. md. no me beuio à mi.*
 A. *A hora le beui.*
 M. *No lo oy, a hora harto hemos beuido, comamos algo: yo tengo appetito por cierto corte me de aqui vna tajada de carne.*
 A. *No teneis vos manos.*
 M. *Si, mas no puedo alcançar al plato.*
 P. *Pues yo os seruire Señora, teneis harto?*
 M. *No Señor.*
 P. *Pues tomad mas, teneis ya harto?*
 M. *Mirad que me da, Que puede aprouechar esso? guarda os lo y come os lo vos. Rogiero cortad me de essa espalda.*
 R. *Tomad.*
 M. *Tengo os lo en grand merced.*
 P. *Iuan trae pan, y echa vino echa para todos.*
 M. *A la puerta llaman, no lo oyes Iuan?*
 I. *Yo voy auerlo Señora, Luca es, el criado de Andres.*
 M. *Que me quiere?*
 I. *No se que trae.*
 M. *Que trae algo? dile que entre.*

Luca

E ij

Lucas

I. *Lucas entrez*
 L. *Dieu vous benie .*
 P. *Lucas estes vous là ?*
 L. *Ouy Pierre .*
 P. *Que dictes vous de nouveau ?*
 L. *Point grand chose Pierre .*
 P. *Comment se porte vostre maistre ?*
 L. *Il se porte bien Pierre ,*
il vous fait dire
bonne nuyct ,
il se recommande
à vostre bonne grace ,
& vous enuoye cecy ,
vous priant ,
que le vueillez recepuoir
de bon cueur ,
& ne vueillez point seulement
recepuoir le petit don ,
mais aussy
sa bonne volunté ,
car il le vous enuoye
en signe d'amour ,
pourtant vueillez le
recepuoir en gré .
 P. *Vous remercierez*
vostre maistre ,
& luy direz
que ie le deseruiray ,
S'il plait à Dieu .
 L. *Bien Pierre .*
 P. *Versez à Lucas à boire ,*
& luy esclerez à sortir dehors .
 L. *Bon soir Pierre ,*
& vostre compaignie .
 P. *Bon soir Lucas ,*
auex vous beu ?
 L. *Ouy Pierre .*
 M. *Iehan mouchez la chandelle ,*
regardez sy l'autre est prest ,
portez

I. *Luca, ingredere .*
 L. *Saluete omnes .*
 P. *Tu ne es Luca ?*
 L. *Etiam Petre .*
 P. *Quid portas noui ?*
 L. *Nihil equidem Petre .*
 P. *Vt valet dominus tuus ?*
 L. *Bene valet Petre ,*
iubet te
saluere ,
tuæque se beneuolentiæ
commendatum cupit ,
atque hoc tibi dono mittit ,
te orans
vt accipias
animo benigno ,
nec tam spectes
exiguum munus ,
quàm eius
in te animum ,
qui mittit hoc tibi
amoris testimonium ,
quare velis
libenter & benignè accipere .
 P. *Gratias ages .*
hero tuo .
Dices ei ,
me gratiam relaturum ,
iuante Deo .
 L. *Faciam Petre .*
 P. *Propinato Lucæ poculum ,*
& eum deducito prælato lumine .
 L. *Precor tibi faustâ nocté Petre ,*
totique sodalitis .
 P. *Et nos tibi Luca ,*
bibisti ?
 L. *Etiam Petre .*
 M. *Ioannes, emunge candelas ,*
Vise an aliud paratum sit ,
aufer

- I. *Luca intrate.*
 L. *Bon prò vi faccia signori.*
 P. *Sete voi Luca?*
 L. *Messer si cheson io.*
 P. *Chi ciè do nuouo?*
 L. *Nulla cheio sappia.*
 P. *Come stà il vostro patrone?*
 L. *Stà ben Signor.*

*Et vi fà dire
 bona notte,
 et se ricommanda
 pur assai à voi,
 & vi manda questo,
 pregandoui
 che lo vogliate accettare
 di bon cuore.
 & non vogliate solamente
 accettare il picciolo donq
 mà ancora pigliate
 la sua bona voluntate.
 perche lui velo manda
 in segno d'amore
 et però pigliatelo
 di bona voluntade.*

- P. *Ringratiare da parte mia
 purassu il vostro patrone,
 & ditegli
 che lo remeritarò,
 piacendo à Dio.*
 L. *Io lo farò Signor.*
 P. *Date da beuere à Luca
 & fategli lume.*
 L. *Dio vi dia bona sera.
 messer Piero, et la compagnia.*
 P. *Bona sera Luca
 hauete beuuto?*
 L. *Messer si.*
 M. *Gionanni mocca le candelles,
 Et guarda se altro è presto,*

porta

- I. *Lucas entrad.*
 L. *Beso las manos de vueffas mds.*
 P. *Vos sois Lucas?*
 L. *Si señor Pedro.*
 P. *Que ay de nueuo*
 L. *Ninguna cosa que yo sepa.*
 P. *Como esta vuestro señor?*
 L. *el està bueno*

*y deseà que v. m.
 lo este
 y se
 en comienda mucho,
 à vueffa merced, y le embie
 a questo, y suplica,
 que lo reçiba
 de buena voluntad,
 y no mire tanto
 el pequeño seruicio
 quanto su
 buena voluntad,
 el qual lo embia
 en señal de amor,
 y por tãto vueffa merçer lo resciba
 de buena voluntad.*

- P. *Dareis muchas graçias
 à vuestro amo.
 y dezir le eis,
 que yo le serujre la merced,
 si Dios fuere seruido.*
 L. *Hare lo que v. m. me manda.*
 P. *Dad à Lucas de beuer
 y alumbrad le hasta alla fuera.*
 L. *Dios de buenas noches
 a v. mercedes.*
 P. *Anfi haga à vos Lucas,
 auéis beuido?*
 L. *Si señor*
 M. *Iuan despauilla estas candelas.
 Mira si lo otro esta aperejado,*

E iij quita

- porte tout enuoye,
 & apportez icy aultre chose,
 apportez des beaulx trenchoirs,
 & apportez nous le fruiçt,
 & apportez nous le frommaige.
- F.** Tout est icy pere,
 portez ce plat enuoye.
- T.** Dauid beuuez vne fois à moy.
- D.** Celà feray ie voluntiers,
 ie boy à vous de bon cueur.
- R.** Bon preu vous face.
 ie l'ayme de vous,
 ie vous feray raison.
- D.** Rogier ne scauez vous
 riens de nouueau?
- R.** Nenny certes,
 ie ne scay riens que bon.
- D.** Ne parle on point de la paix?
- R.** Ic ne scay
 à parler de nulle paix.
 ie croy, que paix
 est encoire loing à chercher.
- D.** N'auex vous point ouy dire,
 comment le Roy de France
 a perdu la bataille
 contre les Espaignolz?
- R.** Celà ay ie bien ouy dire,
 mais on ment tant
 qu'on ne scayt
 que croire.
 On diçt beaucoup de merueilles,
 mais Dieu scait seul
 qu'il aduiendra.
- D.** Vous diçtes vray.
- R.** Si nous voulions
 faire paix avec luy,
 la guerre
 ne dureroit point longuement.
- D.** Celà est certes vray,
- aufer hæc omnia,
 atque huc aliud adfer,
 Commuta quadras,
 adfer bellaria,
 adfer nobis caseum.
- F.** Adfunt hic omnia pater,
 remoue hunc discum.
- T.** Dauid, propina tandem mihi.
- D.** Id faciam libens.
 Propino tibi ex animo.
- T.** Profit, salubre fit,
 accipio libens
 respondebo tibi.
- D.** Rogere, nihil habes
 nouarum rerum?
- R.** Profectò nihil,
 equidè nihil audiui noui, nisi salua
- D.** Nulla fit de pace metio? (omnia
- R.** Non habeo, quòd
 vlla de pace dicam,
 Credo pacem
 longè adhuc abesse.
- D.** Non audiuisti,
 quomodo rex Galliarum
 prælio facto superatus sit
 ab Hispanis?
- R.** Audiui equidem,
 verū tot circūferuntur mendacia
 vt nescias
 quid credendum sit.
 Narrantur admiranda permulta,
 sed soli Deo notum
 quid sit euenturum.
- D.** Verum dicis.
- R.** Quòd si nos vellemus
 cum eo pacem facere,
 bellum
 non foret diuturnum.
- D.** Ita est profectò,

Iehan

Ioannes,

porta via tutto questo,
et porta qui altro
portaqui de tondi netti,
et portaci li frutti,
et porta ancora del formaggio.

F. Ogni cosa è qua messer padre.
portate via quel piatto.

T. David beuete vna volta à me
D. Io lo farò molto volentieri,
à voi di bon core.

T. Bon prò vi faccia
l'acetto volentieri
et vi farò rogione.

D. Ruggiero non sapete
qualchecosa de nuouo?

R. Non à fede.
nulla veramète saluo che tutto stà bene,

D. Non se parla di pace?

R. Io non so di pace
cosa nefsuna,
et me dubito che la pace
sij ancora molto à longe.

D. Non hauete sentito dire,
come il Rè di Francia
facendo guerra
fù vinto da spagnuoli?

R. Questo hò sentito dire
ma se dicono tante bugie
che l'huomo non sa
che credere,
diconsi cose assai
ma Dio solo sa,
che cosa ha da seguire.

D. Voi dite il vero.

R. Se noi altri volessimo
far pace con lui,
la guerra
non duraria tanto tempo.

D. Voi dite bene il vero.

Giovanni

quita todo esto
y tra otra cosa,
trae platos limpios.
y trae la fruta
y trae tambien el queso.

F. Todo està aqui Señor.
quita este plato.

T. David beued me vna vez.

D. Eſſo hare yo de buena volúdad,
yo beuò à v. m. de buena volúdad

T. Buen prouecho os haga,
de buena gana lo rescibo,
yo os respòdere al vſo de la tierra

D. Rogiero sabeis algo
de nueuo?

R. No cierto,
yo noſe cosa fino q̄ todo eſta bue-

D. No se habla de paz? (no.

R. Yo noſe que dezir
de la paz,
mas yo creo que
lapaz eſta à hora bien lexos.

D. No oyſtes,
como el rey de Francia,
trayendo guerra, fue vençido
de los Eſpañoles?

R. Eſſo yolo oy dezir,
mas dizenſe tantas mentiras,
que no ſabreys
que creer,
cuétanſe muchas cosas maravillo-
empero Dios ſolo ſabe, (ſas
en que an de parar.

D. Dezis la verdad.

R. Que ſi nosotros quiſieſſemos
hazer paz con el,
la guerra
no duraria tanto tiempo.

D. Cierito aſi es la verdad,

Iuan

- Iehan portez tout enuoye,
 & venez dire les graces.
- I. Je viens mon pere.
 De tali conuiuio &c.
 Bm preu vous face
 non pere, & ma mere,
 & toute vostre compaignie.
- P. Or beuons
 après les graces,
 pour gaigner les pardons.
- R. C'est bien dict.
 mais il nous fault
 dire la deuxiesme grace.
 Picre, combien de vin
 auons nous eu?
 Nous voulons paier le vin.
- P. Non ferez certes,
 Vous ne donnerez riens,
 vne fois pour tout.
 ay ie eu la puissance
 de vous donner à manger,
 ie l'auray bien aussy
 pour vous donner à boire.
- R. Que seroit celà?
 le vin est maintenant chier.
- P. Vous oyez, que ie vous dy.
- D. Bien doncques,
 nous vous remercions.
 Il nous est à deseruir.
- M. Tout est bien deseruy.
- P. Je vous remercy aussy,
 que vous estes venu.
 Francoys apportez icy
 vng fagot,
 & faictes la bon feu
 pour nous chauffer.
- F. Le feu est alumé, mon pere.
- D. Nous n'auons
 point froid,

- Ioannes, aufer hæc omnia,
 & veni acturus gratias.
- I. Adsum pater.
 De tali conuiuio, &c.
 Bene sit vobis
 pater & mater,
 & toti sodalitia.
- P. Nunc bibendum nobis
 post actas gratias,
 vt indulgentiam lucrifaciamus.
- R. Rectè mones.
 Sed nunc secundæ gratiæ restant
 quas referamus.
 Petre quantum vini
 absumptum est?
 volumus pro vino soluere.
- P. Nequaquam soluetis,
 nihil dabitis,
 Satis hoc dictum sit,
 si potui vos
 alere cibo,
 etiam potum dare
 potero.
- R. Quid hoc rei?
 Carius nunc vinum est.
- P. Audis quid dicam.
- D. Agè igitur,
 habemus tibi gratiam.
 Danda est nobis opera vt refera-
- M. Satis relatum est. (mus,
- P. Ego quoq; vobis habeo gratiã,
 quòd adfueritis.
 Francisce, a dser huc
 lignorum facem.
 Extrue focum,
 vt nos calefaciamus.
- F. Pater, ignis ardet.
- D. Nos non
 frigemus,

nous

abundum

*Giou.anni leua via tutto questo
& vien à dire le gracie .*

- I. *Vengo messer Padre .
De tali conuiuio . &c .
bon pro vi faccia
Padre , & madre
& tutta la compagnia .*
- P. *Beuiamo adesso
do poi le gracie ,
per acquistar l'indulgentie .*
- R. *Stà bene
mà adesso diciamo
le seconde gratie .
Messer Pietro ?
quanto vino habiamo ?
Noi altri vogliamo pagare il vino .*
- P. *Non lo farò certamente
non pagarete nulla
senz'a replicar altro .
Se vi hò possuto
dare da mangiare ,
vi potrò dare anche
da beuere .*
- R. *A che modo ?
il vino adesso è troppo caro .*
- P. *Voi me hauete inteso .*
- D. *Ben donche
Noi vi ringratiamo
per la pareglia .*
- M. *Non accade altro .*
- P. *Anxi vi ringratio io
che vi siate degnati de venire
Francesco , porta qui
legne ,
Et fa bon foco ,
accio ci sca'ldiamo .*
- F. *Già arde il foco messer padre .*
- D. *Noi altri non
habiamo freddo .*

*Iuan quita todo esto
y ven à dezir las gracias .*

- I. *Yo voy Señor ,
De tali conuiuio , &c .
Buen prouecho a Vs.Mds. haga
padre y madre ,
y a toda la compañía .*
- P. *A hora beuamos
despues de las gracias ,
para ganarlos perdones .*
- R. *Esta bien dicho ,
Mas ahora emos de dezir
las segundas gracias ,
Señor Pedro quanto emos tenido
de vino ?
nosotros queremos pagar el vino .*
- P. *No hareis por cierto ,
no dareis nada .
Basta lo dicho ,
si os pude
dar de comer ,
tambien os podre dar
de beuer .*
- R. *Que sera esto ?
A hora es mas caro el vino .*
- P. *Oys lo que digo ?*
- D. *Acabad ya ,
tenemos lo en merced ,
y procuraremos de seruirlo .*
- M. *Bien satisfecho està .*
- P. *Yo tengo en merced ,
la merced de auer venido .
Francisco , trae
leña
y haz buen fuego ,
para que nos callentemos .*
- F. *El fuego està encendido señor .*
- D. *Nosotros no
hemos frio ,*

et vo-

F y que-

nous en voulons aller
car il est temps .

- M. *Quel haste auez vous ?*
T. *Il est bien dix heures ,*
M. *Non est point encoire .*
R. *Sy est .*
M. *Iehan alle querre la lanterne .*
D. *Nous ne voulons
point auoir de lanterne ,
il fait cler temps ,
il n'est nul besong .*
H. *Dieu vous doit bonne nuit .*
P. *Et à vous aussy
à Dieu vous commande .*

abundum nobis est ,
nam tempus est .

- M. *Quid ita festinatis ?*
T. *Iam ferè decima est .*
M. *Nondum tam ferum est .*
R. *Certè est .*
M. *Ioannes adfer lucernam .*
D. *Non cupimus
lucernam ,
clarum est cœlum ,
nihil est opus vlla lucerna .*
H. *Precor vobis foelicem noctem .*
P. *Nósque vobis ,
Valetè ,*

ICY COMMENCE le deuxiesme Chapitre .

Pour apprendre à achepter &
vendre en François .

Catherine, Marguerite, Daniel.

- C. **D**ieu vous doit
bon iour
cõmerer et vostre compaignie .
M. *It à vous aussy commerer .*
C. *Que faictes vous icy
sy matin à la froidure ?
Auez vous longuement icy esté ?*
M. *Environ vne heure .*
C. *Auez vous beaucoup receu
de ce iour ?*
M. *Quelle chose auroy ie
desia receu ?
Ie n'ay encoire
point receu d'estreynè .*
C. *Ne moy aussy .*

Ayez

CAPVT SE- cundum .

¶ *De formulis emendi & vendendi
lingua Gallica .*

Catharina, Margareta, Daniel.

- C. **P**recor tibi
foelicem hunc diem , (libus
cognata lustrica , & tuis soda-
M. *Et ego tibi cognata lustrica .*
C. *Quid tu huc tam manè
produs in aerem frigidum ?
Quam dudum huc venisti ?*
M. *Modò ante horã circiter vnã .*
C. *Multa vendidisti
hodie ?*
M. *Quid ego vendissem
tam manè ?
Nondum accepi
mercimonij primitias .*
C. *Nec ego quicquã adhuc accepi ,
Sis*

et vogliamo andarvene .
perche è tempo .

- M. che pressa huete?
- T. E già apresso le diece hore .
- M. Non è ancora tanto tardi ,
- R. Si è certo .
- M. Giovanni porta la lanterna .
- D. Non vogliamo lanterna ,
che si chiaro assai ,
non ne habiamo bisogno .
- H. Dio vi dia la bona sera .
- P. Et à voi ancora ,
Dio vi conduchi .

y queremos yr nos
porque es tiempo ,

- M. Que priessa teneys?
- T. Es ya cerca de las diez .
- M. Aun no es tan tarde .
- R. Cierito si es .
- M. Iuan, trae la lanterna .
- D. No queremos lanterna ,
que claro haze,
no es menester .
- H. Muy buenas noches de Dios à
- P. Así haga à vs. mds. (vs. mds.
Dios vaya con vueſſas mercedes.

IL CAPITOLO Secondo.

Per imparare à comprare &
vendere in Francese .

Catarina, Margharetta, Daniel .

- C. **D**io vi dia il bon giorno ,
commadre & tutta
la vostra compagnia .
- M. Et à voi ancora .
- C. Che fate qui tanto
à bon' hora al freddo ?
E assai che sete qui ?
- M. E quasi un' hora .
- C. Hauete venduto
assai Hogoi ?
- M. Che posso hauer venduto
cosi à bon' hora
anzi non hò ancora hauuto
la bonamano .
- C. Ne mi ancora .

Fate

CAPITULO Segundo .

¶ Para aprender a comprar y
vender en Frances .

Catalina, Margarita, Daniel .

- C. **D**ios os de
buenos dias, (pañia.
comadre, y à toda la com-
M. Así haga à vos comadre .
- C. Que hazeis aqui tan
de mañana al frio ?
ha mucho que estais aqui ?
- M. Cerca de vna hora .
- C. Aueys vendido
oy mucho ?
- M. Que tengo de auer vendido
tan de mañana ?
aun no he
estrenado .
- C. Ny yo tan poco .

F ij

Tened

M. *Ayez bon couraige ,
il est encoire tempre ,
Dieu nous enuoyera
aulcuns marchans .*

C. *J'en ay espoir ,
icy en vient vng ,
il viendra icy .
Mon amy qu'allez vous acheter ?
venez ça .
vous plust il acheter quelque chose ?
Regardez, sy ie n'ay riens
qui vous diste .
Entrez dedens ,
J'ay icy
Bon drap, bonne toille
de toute sorte ,
bon drap de soye ,
camelot, damas, velours ,
i'ay aussy
bonne chair, bon poisson ,
& des bons harengs .
Icy est aussy bon beure .
J'ay aussy du bon frommaige
de toutes manieres .
Voulez vous acheter
vng bon bonnet ?
ou vng bon liure
en François, ou en Alleman ,
ou en Latin ,
ou vng liure à escrire ?
Acheptez quelque chose ,
Regardez quelle chose
il vous plust d'acheter .
Je vous donneray bon marchie ,
demandez ce qui vous plust ,
ie le vous laisseray veoir ,
la veue ne vous coustera riens .*

D. *Dame, combien
payeray ie de l'aune*

M. *Sis bono animo ,
tempus est adhuc bene matutinū
Deus nobis mittet
aliquos emptores .*

C. *Ita spero .
En huc tendit quidam ,
ad nos venit .
Amice quid empturus es ?
huc ades ,
liberne quicquam emere ?
Circumspice, nunquid sit
quod placeat .
Ingredere ,
habeo hic
bonū pannū laneum, bonū pannū
omnis generis . (linteum,
Sericum pannum bonum ,
vndulatū, damascenū, holoseriū .
Habeo etiam
bonas carnes, bonos pisces,
& bonas haleces .
Præterea & bonum butyrum ,
atque etiam caseos bonos
diuersi generis ,
Vis emere
bonum pileum ?
librum elegantem ?
vel Gallicum, an Germanicum,
an Latinum ?
an librum chartæ vacuæ ?
Emito aliquid ,
vide, si quid
emere placeat ,
vendam paruo ,
pete, quod libet ,
spectandum proferam,
gratis spectare licet ,*

D. *Matrona, quanti
indicas vlnam*

de

istius

M. *Fate bono animo
che ancora e à bon' hora.
dio ci mandarà
alcuni mercadanti.*

C. *Così spero io ,
Ecco là viene vno
lui vien quà .
Che cosa andate comprando messer
venite quà .
volete comprare qualche cosa?
guardate se hò cosa
che faccia per voi :
Intrate ,
che hò qui
bon panno, & bona tella,
d'ogni sorte.
Et boni drappi de seda
Zanbelotti, d' imasco, veluto.
hò ancora
bona carne, & bon pesce ,
et bone aringhe ,
Et similmente bon butiro,
et bon formaggio .
d'ogni sorte .
volete comprare
vna bona beretta?
qualche bon libro
In Francese, ò in todesco,
ouero in latino?
ò volete qualche libro di carta?
Comprate qualche cosa .
guardate che cosa
vi sodisfaccia, & compratela,
Io vi farò bon mercato ,
domandate quel che vi contenta,
Io velo lasciarò vedere ,
Il vedere, non vi costerà nulla.*

D. *Madonna, quanto
pagarò per lo braccio .*

M. *Tened buena esperança ,
que a hora es temprano ,
Dios nos embiara
algunos merchantes.*

C. *Afisi lo espero yo .
Veis aqui viene vno,
aca viene .
Amigo que aueys de comprar ?
venid aca ,
quereis mercar alguna cosa ?
mirad bien si ay algo que
os agrade .
Entrad dentro ,
aqui tengo
buen paño , y buen lienço
de todas fuertes .
Y buena seda,
chamelote , damasco, terciopelo.
Tengo tambien
buena carne, y buenos peces,
y buenos harenques.
y afisi mesmo buena manteca,
y buenos quesos
de todas maneras .
Quereys comprar
vn buen bonete ?
vn buen libro
en Frances, ò en Aleman,
o Latin ?
o vn cartapacio?
Comprad alguna cosa
mirad que cosa
os agrade comprar ,
daros lo he por buen precio
demandad loque os agrada
yo os lo dexare ver
el verlo no os costarà cosa ninguna*

D. *Señora, quanto
pedis por la vara*

di

F iij de

- de ce drap icy ?
- C. Vous en payerez
trente patars .
- D. Combien me costera
l'aune de ce drap icy ?
- C. Elle vous costera
vingt patars .
- D. Combien vault la liure
de ce fourmage ?
- C. La liure vault vn patart ,
- D. Que vault le pot
de ce vin ?
- C. Le pot vault trois patars .
- D. Combien faictes vous la piece ?
- C. Je le fay cincq florins
en vng mot .
- D. Que donneray ie
de la piece ?
mais ne le me soufaietes point .
- C. Non certes ,
ie ne le vous soufseray point ,
ie le vous diray
en vng mot ,
vous en payerez
dix sept patars & demy ,
s'il vous plaist .
- D. C'est beaucoup trop .
- C. Non est certes ,
Combien m'offrez vous ?
Offrez moy quelque chose ,
ie ne le donneray point
pour cela
que vous en offrez ,
Offrez moy quelque chose ,
laissez ouyr ,
- D. Que offeroy ie sur cela ?
vous le m'auex trop soufaiet .
- C. Non ay ,
mais il n'est point dict

que

- istius panni ?
- C. Indico
triginta stufenis .
- D. Quanti constabit
vna huius panni ?
- C. Constabit
viginti stufenis .
- D. Quanti aestimas
libram casei huius ?
- C. Stufeno .
- D. Quanti indicas cantharum
huius vini ?
- C. Tribus stufenis .
- D. Quanti partē hāc pāni indicas ?
- C. Vis semel dicam ?
quinque Caroleis .
- D. Quanti aestimas
in partes ?
sed ne pluris indices quā par est
- C. Nequaquam .
Non indicabo pluris æquo .
Dicam tibi
semel ,
Dabis
septedecim stufenos & dimidiū ,
si placet .
- D. Nimum est .
- C. Non est profecto ,
Quantum daturus es ?
Aliquid offero ,
neque enim addicam
pro eo pretio
quod obtulisti .
Audiam, quid
offeras .
- D. Quid ego tibi offeram ?
pluris quā par est indicasti .
- C. Nequaquam ,
non est ramen decretum

minoris

- di questo panno?*
- C. *Io ne vorrei volentera
trenta piachi.*
- D. *Et quanto me costarà
il braccio di questo panno?*
- C. *Costarai
venti piachi,*
- D. *Quanto vale la libra
di questo formaggio?*
- C. *Vn piaco.*
- D. *Che vale il potto
di questo vino?*
- C. *Tre piachi,* (di panno
- D. *Quanto domadate per questo pezzo*
- C. *Volete che io velo dica in vna parolla*
- C. *cinque fiorini.*
- D. *Quanto darò
per la pezza?*
- Ma domandate il douere.*
- C. *Io veramente
non vi dimanderò più del douere.*
- Io velo dirò
In vna parolla,
Voi darete
dici sette piachi e mezzo,
se vi piacerà*
- D. *E troppo*
- C. *Non è certo,
quanto darete volenter?
offerite qualchecosa,
perche io non lo dirò,
per quello
che ne hauete offerito,
Offerite mi qualchecosa
lasciat mi odire*
- D. *Che cosa offerirò?*
- voi dimandate assai troppo.*
- C. *Non facio certo,
ma non hò però giurato*

- de este paño?*
- C. *Vale
treinta placas.*
- D. *Quanto me costara
la vara deste paño?*
- C. *Costara os
veynte placas.*
- D. *Quanto vale
la libra de este queso.*
- C. *Vna placa.*
- D. *Que vale este jarro
de este vino?*
- C. *Tres placas.* (paño.
- D. *Quãto pedis por aq̃sta piaça de*
- C. *Quereis que lo diga en vna pa-*
- C. *cinco florines.* (labra?
- D. *Que dare
de la pieça?*
- pero no pidais mas de lo iusto.*
- C. *Cierto,*
- No pedire mas de lo iusto.*
- Yo hos lo dire
en vna palabra,
Dareis
diez y siete placas y media,
si sois seruido.*
- D. *Demasiado es.*
- C. *No es por cierto,
quanto dareis vos?
Dad me alguna cosa,
porque yo no lo dare
por esso
que vos dais.
Prometed alguna cosa
que oyros emos.*
- D. *Que os tengo de dar?*
- pedistes mas de lo que es iusto.*
- C. *No pedi por cierto,
y no lo pedi de tal manera*

di

que

que ie ne le donneray point
pour moins que n'ay dict,
Diſtes moy,
que vous en donnerez.

- D. I'en donneray
douze patars.
- C. Pour ce pris là
n'est il point à donner,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop peu.
I'en ay bien icy,
que ie vous donneray
pour ce pris là,
mais il n'est point
ſy bon, que ceſtuy là.
Ie vous en laiſſeray bien veoir,
que ie vous donneray bien
pour moindere pris,
mais le moindre pris
n'est point toujours
bon cherché.
Vous ne pouvez mieulx faire,
que d'achepter quelque choſe de bon
quand vous ſeriez mon frere,
ſi ne vous ſcauroye ie
donner du meilleur.
- D. Voulez vous auoir mon argent?
- C. Point ainſy mon amy.
- D. Vous aurez encoire
deux patars & demy.
- C. Ie ne puis,
ie y perderoye.
- D. Ie ne puis donner plus.
- C. Bien, Dieu vous conduyſe.
Allez regarder ailleurs,
ſy vous ſcauez
achepter meilleur marchie.
Vous ne l'aurez nulle part
pour moindre pris,

minoris non addituram
eſſe me quam indicauerim.
Dic mihi,
quid tandem daturus es?

- D. Dabo
duodecim ſtuferos.
- C. Eo pretio
addicere non licet,
Tu mihi damnum offers,
nimis exiguum pretium offers.
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
ſed non eſt
eiuſdem bonitatis.
Oſtendam tibi & aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
Sed minus pretium
non ſemper eſt vtile
quærerere.
Nihil eſt conſultius,
quàm boni aliquid emere.
Si frater ſis meus,
quod melius dem,
non habeo,
- D. Vis pecuniam meam?
- C. Tantulam nolo.
- D. Addam
duos ſtuferos & dimidium.
- C. Non poſſum,
damnoſum eſſet.
- D. Nec ego plus dare poſſum.
- C. Vale igitur.
Viſe alibi
an poſſis.
minori pretio emere.
Nuſquam emes.
minoris.

I'ay

Ego

di non darlo
per manco di quello hò dimandato,
Dittemi

- quanto ne volete dare ?
- D. Io vene darò
dodeci piachi .
- C. Non se può dare
per tal prezzo ,
perche io perderia .
voi me offerite troppo poco .
hò ben qui de l'altro .
che vi darò .
per quel prezzo ,
mà non è però .
tanto bono quanto questo .
Io vene mostrerò d'altra sorte
che vi darò à
meglior mercato .
Ancora che non sia
sempre bono di cercare
il meglio mercato ,
non ci è cosa piu sicura
che comprar bona robba .
Et se ben fosti mio fratello
non vi podria dare
altro meglio di questo .
- D. Volete li mici denari ?
- C. Non gia à quel modo .
- D. Io darò di più
doi piachi & mezzo .
- C. Non posso
io perderia .
- D. Ne io posso dar più .
- C. Ben andate in bonhora
& guardate in altri luoghi ,
se lo potrete
comprare meglio mercato
voi non haucete in questa loco
à meglio mercato .

Io ho

que no lo aya de dar por
algo menos .

- Dezid me
que dareis vos ?
- D. Darcos
doze placas .
- C. No se puede dar
por esse precio ,
por que yo perderia .
muy poco medays .
Tengo aqui de otra suerte
que os dare
por esse precio ,
pero no es
tan bueno , como esto .
Yo os mostrare de otra suerte ,
que os dare
mas barato .
Aun que no es
siempre buenobuscar
lo mas barato .
No ay cosa mas cierta
que comprar cosa buena .
aun que fuessedes mi hermano ,
no os podria dar
otro mejor que esto .
- D. Quereys mis dineros ?
- C. Tan pocosno ,
- D. Yo dare mas
dos placas y media .
- C. No puedo .
yo perderia .
- D. Ni yo puedo dar mas .
- C. Dios vaya con vos ,
id auer en otra parte
si podeis
comprar lo mas barato ,
vosno lo aureys en ninguna parte
mas barato .

G

Yo

J'ay la puissance
 de vous donner aussy bon marche,
 que vng aultre.
 mais ie ne veulx
 point perdre,
 ie vous le laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'a cousté,
 il me fault gagner quelque chose,
 ie ne siedz point icy
 pour riens gagner,
 il m'en fault viure,
 vous scauez bien,
 que toute chose est chiere,
 il fault que l'ung suyue l'aultre,
 si vous ne veulx donner
 les quinze patars,
 ie ne vous puis ayder,
 vous estes trop chiche.

- D. Celà suis ie certes.
- C. On ne peut riens gagner à vous,
 Si vng éhascun
 estoit aussy chiche,
 que vous estes.
 ie pourroye bien
 fermer ma boutique,
 car ie ne gagneroye point
 le pain, que ie mangeroye.
- D. Celi vous plaist il à dire.
- C. Il est certes vray.
- D. Or escoutez vng mot.
- C. Bien dictes, laissez ouyr.
- D. Je donheray encoire vng patart
 & non plus,
 ie ne puis plus donner,
 ie seroye tencé.
- C. Ce seroit peu de chose,
 ie seroye aussy tencé,
 sy ie le donnoye pour moins,

estes

Ego possum
 tantulo tibi vendere
 quantulo quisquam alius,
 sed nolo
 damnum facere,
 ego tibi propemodum
 eodem pretio reuendo
 quo emi,
 aliquid mihi lucrificandum est.
 Non hic desidendum,
 vt nihil lucrificiam,
 victū hoc modo queritare cogor
 Scis
 magnā esse rerū omnīū caritatē,
 aliud ex alio consequi necesse est
 Tu si nolis dare
 quindecim stuferos,
 nihil tibi amplius commodare
 nimium parcus es. (possum),

- D. Id sum felicet.
- C. Ex te nullū lucrū facere possum
 Si vnusquisque
 ita parcus esset
 vt tu,
 præstaret
 tabernam me claudere,
 vix enim lucrificerem
 panem quō victitem.
- D. Hoc ita tibi dicere libet.
- C. Sic res habet.
- D. Agè, ausculta paucis.
- C. Hic sum, audiam.
- D. Addam etiam vnū stuferum,
 non amplius,
 plus dare non possum,
 obiurgarer enim.
- C. Quid tum postea?
 Et ego obiurgarer,
 si minoris addicerem.

Vnus

Io posso daruelo cosi bon mercati quanto qual si voglia altro. ma io non voglio perdere.

Io quasi velo lascio per il medemo prezzo che mi costa,

Et pur mi bisogna guadagnare qualche non son qui, (chosa offentata per non guadagnare niente)

Bisogna guadagnarmi il viuere, voi ben sapete che ogni cosa è caro.

bisogna che l'uno segua l'altro Se non volete dare li quindici piachi,

Non vi posso aiutare. voi sete troppo scarso.

D. Si, a ponto son scarso

C. No posso guadagnare niente con voi, se tutti fusseno cosi scarfi come voi

Io potria ben ferrare la mia bottega.

Perche io non guadagnaria il pan che io mangiassi,

D. Così vi piace de dire.

C. Così dico perche egli è vero

D. Hor' ascoltate vna parolla.

C. dite pur.

D. Io dire vn' altro piaco et non più.

Io non posso dare d'auantaggio.

perche me criderebbero.

C. Qu' l'aria proca cosa à me ancora criderebbero si io lo desii per nauico.

Gu. date

Yo os lo podria vender por tan buen precio quanto otro alguno.

mas yo no quiero perder,

yo os louendo quasi por el precio que el me costo,

y tengo de ganar alguna cosa. yo no estoy aqui sentada,

para no ganar nada, porque yo soy forçada à ganar de bien sabeis (comer.

que todas las cosas estan caras, es menester q lo vno siga à lo otro

Si vos no quereis dar las quinze placas,

no hos puedo hazer mas cortesia vos foys muy escafo.

D. Porcierto si escafo soy.

C. Con vos nada puedo ganar. Si todos fueffen tan escafos como vos,

yo bien podria cerrar mi tienda, porque noganaria vn pan para comer.

D. Dezis lo que se os antoia.

C. Porcierto que passa asfi.

D. Acabad, escuchad vna palabra

C. Dezid que yo os oyre.

D. Dare mas vna placa, y no mas,

yo no puedo dar mas, porque me reñirian.

C. Esto es na' la

y tambien me reñirian à mi si yo lo diese pormenos.

G ij

En

estes vous à vng patart près ?
 C'est honte, que vous
 me temptez sy longuement
 pour vng patart,
 que vous peult ayder
 vn patart, ou deux ?

D. Voire, vous diètes certes bien,
 vng patart icy, & ailleurs vng patart,
 ce sont deux patars.
 Bien ne l'auray ie point ?

C. Non certes pour ce pris là .

D. Or à Dieu, ie m'en voy .

C. Bien, Dieu vous conduyse,
 Or venez çà, prenez le,
 ie ne puis
 refuser mon estryne,
 vous estes trop chiche,
 c'est trop bon marchie .

D. Celà diètes vous,
 ie dy, que c'est trop chier,
 vous m'auex trompé .

C. Je vous quite,
 sy vous estes mal content .

D. Ce me seroit honte
 sy ie faisoie celà,
 tenez là vostre argent,
 combien vous fault il auoir ?

C. Celà scauez vous bien,
 treize liures & demie,
 n'est il point ainsi ?

D. Bien, tenez là,
 rendez moy dix patars .

C. Je n'ay point de monoye,
 pour combien me donnez vous cecy ?

D. Pour quatre soulz & six deniers

C. Pour ce pris là
 ne le recepueray ie point,
 il ne vault point tant .

D. Sy fait,

demandez

Vnus stuferus impedimento est ?
 turpe est
 quòd vno stufero
 me tandiu torqueas.
 quid tibi tantum proffit
 stuferus vnus aut alter ?

D. Itane pulchrè sanè dictū abs te.
 Hic vnum expendas stufērū, illic
 iam duo perierunt stufēri. (alterū
 quid, tandem ne addictura es ?

C. Nō pfectò, certè nō isto pretio .

D. Al eo igitur, tu vale .

C. Et tu itidem vale .

Heus redi, accipe,
 Non possum mercium primitias
 reculare,
 tu mihi nimium parcus es,
 nimis vile pretium est .

D. Hoc tu dicis,
 ego percarum esse dico,
 tu me irretiisti .

C. Ego te libero,
 si minus placet contractus .

D. Vitio mihi daretur,
 si id faciam .
 Hem, accipe pecuniam,
 quantum numerandum est ?

C. Hoc tu satis nosti .
 nempe tredecim libras flādræ &
 Nonne ? (dimidiam,

D. Accipe,
 Redde mihi decem stufēros .

C. Non habeo argenteos,
 quantum valet hic nummus ?

D. Viginti quatuor stufēros & di-

C. Tanti æstimatum (uidiū,
 non accipiam,
 neque enim tantum valet .

D. Certè tantum,

Percontare

Guardate voi à vno piaco?
è vna vergogna,
che per vn piaco
fate tante parole.
che vi può fare
vn piaco ò dua.

- D. Si, voi hauete ragione.
vno piaco quà, & vn'altro là
fanno doi piachi,
Ben, non me lo volete dare?
- C. Non certo per quel prezzo,
- D. Hor ben à Dio, me raccomando.
- C. Ben, andate in bon' hora,
An, venite quà, pigliatelo,
Io non posso
rifutare la bonamanno.
Voi siete molto scarso,
ne hauate troppo bon mercato.
- D. Quello dite voi,
io dico ch'egli è molto caro.
voi m'hauete inganato.
- C. Io vi quitto,
Se ne sete malcontento,
- D. Me farebbe vergogna
à fare tal cosa.
pigliate li vestri denari
quanto vi viene?
- C. Ben lo sapete voi
che sono libre tre & mezzo
non è così?
- D. Pigliate,
ritornatemi dieci piachi.
- C. Non hò moneta,
per quanto me data questo prezzo.
- D. Per venti quatro piachi & mezzo.
- C. Per tanto
non lo pigliaro,
Non vale tanto.
- D. Si vale madonna.

doman.

En vna placa estays?
verguença es que
por vna placa
me apalsioneys tanto tiempo.
que os tiene de aprouechar
vna placa ni dos?

- D. Así, bien dezis,
aqui vna placa, y alli otra,
son dos,
bien, no me lo quereys dar?
- C. Porcierto no por esse precio.
- D. Voy me pues, quedaos à Dios.
- C. y vaya con vos.
O la bolued, tomad lo.
No puedo
rehusar mi estrena.
vos sois muy escafo,
este es buen barato.
- D. Eso dezis vos,
yo digo que es muy caro,
vos me auéis engañado.
- C. Yo os suelto la palabra,
si vos no estais contento,
- D. E esso me seria affrenta
si lo hiziesse.
tened vuestro dinero
quanto auéis de auer?
- C. E esso bien lo sabeis vos,
que son treze libras, y media,
no es así?
- D. Tomad,
bolued me diez placas.
- C. No tengo moneda
por quanto me days esta pieça?
- D. Por veinte, y quatro placas y
- C. Por tanto (media.
y no la tomare,
no vale tanto.
- D. Por cierto tanto vale,

G ij

Pre-

demandez le .

- C. *Donnez moy aultre argent ;
ie ne scauroye
alouer ce cy .*
- D. *Si ferez bien ,
ie le vous fay tousiours bon ,
s'il est, que vous
ne le scauez alouer ;
rapportez le moy ,
ie vous donneray aultre argent ,
tenez voilà vng aultre .*
- C. *Maintenant suis ie contente ,
le voul. x vous auoir porté ?
ie le vous feray bien porter .
Prenez celà, vous vatlet ,
& allez avec luy .*
- D. *Il n'est point de besoing ,
ie le porteray bien ,
A Dieu dame .*
- C. *Grand mercy, mon amy .
quand vous auez à faire
d'aucune chose ,
venez à moy ,
ie vous donneray bon marche ,*
- D. *Bien Dame ,
ie le feray volontiers .
à Dieu soyez comm. aidée .*

LE TROISIEME

Chapitre est pour deman-
der vne debte.

Morgant, Gautier, Fernand.

- M. **B** *On iour, mon amy .*
- G. *Et à vous aussy ,*
- M. *Vous scauez bien
pour quoy ie vien icy ,
ne faites vous point ?*

Non

Percontare .

- C. *Da mihi aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere .*
- D. *Facile poteris ,
Si tantū non valet, ego præstabo.
si nequeas istum
nummum expendere,
mihi eum referas ,
aliam tibi pecuniam reddam .
Hem, alium nummum accipe .*
- C. *Iam satisfactum mihi est ,
vis hoc deferri ?
ego tibi curabo deferendum .
Heus puer, hoc accipe ,
hunc comitare .*
- D. *Nihil opus est ,
ipse facile deferam .
Vale matrona !*
- C. *Habeo gratiam amice ,
si aliàs tibi opus erit
aliqua re ,
redi ad me ,
vendam tibi quàm minimo ,*
- D. *Bene domina ,
faciam libens .
Vale .*

CAPVT TER-

tium de appellandis
debitoribus .

Morgant, Gautier, Fernand.

- M. **S** *alue amice .*
- G. *Salue tu quoque .*
- M. *Scis
cur veniam ad te ,
nonne ?*

Non

Domandatelo.

C. Datemi altri denari
Io non potrei
spendere questo.

D. Si ben,
Io velo faccio bono.
et se non lo potrete
fare passare a l'altro non ce
ritornarete melo,
che io vi darò altri denari.
Eccomi un altro.

C. Adesso son contenta.
Se vi piace lo farò portare.
Io velo farò portare.
Piglia là tu garzon.
es portalo con questo gentilhuomo.

D. Non è bisogno.
Io lo portaro ben.
me ricomando madonna.

C. Gran merce messer
et se vi accadera di comprare
altra cosa,
tornarequi
che io vi farò bon mercato.

D. In bon' hora madonna
Io lo farò volentieri
à Dio.

CAPITULO TERZO
per dimandare li
debiti.

Morgante, Gualtero, Fernando.

M. B On dir messer
G. Et à voi accora.
M. E en sapere
perche vengo qua?
Non è così?

Non

Preguntad lo.

C. Dad me otra moneda,
que no podre
pasar esta.

D. Si hareys,
yo os la hare buena
si vos no pudieredes
pasalla,
bolued me la,
yo os dare otra.
Tened, veys ay otra.

C. A hora estoy contenta,
quereis que os lo lleuen
yo os lo harà lleuan
muchacho, toma esto,
y vete con este señor.

D. No ay necesidad
yo lo lleuare bien
A Dios Señora.

C. Muchas mercedes Señor,
y si alguna vez tuvierdes necesi-
de alguna cosa,
boluedami
que yo os la dare por bué precio.

D. Bien Señora
yo lo hare de buena voluntad.
à Dios.

CAPITULO
tercero para deman-
dar las deudas.

Morgante, Galtero, Fernando.

M. D los os guarde
G. Así haga a vos.
M. Vos sabed bien
por que vengo por acá,
no es así?

No

G. Non certes .
 M. Comment, ne scauez vous point
 qui ie suis ?
 ne me cognoissez vous point ?
 G. Non certes ,
 qui estes vous ?
 M. Comment, auez vous oublié ,
 que vous eustes dernièrement
 de la marchandise de moy ?
 G. Voire, il est certes vray .
 M. Bien , quand auay ie
 mon argent de vous ?
 G. Je n'ay certes
 maintenant point d'argent ,
 i'ay donné dehors
 tout l'argent , que i'auoye ,
 il vous fault encoire
 auoir huys iours patience .
 M. Je ne puis
 plus longuement attendre ,
 ie veulx estre payé ,
 j'ay assez attendu ,
 faites que i'aye de l'argent ,
 on ie vous fera arrester ,
 ou donnez moy plege .
 G. Combien est ce
 que ie vous doy ?
 M. Celà scauez vous bien .
 G. Je l'ay certes oublié
 ie l'ay escript ,
 mais ie ne scay ou .
 M. Vous me debuez
 dix liures, quatre soulz
 ne faites vous point ?
 n'est il point ainsy ?
 G. Je croy certes
 qu'il est ainsy .
 M. Vous m'auiez promis
 de me donner argent ,

G. Non profectò ,
 M. Quid, nescis
 qui sum ?
 non tu me nosti ?
 G. Non certè ,
 quis es ?
 M. Quid hoc ? oblitus es
 te nuper aliquid è mercibus
 nostris emisse ?
 G. Iam scio, ita est profectò .
 M. Quando igitur accipiam
 à te pecuniam ?
 G. Nunc certè mihi pecunia
 non est ad manum ,
 expendi
 quicquid habeam pecuniæ .
 Expectandum tibi erit
 etiam octo dies .
 M. Non possum
 diutius expectare ,
 volo mihi satisfieri ,
 satis iam expectaui ,
 facito vt pecuniam habeam ,
 aut ego te retinendum curabo ,
 aut fideiussorem dato .
 G. Quantum est
 quod tibi debeo ?
 M. Id satis ipse nosti .
 G. Equidem sum oblitus ,
 scripsi ,
 sed nescio vbi .
 M. Debes mihi
 decem libras, quatuor solidos ,
 nonne ?
 Itane se res habent ?
 G. Ita arbitror
 rem habere .
 M. Promiseras mihi
 te daturum pecuniam ,

iam

passé

- G. *Non à fede .*
M. *Come non ,
Chi son io?
Non me cognoscete ?*
G. *Non veramente .*
Chi sete voi ?
M. *Come hauete domenticato
di hauere comprato poco ha
delle mie mercantie ?*
G. *Ah, ah, ad: sso mene raccordo, è vero*
M. *Ben quando hauerò
li miei denari ?*
G. *Io non hò à fede ,
denari per adesso
hò speso
quanti denari haueno ,
bisogna che habiate
patientia per otto giorni .*
M. *Non posso
aspettare più
voglio esser pagato ,
ch' hò aspettato assai ,
fate che io habbia denari
ò io vi farò retentire .
ouero datemi preggioria .*
G. *Quanto è
quel che vi debbo ?*
M. *Quello sapete ben voi .*
G. *Veramente che l' hò domenticato
vero è che l' ho scritto
mà non sò però doue .*
M. *Voi me deueti
dieci lire & quatro soldi,
non è vero ?
non è così ?*
G. *Io credo
che così sia .*
M. *Voi me prometesti,
di dar mi denari .*

- G. *No en verdad .*
M. *Como no sabeis vos
quien yo soy ?
no me conoçeys ?*
G. *No çierto ,
quien soys ?*
M. *Como, aueis os olvidado .
auer vos mercado poco ha
de mis mercaderias .*
G. *Ya me acuerdo, así es por çierto*
M. *Pues quando aue
el dinero ?*
G. *Yo no tengo çierto
ahora dineros ,
yo he gastado
quanto tenia .
es menester ahora tener
paçiençia por ocho dias*
M. *Yo no puedo
esperar mas tiempo ,
quiero ser pagado
ya he esperado harto ,
hazed que aya el dinero ,
ò yo os hare prender .
ò dad me fiador .*
G. *Quanto es
lo que os deuo ?*
M. *Eílo sabeis vos bien .*
G. *Por çierto q' se me ha olvidado,
yo lo escreui ,
emperò no se donde .*
M. *Deueys me
diez libras, y quatro sueldos?
no ?
no es esto así ?*
G. *Yo creo çierto
que es así .*
M. *Vos me aueys prometido
de me dar dineros ,*

già

H

antes

- passé deux mois ,
celà scauez vous bien ,
mais vous n'auex
point tenu vostre promesse .*
- G.** *Il est bien vray ,
mais ie n'ay
sceu recouurer aucun argent
de ceulx
qui me doibuent .*
- M.** *De celà
n'ay ie que faire ,
faites vous payer .*
- G.** *Voire , & quand les gens
n'ont point d'argent ,
que leur seray ie ?
il me fault bien attendre
tant qu'ilz en ayent ,
on ne doit point
estre sy rigoureux ,
Nous debuons auoir
compassion l'vng de l'autre ,
comme Dieu nous a commandé .*
- M.** *Il est bien vray ,
mais i'ay
attendu assez longuement ,
ie ne puis
plus longuement attendre ,
car ceulx
à qui ie doy ,
ne vneillent point aussy
plus longuement attendre ,
sy ce n'estoit celà ,
i'attendroye bien .*
- G.** *Or venez avecq moy
ie vous paieray ,
ou ie vous donneray pleyge .*
- M.** *Bien allons ,
i'en suis content ,
bien que dictes vous ?*

- iam ante menses duos ,
id tu scis ipse ,
sed non fecisti
mihi promissum .*
- G.** *Verum tu quidem dicis ,
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs
qui mihi debent .*
- M.** *Hoc nihil
ad me ,
tu cura tibi solui .*
- G.** *At cum desit
hominibus pecunia ,
quid illis faciam ?
expectandum mihi est ,
donec habeant ,
non ita nos
duros esse conuenit .
Debemus ita
miseratione commoueri ,
vt Deus nobis præcepit .*
- M.** *Verum tu quidem dicis ,
sed ego
satis diu iam expectaui ,
certè non possum
diutius expectare :
nam quibus
ego debeo
diutius expectare
nolunt ,
id ni esset ,
equidem expectarem .*
- G.** *Agedum veni mecum ,
soluam tibi ,
aut fideiuiorem dabo .*
- M.** *Eamus ,
mihi placet .
Quid tu ais ?*

Or

Heus

già doi mesi fà .
questo sapete molto bene
mà non hauete
mantenuto la vostra promessa .

G. Voi dite il vero
però non hò potuto
recuperare denari
da quelli
che me deueno .

M. Non hò che fare
di tal cosa ,
fateni pagare voi stesso .

G. Et se le persone
non hanno
che lor farò io ?
Bisogna aspettare
fin a tanto che habbiano,
Non debbiamo esser
tanto rigorosi .
Noi altri debbiamo hauer
Compassion l'uno de l'altro
Come Dio ci commanda .

M. E ben vero
mà io
hò aspettato tanto tempo
che non posso
aspettar piu ,
perche quelli
a quali debba
non vogliono manco
aspettare piu ,
Et se non fusse quello
io sarei contento d'aspettare .

G. Forsu venite cò esso meco ,
che io vi pagarò
ò che vi dirò se gurtà .

M. Inhon hora , andiamo
che on contate to ,
che dite voi ?

antes de dos meses ,
Como lo sabeys vos bien
empero no aueys cùplido
lo prometido .

G. Es verdad porcierto
pero no he podido
cobrar dinero
de los
que me deuen .

M. Yo no tengo que ver
con esso ,
procurad vos de hazeros pagar .

G. Y quando los
hombres no tienen
que les hare yo ?
es menester esperar ,
hasta que lo tengan ,
no emos de ser
tan rigorosos ,
nosotros deuemos tener
compassion el vno del otro
como Dios nos lo manda .

M. Bien, es verdad,
mas yo
he esperado tanto tiempo
que no puedo
esperar mas ,
por que à los que
yo deuo
tan poco quieren
esperar mas ,
si no fuera por esto ,
en verdad yo esperara .

G. Acabad ya venid con migo
yo os pagare
ò dare fiador .

M. Vamos
yo soy contento .
Que dezis vos ?

Venite

H ij

Hola

- G. Or venez ça mon amy
cest homme demourera
pleige pour moy .
- M. Fera il cela ?
est il vray mon amy?
voulez vous demourer
pleige pour cest homme ?
- F. Ouy, combien est ce ,
qu'il vous doit ?
- M. C'est dix liures de gros ?
- G. Comment? est ce autant ?
ce n'est point autant .
- M. Sy est .
- G. Non est certes ,
Je iureray bien ,
que ce n'est point autant ,
- M. Combien est ce donc ?
- G. Ce n'est non plus ,
que neuf liures
vous me l'avez
tout maintenant
vous mesme dict .
- M. Le vous ay ie dict?
non ay .
- G. Sy avez .
- M. Bien ainsy soit donc .
Il me semble toutesfois
que c'est dix ,
mais ie suis content
puis que vous dictes,
que ce n'est non plus .
Bien, quand
seray ie paye ?
- G. Dedens dix iours .
- M. Yen suis content ,
mais tenez vostre promesse .
- G. Cela seray ie
sans faulte .
- F. Au cas

- G. Heus, amice,
hic erit
fideiussor meus .
- M. Ain' tu ?
verum ne dicit hic, amice,
vis ne fideiubere
pro isto ?
- F. Etiam, quantum
tibi del et ?
- M. Decem libras flandricas .
- G. Quid hoc ? tantum ne est ?
non est tantum .
- M. Certè est .
- G. Non est profectò ,
iureiurando affirmare nō dubitè
non esse tantum .
- M. Quantum igitur est ?
- G. Non plus
nouem libris,
Id tu mihi
iam modò
ipse dixisti .
- M. Egòne tibi dixi?
non dixi .
- G. Certè dixisti .
- M. Sit ita sanè,
iam & ipse puto
decem esse,
acquiesco autem
tuis dictis,
& tantum esse credo .
Quando igitur
mihi satisfacies ?
- G. Intra decem dies,
- M. Mihi placet,
sed serua promissa .
- G. Ita faciam
proculdubio .
- F. Si hic

qu'il

tibi

G. Venite quà fratello,
questo huomo da bene restarà
Segurtà per me.

M. E vero?
Fgli è vero Messer?
volete restare segurtà
per costui?

F. Sì, quanto è,
quello che vi dene?

M. Trenta ducati.

G. Come? è tanto?
Non è tanto,

M. Messer si,

G. Non è per certo
Io osarei giurare
che non è tanto.

M. Quanto è donche?

G. Non più,
de venti feste ducati
questo adesso
me hauete
detto voi medesimo.

M. Io, vel hò detto
no hò per certo.

G. Si per certo me l'hauete detto?

M. Hor ben, cosi sia,
mà à me pare
che sono trenta,
ma io son contento
poi che dite,
non esser più,
ben quando
me pagarete?

G. Fra diece giorni

M. Io ne sono contento,
mà tenete la vostra parola

G. Così farò
Senza fallo,

F. Se luy.

G. Hola, amigo venid aca,
este hombre quedara
por mi fiador.

M. Anfi?
es esto asì señor?
quereis vos fiar
à este hombre?

F. Si, quanto es
loque os deue?

M. Treyn ta ducados.

G. Como es esto? tanto es?
no es tanto.

M. Por cierto si es,

G. No es por cierto,
yo osare jurar,
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No mas de
veynte y siete ducados,
esto agora
me lo
dixistes vos mesmo.

M. Yo os lo dixi?
no dixi.

G. Certo si dixistes.

M. Bien, pues sea asì.
mas ami me parece
que son treyn ta:
pero yo soy contento,
pues vos dezis,
que no es mas.
Bien quando
me pagareys?

G. Dentro de diez días.

M. Yo soy contento,
contal q guardéis vuestra palabra

G. Asì lo hare,
Sin falta,

F. Si el

Non

H iij no

qu'il ne vous paye point,
ie vous paieray..

G. J'en suis content.
Or à Dieu.

F. A Dieu mon amy.

¶ Le nombre.

Vng, deux, trois, quatre,
cinq, six, sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize, quatorze,
quinze, seize, dixsept,
dixhuit, dixneuf.

Vingt,
vingt & vng,
vingt & deux, vingt & trois, &c.

Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante. Cent,
Mille, dix mille,
cent mille, Million.

¶ Les iours de la sepmaine.

Dimenche

Lundy

Mardy

Marquedy

Jeudy

Vendredy

Samedy

Vne sepmaine

Vng iour

Huyt iours

Quinze iours

Vng mois

Vng an

Vng demy an

Vng terme.

Le

tibi non soluerit,
ego tibi soluan.

G. Placet vt dicis,
iam vale.

F. Vale amice.

¶ De Numeris.

Vnus, a, um. Duo, a, o. Tria,
Quatuor, Quinque, Sex, Septem,
Octo, Nouem, Decem, Vndecim,
duodecim, tredecim, quatuordecim,
quindecim, sedecim, septendecim,
octodecim, vel decē & octo, Nouē-

Viginti, (decim.

Viginti vnum,
Viginti duo, a, o. Viginti tria, &c.

Triginta, Quadraginta,
Quinquaginta, Sexaginta,
Septuaginta, Octuaginta,
Nonaginta. Centum,
Mille, Decem milia,
Centum milia. Decies cētenamilia.

¶ De diebus hebdomados.

Dies Dominicus

Dies Lunaris

Dies Martius

Dies Mercurialis

Dies Iouis

Dies Veneris

Sabbatum.

Hebdomas vel septimana.

Vnus dies,

Octo dies,

Quindecim dies.

Mensis.

Annus.

Dimidiatus annus.

Dies solutionis.

Quartum

non vi pagarà
lo vi pagarò.

- G. Adesso son ben contento,
mi raccomando.
F. à Dio patron mio.

¶ Delli numeri.

Vno, vna, vno, doi, tre,
quatro, cinque, sei, sette, otto,
noue, diece, vndeci,
dodeci, tredici, quattordici,
quindici, sedeci, dicefette,
diciotto, dicenoue,

Venti,

venti vno.

ventidoi, ventitre, &c.

Trenta, Quaranta,
Cinquanta, Sessanta,
Settanta, Ottanta,
Nouanta, Cento,
Mille, Dieci mille,
Cento mille, Miglione.

¶ Delli giorni della settimana.

Domenica

Lunedì

Martedì

Mercoledì

Giovedì

Venerdì

Sabbato.

Settimana

Vn giorno, ò vn dì,

Otto giorni, ò otto dì,

Quindici giorni,

Vn mese

Vno ano

Mezo ano

Il giorno del pagamento.

no os pagare,
yo os pagare.

- G. Yo soy contento.
ahora quedad con Dios.
F. A Dios señor mio.

¶ De los Numeros.

Vno, vna, vno, Dos, Tres,
Quatro, Cinco, Seis, Siete, Ocho,
Nueue, Diez, Onze,
Doze, Treze, Quatorze,
Quinze, Diez y seys, Diez y siete,
Diez y ocho, Diez y nueue,
Veynte,

Veynte y vno, vna.

Veynte y dos, Veynte y tres

Treynta, Quarenta,

Cinquenta, Sesenta,

Setenta, Ochenta,

Nouenta. Ciento.

Mill, Diez mill.

(millon

Cien mill : Mill vezes cien mill.

¶ De los dias de semana.

Domingo

Lunes

Martes

Miercoles

Jueues

Viernes

Sabado.

Semana.

Vn dia,

Ocho dias,

Quinze dias

Vn mes.

Vn año,

Medio año,

Dia de la paga.

Capitulo

LE QUATRIEME

CHAPITRE.

Est pour apprendre à faire
missives, conventions,
obligations & quitances.

¶ Vne missive pour escrire à
vng aulcun amy.

CESTE lettre soit donnée
à mon chier pere,
Pierre de Barlaimont,
demourant en Anuers
à la paroisse de nostre Dame
en la haulte rue,
auprés de l'escu d'or.

¶ Treshonoré
& bien aymé pere,
ie me recommande
treshumblement
à vostre benigne grace,
& aussy pareillement
à ma
tresaymée mere.
Et scachez, que ie suis
en bonne prosperité,
Dieu en soit loué,
mais scachez chier pere,
que i'ay
fort grand desir
de scauoir,
comment il vous est.
car ie vous ay escript
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encoire
receu nulle responce,
dont ie suis
fort esmerueille,

QUARTVM

CAPVT.

De ratione conscribendi epi-
stolis, literas obligatorias,
& apochas.

¶ Forma scribendi epistolam
ad amicum.

AD charissimum
patrem
Petrum à Barlemont,
habitantem Antuerpiæ,
in parœcia Diuæ virginis Mariæ,
in excelsa platea,
ad insigne Scuti Aurei.

¶ Amantissime
Pater,
si tu &
mater mea
charissima,
valetis, gaudeo,
equidem rectè
valeo,
Dei beneficio.
Sed,
te chare pater,
hoc scire velim,
me teneri
magno desyderio
cognoscendi
de vestra valetudine,
cùm iam ad te
semel iterumque scripserim,
nec ramen vllum responsum
mibi sit redditum,
id quod
vehementer miror,

cùm

NON

IL QVARTO

CAPITOLO.

Per imparare à scriuere lettere
milsieue, Conuentioni, Oblig
ationi, & quitanze .

¶ Il modo di scriuere ad vno
amico .

A Messer Pietro
di Berlamonte
Padre suo honorando
nella parochia di nostra Donna
nella strada alta
al l' insegna del scudo d'oro
in Anuersa .

Honorando messer
Padre questa fara per auisarue che,
io sto,
per gratia di Dio
bene,
pregando la somna bontade,
che cosi sia de voi,
& di madonna Madre,
liquale cosa
desidero molto
di sapere,
per rispetto
che, per il passato
vi hò mandato
tre ò quattro
lettere mie,
dellequali,
Non ho sin hora
hauuto risp. sta,
del che
io ne resto
molto marauigliato .

per

CAPITVLO

QVARTO.

De la manera de escriuir cartas,
conçiertos, obligaciones,
y quitanças .

¶ Manera de escreuir à al
gun amigo .

A Mi señor
Padre
Pedro de Barlemont,
en la parochia de la virgen Ma-
en la calle alta, (ria.
ala enseña del Escudo Dorado,
mi señor en Enuers .

Señor
padre
yo estoy
bueno,
loado,
sea
nuestro
señor,
y con mucho
deseo
de saber
de
la salud
de vueſta merced
y de mi señora
madre,
porque he
escripto dos ò tres cartas
y no he reçevido respuesta
por lo qual
estoy
muy marauillado

↑

en

non ſachant
comment cela peut venir .
pourtant ay ie
grand ſoing de vous ,
grandement craignant ,
que aucune aduerſité
vous ſoit aduenue .
Je vous prie donc ,
mon chier pere ,
que vous ne me vueillez
laiſſer plus longuement
en ce ſorcy ,
mais ie vous prie
ſur toute l'amour ,
que vous auez vers moy
qu'il vous plaiſe
de m'eſcripre
de voſtre eſtat ,
par le porteur de ceſte ,
ou par le premier
que vous trouuerez .
Item ſachez , mon chier pere ,
que i'ay
grandement affaire
de trois , ou quatre florins ,
pour me ſubuenir
à ma neceſſité .
ie vous prie ,
que me les vueillez enuoyer
par le porteur de ceſte .
Et ne vueillez point
cuider , que ie deſpens
mon argent inutilement ,
car ie vous donneray
compte de tout l'argent ,
que vous m'auez enuoyé .
Il vous plaira auſſy
de voſtre benigne grace
me recommander

à tous

cùm neſciam
quid in cauſa eſſe poſſit .
Quamobrem
de vobis vehemèter ſum ſolicitus ,
metuens ,
ne quid aduerſi
vobis acciderit .
Precor te igitur ,
pater amantiſſime
ne me
diutius patiaris
eſſe ſolicitum ,
ſed oro te
per amorem tuum
erga me .
vt velis me
per literas certiorum facere
de rebus tuis
per hunc tabellarium ,
aut quemcunq; alium
primum reperias .
Scire te velim & illud mi pater ,
multum mihi
opus eſſe
tribus aut quatuor caroleis ,
ad res
mihi neceſſarias ,
quos te oro ,
vt mittere mihi velis
per hunc tabellarium .
Ne verò exiſtmes , quaſo .
me expendere
pecuniam meam inutiliter ,
reddam enim tibi
rationem expenſorum , omnium ,
quæ mihi miſiſti .
Præterea tuam humanitatem
oro , vt me
commendes

omnibus

per non sapere
di questo la causa.
E però
io sto con cordoglio
remendo
che no vi sia
intrauenuto qualchecosa,
vi supplico adungue
che vogliate
cauarmi di questo sospetto,
et ancora
dell'angoscia che ne hò
ma vi prego
per l'amore
che me portate
che vogliate
scriuermi
come vanno
le cose vostre,
con questo portatore
ò con il primo
che trouarete.
Similmente sapiate messer padre
che hò gran
bisogno
di tre ò quattro fiorini
per seruirme
in di esse cosette necessarie
liquali vi prego
à mandarme
con questo portatore,
Et non pensate
che i spenda
li miei cenari fuor di proposito
pe' chi io vi darò bon conto
di tutto quello me hazete mandato
Siete contento,
ancora messer padre
di fare le mie raccomandationi

à tutti

33
en no saber
que sea la causa.
y así
estoy con gran pena,
temiendo
que alguna aduersidad
le aya à contesçido.
Supplico à
v. me.
que no permita,
que mas tiempo
este en esta congoxa,
mas supplico à v. md.
por el amor
que me tiene,
que sea seruido
de escreuir me
de sus cosas
con el portador desta,
ò con el primero
que v. m. hallare.
Querria que supiesse v. md.
que tengo grande
neçesidad
de tres ò quatro florines
para cosas
neçessarias,
los quales supplico
que me los quiera v. md. embiar
con el que la presente lleua.
Y no piense
que gasso
midinero sin prouecho,
por que yo dare
cuenta de todo el dinero,
que v. md. me ha embiado.
Supplico así mesmo à v. md.
sea seruido
de dar mis en comiendas,

l ij

à todo

à tous nous amys.
Aultre chose point
pour ce temps present,
sinon que à Dieu plaise
par sa misericorde
vous tousiours donner
sa benigne grace.

¶ Par moy Jehan de Barlaimont
vostre chier filz
demourant à Bruoes,
sur le marche, à la Corone,
le premier iour de May,
en L'an de nostre Seigneur
mil, cinq cens, & trente
tousiours prest
à vostre service.

RESPONCE.

¶ Mon chier filz
i'ay receu
le dixiesme iour
de May
voz lettres
escriptes le premier
du dict,
par lesquelles
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce que m'est agreable,
& que vous auez
grand desir,
de scauoir
comment il nous est,
aussy que vous m'auez
bien enuoyé
deux, ou trois lettres.
Mais scachez certainement,
que nulles aultres
n'ay receu

omnibus amicis nostris.
Precor Deum
optimum maximum,
vt te per suam
clementiam
semper incolumem
conseruet.

¶ Ioannes à Barlemont
filius tui amantissimus,
habitans Brugis
in foro, ad insigne Coronæ.
Primo die Maij,
Anno Domini nostri
M. CCCC. XXX.
tuus semper
ex animo,

RESPONSVM.

¶ Mi chare fili,
accepi
decimo die
Maij
litteras tuas,
datas primo die
eiusdem mensis,
ex quibus
cognoui
te bene valere,
quod mihi iucundum est,
præterea te
magnopere
scire velle,
vt sese res habeant nostræ.
tum etiam
te misisse mihi
binis aut ternas litteras.
Sed tu id certò scias velim,
me nullas alias
recepisse,

que

præter

*à tutti li nostri amici,
Non altro per hora
Pre go iddio
che vi conceda
vita felice
con la sua gratia
sempiterna .*

*¶ Gio : de Barlemont
vostro humilissimo figliuolo
In Bruges .
Nella piazza, alla Corona
à di primo de Maggio
del l'anno
M. CCCC. XXX.
Sempre prontissimo
ad ogni vostro seruigio .*

RISPOSTA .

*¶ Carissimo figliuolo
hò riceuuto
alli dieci
di Maggio ,
La tua lettera
scritta a di primo
del detto mese .
per la quale
hò inteso
che staxi bene
del che ne hò grandissimo piacer
Et che hai
gran desiderio
di sapere
come stiamo .
Et ancora ch' hai
mandate
doi ò tre lettere
ma sappi per certo
che nessuna altra
hò riceuto*

se non

*à todos mis amigos .
no tengo otra cosa al presente
fino que nuestro Señor
por su misericordia
prosperare, y guarde
la vida, y salud
de vuestra merced .*

*¶ Iuan de Barlemont
hijo querido de v. m.
morador en Brujas .
en la plaza, à la enseña dela Coro-
primero de Mayo . (na,
Año del nacimiento de nuestro
M. CCCC. XXX. (Señor
estoy presto y aparejado
para todo lo q v. md. me mandare.*

RESPUESTA .

*¶ Amado hijo,
recebi
à diez dias
de Mayo
tu carta
escrita del primero
del mesmo mes,
dela qual
entendi
que estauas bueno ,
Delo qual reçebi mucho plazer,
y que tienes
grand desseo
de saber
como estamos :
así mesmo que tu me as
embiado
dos ò tres cartas .
Mas sabe çierto ,
que ningunas otras
he recebido ,*

l iij

sino

que ces dernières ,
ie vous eusse
souuent escript ,
mais ie n'ay
trouué nulz messigiers
por enuoyer les lettres ,
& aussy
ie n'ay eu
choses necessaires
pour vous escrire
touchant de nostre estat ,
nous sommes tous en bonne santé,
Dieu soit loué ,
votre mere a
esté malade
deux ou trois iours ,
mais elle est maintenant
guerye, Dieu mercy.
Ie vous enuoye
par ce messigier
quatre florins d'or ,
mais gardez vous bien
de les despendre inutilement ,
ce seroit mal fait ,
car ie les ay gaigné
à grand labour ,
& sueur de mon corps .
Vneillez tousiours bien faire ,
& estre fort diligent
& sur toute chose
vneillez vous bien garder
de mauuaise compaignie .
Vous auez commença
raisonnablement bien ,
mais vous ne faictes rien ,
sy ce n'est ,
que vous perseuerex .
Non plus ,
A Dieu vous recommande .

Vne

præter has .
Fueram ad te
sæpius scripturus ,
sed inuenire tabellarium
non potui ,
cui darem literas .
Tum autem
nihil erat ,
quod necesse esset ad te perscri-
rei necessaria , (bere
Quod ad res nostras attinet ,
valemus omnes
Dei gratia .
Mater tua
agrotauit
duos aut tres dies ,
sed ea nunc
conualuit beneficio Dei .
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos Caroleos .
Tu vide
ne inutiliter expendas ,
pessimè enim id feceris ,
cum ego illud magnis
laboribus comparauerim ,
& sudoribus meis .
Fac semper honestè viuas ,
& sis frugi & studiosus .
Præcipuè vero
prudenter caue
inproborum consortium .
Cœpisti
non malè ,
sed nihil hoc profuerit ,
nisi tu
perseueres .
Nihil aliud hoc tempore
Vale .

DE

*Se non questa vltima ,
Et ti haueria
multe volte scritto ,
ma non hò potuto
trouare corrieri
per mandati le lettere .
Et poi
non haueuo
cosa ch' importasse ,
per scriuerti
et quanto à noi altri
stiamo tutti bene
per la iddio gratia .
Tua madre
è stata alquanto mal disposta .
doi ò tre giorni ,
mà adesso
sta bene, Dio gratia .
io ti mando
Con questo messagiero
quattro fiorini
guarda bene
che non gli spendi mal ,
perche sarebbe mal fatto ,
hauendoli io gnadagnati
con grande trauaglio ,
et con il sudore di mio corpo .
Fà che viui sempre virtuosamente ,
et che tu sù diligente ,
Et sopra tutto
guardati ben
da mala compagnia .
Tu hai ben
principiato ,
mà non te valerà niente
se non
perseuerarai
Non altro perhor ,
Iddio te conserui per sempre .*

I L

219
fino estas vltimas.
Yo te ouiera
muchas vezes escrito ,
mas no he podido
hallar mensajeros
para embiar las cartas .
de mas desto
no tenia
cosas de importançia .
que escriuir te
À lo que toca à nosotros
todos estamos buenos ,
Dios sea loado .
tu madre
ho estado mal dispuesta
dos ò tres dias ,
mas à hora esta
buena, gracias a Dios .
embio te
con esse mensajero
quatro florines .
mira bien
que no los gastes mal ,
que sera mal hecho .
porque yo los he ganado
con gran trabajo ,
y sudor de mj cuerpo :
trabaja debiuir siempre virtuosa
y ser muy diligente . (mente
y sobre todas cosas
te guarda bien
de mala compañía .
tu as commençado
bien ,
mas nos te approuechara,
si no
perseueras .
çesso y quedo rogando à Dios
te dexé acabar en su santo seruiçio .

Manera

¶ Vne lettre pour escrire
à ses debteurs .

DAuid mon bon amy
après toutes recommandations
ie vous prie amiablement ,
qu'il vous plaise
m'enuoyer maintenant
les ving^r florins ,
que vous me debuez :
car certainement
i'en ay grandement affaire ,
pour payer vng homme ,
à qui ie doy ,
qui ne me laisse en paix
de iour , ne de nuyt ,
sy ce n'estoit celà ,
i'attendroye bien encoire ,
mais grande necessité
me constrainct .
Pourtant vueillez moy excuser
Item vueillez venir vne fois
iusques en Anuers ,
pour vous recreer ,
nous pourons
parler par loisir
de noz affaires ,
vueillez nous escrire
de vostre santé ,
touchant de moy ,
ie suis en bon poinct ,
Dieu en soit loué ,
ie vous prie aussy
que vous me vueillez
escrire responce
par ce messagier ,
& sachez
s'il est que vous
ayez affaire de moy

¶ De admonendis debitoribus .

Salue plurimum
Dauid amice non vulgaris,
obsecro te ,
vt mihi
mittas
viginti aureos ,
quos mihi debes ,
quibus certè
nunc maximè indigeo ,
vt cuidam soluam ,
cui debeo ,
qui mihi valde molestus est
die ac nocte ,
id ni esset ,
expectarem diutius ,
sed me necessitas
vrget .
Accipies igitur hanc nostrā excu-
Velim aliquādo venias (lationē.
Antuerpiani ,
animi laxandi causa ,
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotijs .
Quāso nos certiores facias
de tua valetudine .
Quo d ad nos attinet ,
bene valeamus ,
Dei gratia .
Oro te ,
vt
rescribas
per hunc tabellarium .
Et scito ,
si tibi
opera nostra sit

¶ Il modo di scriuere alli
suoi debitori.

Honorando messer David
questa sarà
per pregarui,
che vogliate
mandarmi
quelli venti fiorini
che me douete,
perche io veramente
ne hò grandissimo bisogno
per pagare vn huomo
al quale debbo.
che non me lassa in pace
ne de di, ne de notte,
et se non fusse quello
io aspetaria dauantaggio
ma la grande necessitate
me constringe,
però habiatemi per escusato.
Io desidero che qualche volte vegniate
in Auersa.
à solazzo
che all' hora potressimo
parlare
de nostri negocij.
Fattemi gratia di scriuermi
del vostro bon essere,
Et quanto à me
Io stò bene,
laudato ne sia iddio.
Ancora vi prego
che me vogliate
mandar risposta,
con questo portatore.
Et se
in alcuna cosa
hauete di me bisogno,

com-

¶ Manera de escreuir cartas
à sus deudores.

Señor
David
pido os por merced,
que me
embieys
aquellos veynte florines
que me deueys,
por que çierto
yo tengo gran neçesidad,
para pagar à vn hombre
à quien yo los deuo,
que no me dexa en paz
ni de dia, ni de noche,
si por esto no fuera,
yo esperara mas tiempo,
mas la gran neçesidad
me compele.
Por tanto tened me por escusado.
demas desto querria q̄ viniessedes
hasta Enuers, (alguna vez
à holgaros,
entonces podremos
hablar
de nuestros negocios.
Ruego os que nos escriuais
de vuestra salud.
A lo que toca a mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego,
que me querais
embiar respuesta
con este mentajero.
y ii
en alguna cosa
teneis neçesidad demi-

K

no

ne m'espargnez point
de tout ce
que m'est possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Responce .

Rogier mon bon amy ,
i'ay receu
voz lettres,
par lesquelles
vous m'escripuez,
que ie vous enuoye
l'argent, que ie vous doy,
ce que
m'est impossible
de faire maintenant,
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard
dedens huyt iours
sans aucune faulte,
car vng homme
qui me doibt
m'a promis
de me donner de l'argent,
lequelle vous enuoyeray,
n'ayez de cela
point de soing,
pourtant
vueillez sy longuement
auoir patience,
& ne vueillez estre courroucé,
que ie vous fay
sy longuement attendre,
car sçavez pour vray,
qu'il ne peut estre autrement,
Dieu vous doint paix
sans fin .

opus, ne Verearis vti
in quacunque re
possimus
tibi gratificari.
Vale .

Responsum .

Rogere
amice non vulgaris,
accepi
litteras tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam, quam debeo
quod quidem
facere hoc tempore
nullo modo
possum
sed mittam
cum tardissimè
intra dies octo
sine vlllo dubio,
quidam enim,
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi mittam,
de quo ne sis
solicitus,
quamobrem
velim,
tantisper expectes,
nec ægrè feras
hanc nostram moram,
cum aliud facere nequeam .
Vale & salue .

¶ Pour

¶ Ratio

*Commandatemi
 in tutto quello ,
 che io sono bono ,
 per servirmi .
 Et con questo, prego iddio
 cheui conceda ogni bene .*

Risposta .

Honorando messer Ruggiero
 io hò receputo
 la vostra
 lettera ,
 per laquale
 me scriuete
 ch' io vi mandì
 quelli denari che videbbo ,
 il che
 mi è impossibile
 di fare per adesso .
 Mà io veli mandarò
 alla più tarda
 frà otto giorni ,
 senza fallo ,
 perche vn mio debitore
 me h i promesso
 di pagarmi ,
 et quelli denari
 vi mandarò poi .
 Non habbiate pensiero di ciò
 però
 habbiate patienza per il detto tempo
 Et non vi scorocciate
 per causa che vi faccio
 aspettare tanto ,
 perche sappiate per certo
 che non se puo fardi manco .
 Non altro hò che darui
 prego iddio che vi dia ogni bene

Modo

no dexeis demandarme
 en todo ,
 lo que yo pudiere
 hazer por vos .
 cesso, y quedo rogando à Dios
 que os guarde, y os de salud .

Respuesta .

Senor Rogiero
 yo reçebi
 vuestra
 carta ,
 en la qual
 me escreuis,
 que os embie
 aquellos dineros que os deuo ,
 loqual
 me es imposible
 hazer ahora ,
 mas embiare los
 à mas tardar ,
 dentro de ocho dias
 sin falta ninguna ,
 por que vn hombre
 que me deue ,
 me prometio
 de me pagar mis dineros ,
 los quales os embiare ,
 no tengais desso cuydado .
 por tanto
 tened paçiençia por este tiempo
 yno os enojeis,
 porque os haga
 esperar tanto ,
 porque tened por cierto
 que no se puede hazer menos .
 No tengo mas que escriuir
 Sino que nuestra señor os guarde.

K ij Manera

¶ Pour payer vne debte
auec excufation .

Rogier mon bon amy
ie me recommande
à vostre bonne grace ,
ie vous enuoye
par ce meffagier ,
lequel est mon frere ,
les dix liures de gros
que ie vous doy ,
en vous remerciant
qu'il vous a pleu
d'attendre sy longuement ,
il me desplaist ,
que ie ne les vous ay
sceu plus tost enuoyer ,
i'ay toutesfois
fait grande diligence
selon mon pouoir ,
mais l'argent est maintenant
sy mal à auoir
que c'est merueille .
pourtant , ne vueillez point
estre mal content ,
& me vueillez renuoyer
l'obligation ,
que vous auez de moy .
Non plus .

Pierre mon bon amy
apres toutes recommandations ,
sçachez , que ie suis
fort mal content
sur vous
à cause
que vous ne m'auex point
voulu prester vostre liure .
Je ne puis penser ,

comment

¶ *Ratio soluendi alicui debitum* ,
addita excufatione.

Rogere mi amice ,
salutem plurimam
tibi opto .
Mitto tibi per hunc
tabellarium
fratrem meum
decem libras flandricas ,
quas tibi debeo ,
habeoque gratiam ,
quòd expectaueris
tantisper .
Dolet mihi ,
non potuisse
me citius mittere ,
adhibui tamen
diligentiam
quam potui maximam ,
sed quam difficile sit ,
comparare pecuniam ,
mirabile est .
Quamobrem velim id
æquo animo feras ,
& remittas mihi
obligationis chirographum
quod tibi dedi .
Vale .

Salue mi Petre
amice .
Scito me
tibi
subirasci ,
qui nolueris
mihi commodare
librum tuum .
Equidem nescio

quo

¶ *Modo di pagare vn debito
con excusarse.*

Honorando messer Rogiero
alla vostra gratia
mi raccomandando.

per questo portatore
il qual è mio fratello
vi mando
li trenta ducati
che io vi debbo,
Et vi ringratio de ciò
che vi è piaciuto
aspettare tanto tempo,
me dispiace
che io non ve li hò potuti
mandare più presto,
Io hò pur usato
ogni diligentia
quanto in me è stato possibile
ma tanto malamente
se recupera il denaro hoggi
ch'egli è vergogna.
Pero non vogliate la mia tardanza
pagliare in mala parte,
et rimandatemi
l'obligatione mia
che hauete,
Non altro perhora &c.

Honorando messer Pietro
questa sia
per auisarui, che io son
molto mal contento
di voi,
percio che
non ne hauete
voluto imprestare il vostro libro.
Non posso immaginarmi

¶ *Manera de pagar deuda
excusando se.*

Senor Rogiero
Dios os de
mucha salud.
yo os embio con este
mensajero
que es mi hermano,
treyn ta ducados
que os deuo,
yos tengo en merced
que me ayais querido
esperar tanto tiempo.
peña me
no auer podido
embiarlos mas presto,
yo he puesto la
diligencia
que me asido posible,
mas estan malo
el dinero de hallar
que yo me marauillo mucho.
portanto no reçibais
pesadumbre,
y embiad me
la obligacion (no
q̄ teneys de mi, no ay otra cosa si-
que nuestro Señor os guarde.

Senor
Pedro
Sabed que yo
estoy
enojado
por causa
que no ayais querido
prestarne vuestro libro,
yo no puedo pensar

K ii) en

*comment j'ay desferuy celà
 enuers vous ,
 maintenant aperçoy ie bien ,
 que vous feriez
 bien peu pour moy ,
 quand vous me refusez
 vne sy petite chose .
 Voz parolles & pensées
 ne ressemblent point fort
 l'une à l'autre .
 Sy vous m'eussiez requis
 de choses
 de beaucoup plus grande
 importance ,
 ie ne
 le vous eusse point refusé .
 Il est bien vray ,
 ce qu'on diét communément ,
 Que on doit tousiours
 esprouuer ses amys ,
 deuant qu'on en ait affaire ,
 car les esprouuer en necessité ,
 cela seriot trop tard .
 Pourtant ce m'est assez
 de vous auoir esprouué .*

¶ *Vne conuention de
 louuage de maison .*

*Moy Jehan de Barlaimont
 cognoy & confesse
 auoir loué
 à Pierre mareschal
 vne maison assize
 en Anuers sur le marchie ,
 nommée au Lieure
 avec vne place ,
 & vng puitz ,
 le terme de six ans*

entrant

*quo meo in te merito
 id fiat .
 Nunc verò
 cognoui ,
 quantum mea
 causa factururus sis ,
 cum negaueris
 mihi rem tam exiguam .
 Verba tua & animus
 non videntur mihi
 bene consentire .
 Si tu res
 maiores
 à me petisses ,
 nihil ego
 tibi negassem .
 Verum profectò illud est ,
 quod vulgo dici consuevit ,
 Probandos esse
 amicos
 antequàm his sit opus ,
 nam in aduersis
 probare serum est .
 Mihi verò satis est ,
 animum spectasse tuum ,*

¶ *Formula pactiõnis loca-
 tionis ædium .*

*Ego Ioannes à Barlemont
 testor me
 localse
 Petro Marschalco ,
 domum
 Antuerpiæ in foro
 sitam ad insigne leporis ,
 cum area
 & puteo
 in sex annos ,*

quorum

la causa
 perche ,
 adesso
 cognosco
 che molto poco
 faresti per me ,
 poi che me hauete negato
 cosa poca cosa ,
 Le vostre parole, & pensieri
 secondo che me pare
 non se confanno troppo ,
 Se voi me hauesti richiesto
 cosa
 di maggiore importanza ,
 Io non
 ve l'haueria negata .
 Ben è vero ,
 il commun prouerio , che dice ,
 che bisogna sempre prouare
 gli amici ,
 auanti che se ne habbia à fare ,
 Perche prouarli in necessitade ,
 è troppo tardi .
 Et però me basta
 di hauerui prouato .

¶ Affittatione de
 Case .

Io Giouan de Berlamonte
 cognosco & confesso
 hauer affittato
 à Piero Mariscalco
 una casa posta ,
 sopra la piazza d' Anuersa ,
 all' insegna del lepore ,
 con una piazza ,
 et vno pozzo .
 per sei ani

comin-

en que no os ayà
 siempre seruido .
 ahora
 conozco
 que vos hariades
 muy poco por mi ,
 pues me aueys negado
 cosa tan poca .
 Vuestras palàbras , y el corazon
 no me parecen ami
 que conciertan .
 Pues si vos me ouierades pedido
 cosas
 de mayor importancia ,
 yo no
 os las negara .
 Harto verdadero es ,
 lo que comunmente se dize ,
 que sean de probar
 los amigos .
 antes que los ayamos menester ,
 porq prouarlos en la neçelsidad
 es muy tarde .
 por loqual basta me
 aueros probado .

¶ Contrato de alquiler
 de casas .

Yo Iuan de Barlemonte
 conosco y confieso
 auer alquilado
 à Pedro Marechato
 vnas casas
 en la plaça de Enuers ,
 que stan à la seña de la liebre ,
 con patio ,
 y pozo ,
 por espacio de seys annos

principio

entrent à Noel
 prochain venant en lan. lvi.
 par an pour dix liures,
 & dix soulz de Brabant
 A payer
 tous les demy ans cinq liures, v. soulz,
 par condition
 icy diuisée,
 que chascun de nous deux
 debuera renoncer
 à la fin de six ans,
 vng demy an deuant
 sans aucune fraude.

¶ Quitance de louuaige
 de maison.

Moy Jehan le grand
 cognoy & confesse
 auoir receu
 de Pierre Marechal
 la somme de cinq liures
 cinq soulz de Brabant,
 d'vng demy an
 de louuaige de maison
 escheu à Noel
 en l'an vingt & quatre,
 qu'il me deuoyt
 d'vne maison assize
 en Auers sur le marchie
 nommée au Lièvre.
 qu'il tient de moy
 Duquel demy an
 ie me tiens bien payé
 & tiens quite
 le dict Pierre de cécy
 & de tous aultres
 termes passez
 iusques à maintenant,

En

quorum initium ducetur
 à natali Christi proximo
 anni quinquagesimi sexti,
 decem libris in singulos annos,
 & decem solidis Brabanticis,
 sed dimidium senis mensibus
 soluetur, nempe. 5. libræ & totidē
 idque hac conditione, (solidi:
 vt vterlibet nostrum
 sub finem sexennij
 renunciuet alteri contractum
 sex antè mensibus,
 omni fraude ac dolo excluso.

¶ Chirographum accepti
 locationis pretij.

Ego Iohannes Magnus
 agnosco & confiteor
 me accepisse
 à Petro Marechalco
 quinque libras,
 & quinque solidos Brabanticos
 ratione locationis ædium
 semestris temporis,
 cuius solutio cadit in diē natalitiū
 anno vigesimo quarto, (Christi,
 earum videlicet ædium
 quæ sitæ sunt
 Antuerpiæ in foro
 ad insigne Leporis,
 quas ille conduxit à me.
 De quo quidem semestri precio
 satisfactum esse
 mihi testor
 à Petro iam nominato,
 & de alijs superioribus
 solutionum diebus,
 vsque ad hunc diem.

Quò

Natale

questo Anno. LVI.

et s. diece

ante, ogni anno,

che uale douera pagare

di mezzo anno, in mezzo anno lire 5. s. 5.

coa conditione però

et patto espresso.

che cadauno di noi dua,

douera renouciare,

alla fine dell'anni sei

mezzo anno auanti il tempo

senza fraude alcuna.

¶ **Quittanza da fittatione
di casa.**

Io Giovan de grandi
cognosco et confesso
di hauere riceuuto
da Pietro Marscalco
lire cinque & s. cinque
di Brabante.

per mezzo anno
de fitto di casa,
maturato à nadal
nel anno venti et quattro,
che egli me doueua
d'una casa situata
sopra la piazza Danuersa
nominaa, al lepore
la quale tiene da me
del qual mezzo anno
io me tengo per satisfatto
dal detto Pietro
di questo,
et di tutti gli altri
termini passati
fino al presente

et in

el principio de los quales se cõtara
des de la natiuidad de Christo ve-
del año de veynte y quatro, (nide
por veynte y vn ducado, (rà,
cada vn año,

apagar
al medio año diez ducados y me-
con esta condition, (dio
que qual quiera de nosotros
deue renouciar el contrato
à la fin de los seys annos,
medio año antes,
sin fraude y sin engaño.

¶ **Quitança del alquiler
de casa.**

Yo Iuan Grande
otorgo y conozco,
auer recebido
de Pietro Marschal
diez ducados,
y me dio
de medio año,
de alquiler de vna casa,
cuya paga cae en el dia de la natiui-
en el año de veynte y quatro (dad de
que el me deuia, (Christo,
de vnas casas que estan
en la plaça de Enuers
à la señal de la Liebre,
las quales de mi alquiler.
de los quales seys meses
yo me tengo por bien pagado,
y doy por quitto,
al dicho Pedro deste
termino, y de los de mas
que han passado,
hasta este dia.

L

Para

En cognoissance de ce
ay ie icy de soubz
mis mon signe manuel,
le premier iour de Ianuier.

¶ Vne obligation par
payements.

M OY Iehan de Barlaimont,
demourant en Anuers,
cognoy & confesse
debuoir
à Hercules Marefchal
marchant,
demourant à Velaine,
ou au porteur de ceste,
la somme
de trente liures
dix soulz,
& six deniers,
monoye de Flandres.
Et ce
de cinq draps d'Angleterre,
que i'ay achete
& receu de luy,
Desquelz draps
ie me tiens bien content,
Pourtant luy prome
de payer la susdicte somme,
ou au porteur de ceste
en trois termes,
Ascauoir dix liures
à la foire de la Pentecouste
d'Anuers prochain venant,
encoire dix liures
à la foire de saint Bauon après,
& la reste
à la foire froide
de Berges

après

Quo res testator la
nomen mea manu
subscripti, addita nota,
Calendis Ianuarij.

¶ De solutione in plures
dies cadente.

E G O Ioannes à Barlemont
habitans Antuerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marefchalco
mercatori,
habitanti Velanæ,
vel cuicumq; chirographū hoc af-
summam (ferenti,
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex nummorum
monetæ flandricæ,
idque
ratione quinq; pannorū Anglico-
quos emi ab eo, (rum,
& accepi,
qui & placent
mihi.
Quamobrem promitto me
summam superiorem soluturum
ei vel cuicumque hoc adferenti,
tribus solutionis diebus.
Nempe decem libras
nundinis Pentecostalibus
Antuerpianis proximis.
Decem item libras
nundinis Remigialibus deinde se-
Reliquas (quentibus.
nundinis hybernis
Bergensibus

mox

Et in fede del vero
hò qui sotto
posto il mio segnale manuale
à di primo di Genaro .

¶ Obligacion per pagamento .

IO Giouanni de Berlemont
habitante in Auersa
conosco & confesso
di douer

ad Hercule Mariscalco
mercadante,
habitante in Velana
ò al portatore di questa,
la somma di lire trenta
di lire trenta,
soldi diece,
denari sei di
moneta di Frandia,
Et questo
per pagarli cinque
che hò comprato
et riceputo da lui
delli quali
io me tengo contento .

Et però io prometto
di pagarli la detta somma
à lui, ò al portatore di questa .

In tre termini
ciò è diece lire
alla fiera di Pentecoste,
d' Auersa prossima,
et ancora lire diece
in fiera di Settembr. c. prossimo .

Et il resto,
alla fiera fredda
di Bergbes

prossima

Y para testimonio de aquesto
di esta firmada
de mi nombre fecha
a primero de henero .

¶ Obligacion para pagamento .

YO Iuan de Barlemont,
morador de Enuers
conozco

deuer
a vos Hercules mareschal
mercader
vezino de Velana,
ò à qualquier que esta escriptura
la summa (truxere,
de treynta libras
y diez sueldos,
y feys dineros,
de la moneda de Flandes .
y esto
por razon de cinco paños de Inga
los quales compre del, (laterra,
y los recebi,
de los quales me tengo
por contento .

por lo qual prometo
de pagar le la summa ya dicha
à el, ò à qualquier que esta truxere
en tres dias de la paga .

Conuiene à saber diez libras (cto
à las ferias de pasqua de spiritu san
primeras que vernan de Enuers .
mas otras diez libras
à la fiera de S. Remigio,
y despues la resta
à las ferias del hyuier no
en Bergas ,

L ij que

après ensuyuant .
En certification de la verité
ay ie icy . &c.

¶ Obligation d'argent
presté .

Je Pierre le grand
demourant en Anuers
cognoy & confesse
de deuboir
à Jehan Blancquaert,
ou au porteur de ceste
la somme de quatre cens
livres de gros,
laquelle somme
il m'a prestée
per grande amitie,
pourtant luy prome
de la rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira .
En cognoissance de ce
ay ie icy &c .

¶ Quitance .

IE Jehan Blancquaert
demourant à Ibrugés,
cognoy & confesse
auoir receu
de Jehan le grand
demourant en Anuers,
la somme de dix florins
de vingt patarts la piece,
lesquelz ie luy
auoy presté,
de la quelle i'ay
perdu l'obligacion,

laquelle

mox succedentibus .
Id quò certius constet,
subscripti, &c .

¶ Chirographum mutui
accepti .

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Candido,
aut hoc adferenti chirographum,
quadringentas
libras flandricas,
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore .
Quare promitto
me eas redditurum
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet .
Ad huius rei confirmationem
subscripti, &c .

¶ Chirographum mutui
soluti

EGO Ioannes Candidus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne Magno,
habitante Antuerpiæ,
decem aureos Caroleos,
quorū singulivalent stupheros, 20
quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdidi,
scriptum

prossima sequente.
Et in fede della verita,
ho sotto scritto questa &c.

¶ Cedula de denari
imprestati.

Io Pietro Grando
habitante in Anuersa,
conosco et confesso
esser verò debitore,
di Giouanni bianco
ò al portatore di questa,
la somma di quattro cento
lire de grossi,
laquale somma
me hà prestato
gratis & amore
Et pero io prometto
di rendergli
ò al portatore di questa
ad ogni suo prelicito
Et in fe de deo
hò sotto scritto questa, &c.

¶ Quittanza.

Io Giouanni Bianco
habitante in Brujas,
conosco & confesso
di haure recebido
da Giouanni Grando
habitante in Anuersa
la somma de diece fiorini
di piachi venti luno
loquali gi haueuo
imprestati.
dellaquale somma
hò perso l'obligatione.

la quale

que succeden luego,
Y por qu'es verdad,
lo firme, &c.

¶ Cedula de dinero
prestado.

Yo Pedro Grande,
vezino de Enuers,
conozco
deuer
à Iuan Blanco,
ò à quien esta truxere
summa de mill y dozientos
ducados,
laqual summa
me presto
por grande amiffad.
Por lo qual prometo,
de las pagar
à el, ò à quien esta truxere,
quando el quisiere.
Y porque es verdad,
lo firme, &c.

¶ Cedula de pago.

YO Iuan Blanco
vezino de Brujas,
conozco
auer recebido
de Iuan grande,
vezino de Enuers,
diez florines
que vale cada vno. 20. placas,
los quales yo le
di prestados,
de los quales
perdi la obligacion

L. iij qu'estaua

la quelle estoit
 du dixiesme iour
 d'April en l'an vingt & trois
 de la quelle somme,
 & de toute aultre debte
 qu'il m'a
 este deuable
 iusques a maintenant
 is me tiens
 d'en recompense,
 & luy de tout acquite.
 En cognoissance
 de mon signet manuel
 cy dessous mis.

¶ On vsera de ces mots icy pour escrire
 sur vne lettre missiua, mais il fault
 prendre garde, qu'on attribue
 à vn chascun tel tiltre,
 que luy appar-
 tient.

Au saige, tressaige.
Honorable,
tres honorable,
Discret, tresp discret,
Honeste, tresp honeste,
Especial, tresp especial,
Noble, tresp noble,
Puissant, tresp puissant,
A l'illustre,
Au tresp illustre.

scriptum
 decimo die
 Aprilis, anno vigesimo tertio,
 atque hanc summam,
 omniaque quæ debuit,
 accepit me agnosco.
 Et si quid alias
 debuit
 ad hunc vsque diem,
 acceptum fero,
 eumque ab omnibus libero.
 Id quod sit testatius
 subscripta est manus mea
 nota.

¶ Sequentibus verbis vtendum
 est in superscriptionibus lite-
 rarum, sed videndum ve-
 cuique personæ tri-
 buatur id quod
 conuenit.

Prudenti, magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,
Reuerendo,
Prouido, insigni prouidentia viro
Probo, eximie probitatis viro,
Singulari amico,
Nobili, nobilissimo,
Potenti, potentissimo,
Illustri, claro,
Illustrissimo.

LIBER

quale era della data
 dell'io d'Aprile
 dell'anno ventitre.
 della quale somma
 & a ogni altro debito
 che sin al presente
 me ha
 deuuto

io me ten go conueno
 et satisfatto,
 et lo quisto d'ogni cosa,
 et per fede della veritate
 io ho sotto scritto questa
 di mia mani propria, &c.

¶ Li sequenti titoli se vsano nelle so-
 pra scriptioni delle lettere, et biso-
 gna auertire di dare a cadauno,
 il titolo che gli conuienne.

- Al prudente, al molto prudente,
- Honorando,
- Al molto honorando,
- Al discreto, al molto discreto,
- Al honesto, al molto honesto,
- Al singolare, al molto singolare,
- Al nobilo, al molto nobilo,
- Al potente, al potentissimo,
- Al illustre,
- Al illustrissimo.

qu'estaua hecha
 a diez dias
 de Abril año de veynte y tres,
 y de esta summa
 y de otra qualquier deuda
 que el me deua
 hasta este dia,
 yo me doy
 por contento
 y pagado,
 y le doy por libre de todo lo de
 y porque es asi verdad
 de esta firmada
 de mi nombre.

¶ Estos titulos se han de vsar en
 los sobrefritos de cartas, mas
 ha se de mirar que a cada per-
 sona se le de el que le conuiene.

- Al prudente, al muy prudente,
- Al venerable,
- Al muy venerable,
- Al discreto, al muy discreto,
- Al bueno, al muy bueno,
- Al especial amigo al muy especial
- Al noble, muy noble.
- Al poderoso, poderosissimo.
- Al illustre,
- Al illustrissimo.

¶ Hispani his epithetis nunquam vtuntur, exceptis nobili, valde nobili &
 quæ sequuntur. Habent etiam multa alia pro cuiusque hominis conditione,
 quæ ab Hispanis petantur. Hic illud etiam admonendum est, longè secus
 suas epistolas scribere Hispanos, ac Gallos, eoque non imitanda exempla pro-
 posita, quæ ob verba duntaxat sunt interpretata, non ob scribendi modum.

LIBRO

Icy commen LIBER

ce le deuxiesme Livre.

¶ Le Prologe du deuxiesme Livre.

SECUNDVS

¶ Prefatio in Librum Secundum.

AV O I R veu au premier Livre le moyen d'apprendre à parler Francoys par plusieurs manieres, comme Patrons & Figures. Maintenant en ce second Livre, trouuerex vous beaucoup de motz vulgaires, en ordre de l' A, b, c, d, lesquelz motz vous seront comme matiere pour former & composer autres propos & sentences de vous mesmes. Pourtant quand il vous plaira de translater quelques motz Latin en Francoys, Italiens, ou Espagnol, seulement fauldra considerer, par quelles lettres c'est que les motz, que vous cherchez, commencent, en après diligemment les chercher de mot à mot. Et auoir trouué lesdictz motz, vous les pourrez amasser & conioindre, & mettre par ordre, comme vous auex veu au premier Livre. Mais pour ce faire, & pour bien conioindre ces dictz motz, il est besoing de scauoir translater, former lesdictes formes et sentences, en suyuant la diuersité des temps, & de personnes, à scauoir par coniu- gations.

Eschenget

CV M superioire libro Gallice loquendi varios modos ac formulas, veluti exempla quædam cognoueris, hoc Libro secundo multa verba vsitata reperiens, collocata ordine alphabetico a b c d, quæ tanquam materia sunt, qua locutiones componantur. Vbi igitur voles orationem aliquam ex lingua Latina in Gallicam, Italicam, aut Hispanam convertere, nihil aliud tibi spectandum erit, quam à qua litera verbum quod quæris, incipiat, quod deinde facile inueneris. Inuentas iam dictiones ita coniunges, vt præcedente libro didicisti.

Sed ad rectam dictionum coniunctionem necessaria tibi fuerit ratio mutandi verba per tempora, & personas diuersas in suis coniugationibus.

Abalienare

CXXXI

IL LIBRO

SECONDO.

*Præfatione nel libro
secondo.*

H Auendo nel primo Libro, visto il modo apparare à parlare Fran-
cese, per diuersi modi et figure,
adesso in questo secondo libro trouarete,
molte parole volgari poste per ordine
del a, b, c, d, lequale paroli vi seran-
no come materia per formare & com-
ponere altri propositi et sententie di voi
medesimi. Et pero, quando vorrete tra-
durre qualche parola Latino in Fran-
cese, Italiano, ò Spagnolo, bastarui di
considerare per che lettera comincia la
parola che voi cercate, et poi cercarla
con diligentia dimotto à motto, et ha-
uendola trouata, potrete congiongere
insieme, secondo hauete visto esser fatto
nel primo libro. Ma per cio fare, et
per congiongere bene le parole, bisogna
sapere trallitare, formare le dette
sententie, seguendo la diuer-
sità de tempi, et delle
persone, cio è per
coniugationi.

Alienare

LIBRO

SEGUNDO.

¶ *Prefacion en el Libro
Segundo.*

COMO enel primer libro ay-
ais oydo muchas maneras y
reglas para hablar Françes
como dechados, eneste Segundos
Libro oyreys muchas palabras
communes y vulgares puestas por
la orden del A b c d, las quales os
seran como materia para formar
y componer vuestras platicas. Asi-
sique quando quisieredes boluer
alguna oracion de Latin en Fran-
çes, ò en Italian, ò en Espñol, sola-
mente es menester considerar por
que letras comienza el vocablo
que buscais, y despues buscar lo di-
ligentemente de vocablo en voca-
blo. Halladas pues las diciones, las
podreys ayuntar y poner por or-
den, como aueys visto en el pri-
mer libro. Mas para hazer esto, y
para ayuntar bien las diciones, es
menester saber trasladar y for-
mar los verbos por sus tiem-
pos y personas en sus
coniugaciones.

M Agenar

A			
Balienare	<i>Estrenger</i>	Agenar	<i>Alienare,</i>
Abbas	<i>vn Abbé</i>	abad, perlado	<i>Abbate, prelato</i>
abdere, cœ-	<i>mucher</i>	escöder, encubrir	<i>ascondere</i>
aberrare (lare)	<i>fouuooyer</i>	andar deschamina	<i>andare perso</i>
abire	<i>aller enuoye</i>	irse (do)	<i>andar se</i>
abscindere	<i>couper ius</i>	cortar	<i>tagliare via</i>
abscindere, secare	<i>trencher</i>	cortar	<i>tagliare</i>
abstinere	<i>abstenir</i>	abstenerse	<i>astenere</i>
absque te	<i>sans vous</i>	fin ti	<i>senza voi</i>
accerere, vocare	<i>hucher</i>	llamar	<i>chiamare</i>
accedere, adueni-	<i>aduenir</i>	acontecer, venir	<i>uenir</i>
accipiter (re)	<i>vn g espriuier</i>	gauilan	<i>sparauiero</i>
accipere hospitio	<i>lo ger</i>	dar posada	<i>alloggiare</i>
accipere	<i>recevoir</i>	recebir	<i>riceuere</i>
acetum	<i>du vinaigre</i>	el vinagre	<i>a ceto</i>
acetarium	<i>de la salade</i>	ensalada	<i>insalata</i>
acicula	<i>vn e spingle</i>	alfiler	<i>spilla</i>
acidus	<i>sur, aigre</i>	azedo	<i>agro</i>
acquirere	<i>acquerir</i>	adquirir	<i>aquistare</i>
acus	<i>vn e esguille</i>	aguja	<i>ago, agucchia</i>
acutus	<i>agu</i>	agudo	<i>acuto</i>
acuere	<i>esguiser</i>	aguzar	<i>aguzare</i>
aculeus, hancus	<i>vn g aguillon</i>	aguijon	<i>stimolo</i>
adducere	<i>amener</i>	atraer	<i>menare</i>
adferre	<i>querir</i>	traer	<i>portare</i>
adferre	<i>aporter</i>	traer	<i>apportare</i>
ad id	<i>à celà</i>	à, aqueſſo	<i>à quello</i>
admirari (ponere)	<i>esmernueller</i>	marauillarse	<i>marauigliarsi</i>
admiscere se, inter	<i>mesler, entremettre</i>	mezelar, entreme	<i>mescolare</i>
admonere	<i>ramentenoir</i>	amoneſtar (terſe)	<i>amonire</i>
adorare	<i>adorer</i>	adorar	<i>adorare</i>
aduenire	<i>arriuer</i>	arribar	<i>auenire</i>
adulari	<i>flater</i>	halagar	<i>carezzare</i>
ædificare	<i>charpenter</i>	edificar	<i>edificare</i>
aquus	<i>droict</i>	el iusto	<i>giusto</i>
æqua	<i>droicte</i>	la iusta	<i>giusta</i>
aër	<i>l'air</i>	ayre	<i>aere</i>
aggiædi	<i>entreprendre</i>	acometer	<i>intrapendere</i>

agitare

agitare	demener	mencar	menare
in rabiem agi	enraiger	rabiar	rabbiare
agnoscere	cognoistre	conescer	cognoscere
agnus	vng aigneau	cordero	agnello
ahenum	vng chaudron	el caldero	caldara
albus, candidus	blanc	blanco	bianco
alea ludere	haseter, iouer	jugar à los dados	giocare condadi
alere, nutrire, edu	nourrir	criar	nutrire
aliò (care	ailleurs	à otro lugar	altro luoco
alioqui	aultrement	de otra manera	altramenti
aliquis, vllus	aulcum	alguno	alcuno
alibi	aultre part	en otra parte	altra parte
aliter	aultrement	de otra manera	altramenti
alius	vng aultre	otro	vn altro
aliquando	alcunefois	alguna vez	qualcheuolta
aliquid noui	nouuelles	nucuas	de nouo
alofa	vne alofe	vn pez	vn pesce
altus	haut	alto	alto
alta	haulte	alta	alta
altitudo	haulteur	alteza ò altura	altexza
altè	haultement	altamente	altamente
amabiliter	amyablement	amablemente	amoreuolmente
amare	aymer	amar	amare
amabilis	amyable	amable ò amoro-	amoreuole
amarus	aigre	amargo (so	amaro
ambulare	pourmener	andar	caminare
amicus	amy	amigo	amico
amica	amye	amiga	amica
amicè	amoueuement	amigablemente	amicheuolmente
amor	amour	amor	amore
amplexari	accoler	abraçar	abbracciare
amygdalum	des amandes:	el almendro	a mandola
an, ne	ne	poruentura	forfi, peruentura
anas	anette, quenne	anade	anedre
anglia	angleterre	Ingalaterra	Inghilterra
anglus	vn anglois	Ingles	Inglese
angustè, arctè	estroitement	estrechamente	strettamente
anguis, coluber	vne couleuvre	culebra,	serpente
animaduertere	auiser	auisar	auisare

M ij animo

ánimo tristi	<i>saddement</i>	de triste animo	<i>fiaccamente</i>
ansa ferrea	<i>vne potiere</i>	asa de hierro	<i>ansa</i>
annulus	<i>vn anneau</i>	anillo	<i>anello</i>
annus	<i>vn an</i>	año	<i>anno</i>
ante	<i>là deuant</i>	ante	<i>dauanti</i>
antiquus, senex	<i>ancien</i>	anciano	<i>antiquo</i>
antistita	<i>vne abesse</i>	abadesa	<i>abadesa</i>
aperire	<i>manifestar</i>	manifestar	<i>manifestare, publica-</i>
aperire	<i>ouurir</i>	abrir	<i>aprire (re</i>
apocha	<i>vne quitance</i>	quitança	<i>quittanza</i>
appropinquare	<i>approcher</i>	acercarse	<i>apropinquare</i>
aptè, gnauc	<i>abilment</i>	abilmente	<i>piano</i>
aqualis, gutturniũ	<i>vne esguiere</i>	jarro, pico de jar-	<i>boccale</i>
aqua	<i>de le' aue</i>	agua (ro	<i>acqua</i>
aquila	<i>vn aigle</i>	aguila	<i>aquila</i>
ara	<i>vn autel</i>	ara	<i>altare</i>
araneus	<i>vne araigne</i>	araña	<i>aragna</i>
arare	<i>labouer la terre à la</i>	arar	<i>arare</i>
arbor	<i>vn arbre (cherue</i>	arbol	<i>arbore</i>
arca	<i>vn coffre</i>	arca, ò cofre	<i>cassa</i>
arcus	<i>vn arc</i>	arco	<i>arco</i>
ardea	<i>ung heiron</i>	garça	<i>arone</i>
argentum viuum	<i>du vis argent</i>	azogue	<i>argento viuo</i>
armare	<i>armer</i>	armar	<i>armare</i>
armus	<i>vne espaule</i>	espalda	<i>spalla</i>
ars	<i>vne science</i>	sciencia	<i>scientia</i>
artificium	<i>ung mestier</i>	artificio	<i>artificio</i>
arundo	<i>ung roseau</i>	la caña	<i>canna</i>
asseruare	<i>garder</i>	guardar	<i>guardare</i>
ascendere	<i>monter</i>	subir	<i>montare</i>
assectari, deducere	<i>conuoyer</i>	acompanar	<i>accompagnare</i>
asinus	<i>ung asne</i>	el asno	<i>asino</i>
asina	<i>vne anesse</i>	borrica	<i>asina</i>
aspicere, videre	<i>regarder</i>	mirar, ver	<i>guardare, vedere</i>
assus	<i>rostit</i>	assado	<i>rostito</i>
astutus	<i>fin</i>	astuto	<i>asturo, accorto, auer</i>
astuta	<i>fin</i>	astuta	<i>astuta, (dura</i>
astutia	<i>finesse</i>	astucia	<i>astutia</i>
astutè	<i>finement</i>	astutamente	<i>astutamente</i>

atra-

atramentum	de l'encre	tinta	inchiostro
attendere	auffer	mirar	guardare
attingere, tangere	toucher	tocar	toccare
attollere, leuare	leuer	alçar	leuare
atque ita	Et ainsi	y así	et così
auarus	auaricieux	auariento	auaro
auara	auaricieuse	auarienta	auara
auaritia	auarice	auaricia	auaricia
audax	hardy	ofado	ardito, animoso, auda
hæc audax, audés	hardye	ofada	ardita, animosa (ce
audacia	hardieffe	ofadia	audacia
audacter, fidenter	hardiment	ofadamente	arditamente
audire	ouyr	oyr	sentire, intendere
auena	de l'auenne	auena	auena
aufferre	porter ius	quitar	leuare via
aufferre	prendre ius	quitar	portare via
augusta	vne Emperiere	emperatriz	Imperatrice
auis	vni oiseau	aue	ucello
aula	vne salle	fala	fala
aurum	or	el oro	oro
auris	vne auaille	la oreja	orechia
aurifex	vn orfeure	el platero	orefice
auriga	vng charrier	carretero	carratiere
aufcultare	escouter	escuchar	ascoltare
auus	vng grand pere	el aguelo	auo
auia	vne grand mere	aguela	aua

B

Balsamum	du Basme	Balsamo	Balsamo
in balneo vel nym	estuuer	bañarse	stufarfe, stufarse
baptizare: (phæo	baptizer	baptizar	battizare
baptismus: (tous)	vng baptême	baptismo	battesimo
barba	vne barbe	barba	barba
bafiare, ofculari	baiser	besar	bacciare
batillum	vng cheminean	badil	badillo
bene	bien	bien	bene
benè manè	bien tempro, matin	biè temprano, de	molto à bon hora
bestia	vne beste	bestia	bestia
bellum	vne guerre	guerra	guerra

M iij bellum

bellum gerere	<i>guerrier</i>	batallar	<i>guerrigare</i>
bibere	<i>boire</i>	beuer	<i>beuere</i>
blandiri	<i>flatter</i>	halagar	<i>carezzare</i>
bonitas	<i>bonté</i>	bondad	<i>bontade</i>
bos	<i>vng boeuf</i>	el buei, ò vaca	<i>bò</i>
bullire, feruere	<i>boullir</i>	bullir, heruir	<i>bullire</i>
brachium	<i>vng bras</i>	el braço	<i>il braccio</i>
brachia	<i>les bras</i>	los braços	<i>le braccia</i>
Brugas versus	<i>à Bruges</i>	hazia Brujas	<i>à Bruggia</i>
butyrum	<i>du bure</i>	manteca de vacas	<i>butyro</i>

C			
C Adere	<i>cheoir</i>	Caer	<i>Cadere</i>
calculus	<i>vng getton</i>	la piedrezilla	<i>pietrixolla</i>
calcei lanci	<i>des chauffons</i>	escarpines de lana	<i>scapini</i>
calceus (vellinei)	<i>vng soulier</i>	çapato	<i>scarpa</i>
calcei	<i>des souliers</i>	çapatos	<i>scarpe</i>
calesfacere	<i>chauffer</i>	calentar	<i>(pa) scaldare</i>
calix	<i>vng goblet</i>	el vaso, taça ò co-	<i>calice, bicchiero</i>
calix, cratera	<i>vne coupe</i>	copa	<i>coppa</i>
calx	<i>chaulx</i>	cal	<i>calcina</i>
calo	<i>vng patin</i>	abarca	<i>zoccolo di legno</i>
Cameracum	<i>Cambray</i>	Cambray	<i>Cambray</i>
canonicus	<i>vng chanoine</i>	canonigo	<i>canonico</i>
candela	<i>vne chandele</i>	candela	<i>candela</i>
candefacere	<i>blanchir</i>	blanquear	<i>bianchezare</i>
canis	<i>vng chien</i>	perro	<i>cane</i>
cantare	<i>chanter</i>	cantar	<i>cantare</i>
cantor	<i>vng chantre</i>	cantor	<i>cantore</i>
candelabrum	<i>vng chandelier</i>	candelero	<i>candegliero</i>
capere, (dese)	<i>conquerir</i>	tomar	<i>conquistare</i>
capere, apprehen	<i>prendre</i>	tomar, asir	<i>pigliare</i>
capus	<i>vng chappon</i>	capon	<i>capone</i>
capsula	<i>vne layette</i>	estuche	<i>scatoletta</i>
caput	<i>vng chapitre</i>	capitulo	<i>capitolo</i>
caput	<i>vne teste</i>	cabeça	<i>testa</i>
carbo	<i>vng charbon</i>	el carbon	<i>carbone</i>
Cardinalis	<i>vng Cardinal</i>	Cardenal	<i>Cardinale</i>
carnifex	<i>vng borriau</i>	desuella caras	<i>boia</i>

carna-

carcer
 carnariū, lanariū
 caro
 caro bubula
 caro salsa
 capra
 carpētarius, faber
 carus (lignari⁹)
 castrum
 caesus
 castigare
 castanea
 catinus
 cauda
 caupo
 hæc caupo
 cauere, vitare
 cauus
 calare
 cæcus
 calare
 cæmentarius
 cæmento extrue-
 cara (re
 cæruleus color
 cælum
 cælare
 cœnobium
 cœnare
 celeriter
 cella prôptuaria
 census
 centum
 cepa
 cespites palustres
 cerasum
 cerebrum
 cereuisia
 certiozem facere

vne prison
 vne boucherie
 de la chair
 chair de boeuf
 de la chair sallee
 vng chieure
 vng charpentier
 chier
 vng chasteau
 du frommage
 chastier
 des chastaignes
 vne escuelle
 vne queue
 vng hoste
 vne hostesse
 euitier
 creu
 celer
 aueugle
 mucher, cacher
 vng masson
 massonner
 de la cire
 bleu
 le ciel
 estouffer
 vng cloistre
 souper
 legierement
 vng cellier, caue
 cheuance
 vng cent
 vn oignon
 des tourbes
 vne cherise
 la ceruelle
 de la ceruoise
 laisser scauoir

carcel
 carniceria,
 carne
 carne de vaca
 carne salada
 cabra
 carpintero
 caro
 castillo
 queso
 castigar
 castaña
 escudilla
 la cosa
 bodegonero
 bodegonera
 euitar
 concauo
 encubrir
 ciego
 encubrir
 el aluañil
 edificar de tapia
 cera
 color azul
 cielo
 esculpir
 monesterio
 cenar
 ligeramente
 la despensa
 las rentas
 ciento
 cebolla
 cespedes de la gu-
 el cerezo (na
 cerebro
 cerueça
 hazer saber

prison
 beccaria
 carne
 carne di bò
 carne salata
 capra
 maestro da carpette
 caro
 castello
 fromagio
 castigare
 castagna
 scudella
 coda
 tauernaro, hosto
 tauernara, hostessa
 schiffiare
 vodo, concauo
 tenere secreto
 orbo
 ascondere
 muratre
 murare
 cera
 turchino
 cielo
 sculpire
 monastero
 cenare
 legiermente
 canena, cantina
 intrada, rendita
 cento
 cipolla
 torbe da brugiare
 (na cerasa
 ceruello
 birra, cerueça
 fare intendere

Cerucial

cervical	vng cheuet	el almohada	capezza
cervus	vng cerf	cierzo	ceruo
charta, papyrus	du papier	papel	carta
chirotheca	vng gant	guantes	guanti
chlamys	vne cappe	cappa	cappa
christianus	vng chrestien	el Christiano	Cristiano
christianitas	christiente	la christiandad	Christiandade
ciuilis	courtoys	cortes	cortese
cibus	de la viande	vianda	cibo
cicurare	priuer	amanar	domesticare
cineres	des cendres	cenizas	cenere
cingere	gindre	ceñir	cingere
cingulum	vne cembelure	cintura, ò pretina	centura
cinnamomum	de la canelle	canela	canella
circiter	enuyron	cafi	incirca
circūdare, cingere	enuironner	rodear	assediare
circumire	aller autour	andar al derredor	voltigiare
cisterna	vne cisterne	algine, ò cisterna	cisterna
citare	adiourner	citar	commandare, citare
ciuilis, humanus	courtois	cortés, bié criado	cortese, humano
ciuis	vne bourgeois	ciudadano	cittadino
claudus	vng boiteux	cojo	zoppo
clauda	vne boiteuse	coja	zoppa
claudicare	clucher	coxquear	zoppicare
clauus	vng clou	el clauo	chiodo
clauo figere	clouer	clauar	inchiodare
claua	vne massue	porra	mazza
claudere	fermer	cerrar	ferrare
clamare	crier	darbozes	gridare, chiamare
clauis	vne clef	llaue	mazza
claritas	vne clarté	la claridad	chiaro
coagmetare, syllabare	espellir	juntar silabas	combinare, coputare
cogere, comprimere	poucher	costrenir, apprehendere	astringere
colligere, legere	recueillir	recoger	(tar raccogliere
collare	vng colier	collar	colaro
collocare	employer	colocar	impiegare
collum	vng col	cuello	colo
cochlear	vne cueillier	cuchara	cucchiaro
cogitare, existima	penfer	pensar	pensare

colus

cogere	<i>contraindre</i>	costreñir	<i>constrengere</i>
cognatus	<i>ving cousin</i>	el pariente	<i>parente</i>
cognatus lustricus	<i>vn compere</i>	compadre	<i>compare</i>
cognata (tas	<i>une cousine</i>	la parienta	<i>cugina</i>
cognatio, ppinqui-	<i>parentée</i>	parentesco	<i>parentado</i>
colligare in falcein	<i>far deler</i>	enfar delar	<i>impiegare</i>
colligere, carpere	<i>cueiller</i>	coger	<i>racogliere</i>
Colonia	<i>Coulongne</i>	Colonia	<i>Cologna</i>
columna	<i>ving pilier</i>	la columna, pilar	<i>colonna</i>
colus	<i>une quenoille</i>	ruca	<i>rocca</i>
columba	<i>ving pigeon</i>	paloma	<i>colomba</i>
comburere	<i>bruster</i>	quemar	<i>bruggiare</i>
combustus	<i>bruste</i>	quemado	<i>bruggiato</i>
comes (nia, misio	<i>ving conte</i>	conde	<i>conte</i>
cōneat ⁹ , abeūdi ve	<i>congè, licence</i>	licencia	<i>licentia</i>
comminisci	<i>sciindre</i>	imaginar, ò fingir	<i>simulare, fingere</i>
comitas, humanitas	<i>courtoisie</i>	cortesia	<i>cortesia</i>
commoueri miseri	<i>auoir pitie</i>	tener misericordia	<i>hauer compassion</i>
cōmutare (cordia	<i>changer</i>	trocar	<i>cambiare</i>
communis	<i>commun</i>	comun	<i>commune</i>
communiter	<i>communement</i>	comunmente	<i>communamente</i>
comunio	<i>communian</i>	la comunio	<i>comunione</i>
cōputare, rationem	<i>compter</i>	contar, hazer quèta	<i>scontare</i>
cōpetere (lubdu-	<i>competer</i>	competir	<i>competere</i>
cōprehēdere (cere	<i>empoigner</i>	alsir	<i>cōprendere</i>
cōponere, dispone-	<i>ordonner</i>	componer	<i>componere</i>
conspicium (re	<i>unc lunette</i>	antojo	<i>occhiali</i>
concionari	<i>presçer</i>	predicar	<i>predicare</i>
concionator	<i>ving presçeur</i>	predicador	<i>predicatore</i>
conciunus, nitidus	<i>gent</i>	relplandeciente	<i>disposto, galante</i>
concinna	<i>gente</i>	cola compuesta	<i>disposta, galanta</i>
concupere	<i>concepuoir</i>	concebir	<i>concupere</i>
cōnducere	<i>louer</i>	alquilar	<i>affittare</i>
condemmare, dāna-	<i>damner</i>	condemnar	<i>condemmare</i>
confessio (re	<i>la confession</i>	confesion	<i>confessiō</i>
confessarius	<i>ving confesseur</i>	confessor	<i>confessore</i>
confidere	<i>fier</i>	confiar	<i>fidare</i>
cōnteri de peccatis	<i>confesser</i>	confessar	<i>confessare</i>
confiator armorū	<i>vn armoyeur</i>	armero	<i>armariolo</i>

N

con-

confodere	<i>percer</i>	cauar	<i>passare da banda</i>
congerere,	<i>assembler</i>	ayuntar,	<i>coadunare</i>
conopaum	<i>des gordines</i>	el pauellon	<i>cortine, pauglione</i>
conqueri	<i>complandre</i>	quejarle	<i>lamentare</i>
consuescere	<i>accoustumer</i>	acoftumbrar	<i>acoftumarfe</i>
consecrare	<i>benir</i>	confagrar	<i>consecrare</i>
consentire	<i>consentir</i>	consentir	<i>consentire</i>
consequi	<i>conquerir</i>	segir	<i>ottenire</i>
consolari	<i>conforter</i>	consolar, confortar	<i>consolare</i>
consortium	<i>vne compaignie</i>	la compañã	<i>compagnia</i>
confiderare	<i>auiſer</i>	confiderar	<i>confiderare</i>
confilium dare	<i>conſeiller</i>	à conſejar, ò dar cõ-	<i>conſigliare</i>
conſtans	<i>constant</i>	conſtante (ſcjo	<i>conſtante</i>
conſtantia	<i>conſtance</i>	conſtancia	<i>conſtantia</i>
conſtare	<i>couſter</i>	conſtar	<i>conſtare</i>
contorquere	<i>tordre</i>	retorcer (nos	<i>torcere</i>
contrectare	<i>taſter</i>	traer entre las ma-	<i>taſtare</i>
contrectare	<i>manier</i>	manuſear	<i>maneggiare</i>
contemnere, vitu-	<i>deſpriſer</i>	menospreciar	<i>ſpremiare</i>
contra (perare	<i>contre</i>	contra	<i>contra</i>
continere	<i>contenir</i>	contener	<i>contenire</i>
conuertere	<i>retourner</i>	boluer	<i>ritornare</i>
corbis	<i>vng cuphin</i>	el canaſtillo	<i>canefiro</i>
coquus	<i>vng cuiſinier</i>	el coçinero	<i>cuogo</i>
coquere cereuiſiam	<i>braſſer</i>	cozer çerueça	<i>cuocere birra</i>
coctor cereuiſia	<i>vng braſſeur</i>	el cozedor delacer	<i>braſſicore birra</i>
coquere	<i>cuiſinier</i>	cozer (ueça	<i>cucinare</i>
coruus	<i>vng corbeau</i>	cuervo	<i>coruo</i>
cor	<i>le coeur</i>	el coraçon	<i>cuore</i>
corrigerere	<i>corriger</i>	corregir	<i>caſtigare</i>
cornix	<i>vne conneille</i>	corneja	<i>cornacchia</i>
corollariũ, amplius	<i>auantage</i>	contra peſo	<i>auantaggio</i>
corrumpere	<i>gaſter</i>	gaſtar	<i>quaſtare, corripere</i>
Cortracum	<i>Coutray</i>	Coutrai	<i>Toutrai</i>
corpus	<i>vng corps</i>	el cuerpo	<i>corpo</i>
coſta	<i>vne coſte</i>	coſtilla	<i>coſta</i>
coturnix	<i>vne quaille</i>	codorniz	<i>quaglia</i>
vir craſſus	<i>gros homme</i>	hombre gruelo	<i>huomo groſſo</i>
craſſus pannus	<i>eſpez drap</i>	pañõ gruelo	<i>panno groſſo</i>

craſſa

crassa mulier	<i>grosse femme</i>	gruesca muger	<i>dona grossa</i>
crassa lingua	<i>espeſſe langue</i>	lengua gruesca	<i>lingua groſſa</i>
crasſitudo	<i>espeſſeur</i>	la grosura	<i>groſſeſſa</i>
cras	<i>demain</i>	mañana	<i>domane</i>
craticula	<i>ung gril</i>	parrillas	<i>graticella</i>
credere	<i>croire</i>	creer	<i>credere</i>
crepare	<i>creuer</i>	reſonar	<i>creppare</i>
creta	<i>de la croye</i>	la greda	<i>creta</i>
cremathra	<i>une crumeille</i>	eſtaca, ò garſio	<i>catena da fuoco</i>
crinis	<i>ung cheuen</i>	cabello	<i>capello</i>
crocum, vel crocus	<i>du ſaffran</i>	açafran	<i>çaſſurano</i>
crumena	<i>une bourſe</i>	bolſa	<i>borſa</i>
crura	<i>les iambes</i>	piernas	<i>gambe</i>
cruſtula, eſcharitz,	<i>des gaulſres</i>	feuta de ſarten	<i>crasſa</i>
crux	<i>une croix</i>	la cruz	<i>croce</i>
cubitus	<i>une couldée</i>	la eſtada en la cama	<i>cubito</i>
cubiculum	<i>une chambre</i>	camara	<i>camera</i>
cuere, fabricare	<i>forger</i>	batir, fabricar	<i>lavorare fabricare</i>
cuius	<i>a qui</i>	cuyo	<i>a qui</i>
cuius eſt ?	<i>à qui eſt ce</i>	cuyo es ?	<i>de chi e</i>
culcitra	<i>ung cutil</i>	cabeçal	<i>coltre, coperta</i>
culina	<i>une cuiſine</i>	la cozina	<i>cucina</i>
cultellus pennarius	<i>ung quenninet</i>	el cuchillo, de eſcri	<i>temperatoio</i>
culter	<i>ung couteau</i>	cuchillo (uanias)	<i>coltello</i>
cum	<i>quand</i>	quando	<i>quando</i>
cùm tu	<i>quand vous</i>	quando vos	<i>quando voi</i>
cumulus, mōticulus	<i>ung monceau</i>	mōton, montezillo	<i>monticello, monte</i>
cupa	<i>une cuue</i>	la cuba	<i>maſtello, boſte</i>
cupere, deſiderare	<i>deſirer</i>	deſear	<i>deſiderare</i>
cura	<i>ſoing</i>	cuydado	<i>cura</i>
curare, curā alicui	<i>auoir ſoing</i>	tener cuidado	<i>hauere cura</i>
currere (impēdere)	<i>courir</i>	correr	<i>correre</i>
curuus	<i>ung tortu</i>	cueruo	<i>curuo piegato</i>
cur ?	<i>pourquoy</i>	por que ?	<i>perche</i>
cygnus	<i>ung cigne</i>	ciſne	<i>cigno</i>
cyclas	<i>une coite</i>	el verdugado	<i>veſte di donna</i>

D Are ^D

Donner

Dar

Dare

N ij deber

debere	debuoir	deuer	douere
decem	dix	diez	diece
decenter	conuenablement	conuientement	conuenientement
decet	il conuient	conuiene	conuiene
decipere	decepuoir, tromper	engañar	ingannare
decorticare	peller	deſcortezar	ſcortigare
decutere	abatre	ſacudir	abbatere
decurrere in hoplo	iouſter	juitar	gioſtrare
dedicatio (machia	une dedicaffe	dedicacion	dedicatione feſta
defendere	d fendre	defender	defendere
deficere, animo lin-	paſner	deſmaiarse	andare in angofcia
hic deformis (qui	laid	feo	brutto
hæc deformis	laide	fea	brutta
deformiter, fœdè	laidement	feamente	bruttamente
diffundere in vafa	entonner	echar en vaſos	vodare dentro
delinquere	meffaire	deſamparar	maſfare
delectatio, iucûdi-	plaiſance	delectaçion, plazer	delectatione
demergi (tas	enfondrer	hundirſe	andar al fondo
demulcere, blâdiri	aſſotter	halagar	carezzare
dentes	les dens	dientes	denti
deprimere	abbaiſſer	abaxar	abaffare
deponere	mettre ius	quitar algo de algu	mettere à baſſo
dequo	dequoy	de que (na parte	di che
deſiderium	deſir	deſeo	deſid. rio deſio
deſerere	abandonner	deſamparar	abbandonare
deſpôdere, nubere	hançer	fiar	ſpoſare dar la mano
deſtruere	deſtruyre	deſtruir	guaftrare, ruinare
deſerere, derelin-	deſaiſſer	deſamparar	abbandoiare
detrahere (quere	tirer ius	quitar	tirare via
detrahere, adinere	fourcompter	quitar	leuare via
detinere	retenir	detener	retenire
Deus	vnq Dieu	Dios	Dio
dexteritas	abileté	abilidad	deſtrezza
diabolus	vnq diable	el diablo	diavolo
dicere	dire	dezir	dire
vnus diés	vnq iour	vn dia	vn giorno
dies	vnq terme	el dia	giorni di
difficilis (primere	peſant, difficile	diſcultoſſo	difficile
ſummis digitis cõ-	pincer	pinçar, ò pellizcar	pixigare

digiti

digiti pedum	<i>les orteaux</i>	los dedos de los pies	<i>didi de piedi</i>
digiti	<i>des doigts</i>	los dedos	<i>diti</i>
digitus	<i>vng doigt</i>	el dedo	<i>dito</i>
diligens, sedulus	<i>diligent</i>	diligente	<i>diligento</i>
diligens, sedula	<i>diligente</i>	diligente	<i>diligente</i>
diligenter, impigre	<i>diligemment</i>	diligentemente	<i>diligentamente</i>
diligentia	<i>diligence</i>	diligencia	<i>diligente</i>
dimidium	<i>demy</i>	el medio	<i>mezo</i>
diminuere	<i>amoindrir</i>	disminuir	<i>diminuire</i>
dirigere	<i>dresser</i>	dirigir	<i>dirizzare</i>
discus	<i>plat</i>	plato	<i>piano</i>
disturbare	<i>destourber</i>	desbaratar	<i>disturbare</i>
diffuere	<i>descoudre</i>	descofer	<i>discusire</i>
discingere	<i>descindre</i>	deceñir	<i>mollare</i>
discere	<i>apprendre</i>	aprender	<i>imparare</i>
diuersorium	<i>vng logis</i>	meson	<i>hostaria</i>
diues	<i>riche</i>	rico	<i>ricco</i>
diuitiæ	<i>richesse</i>	riquezas	<i>ricchezza</i>
primo diurni mer-	<i>estiuir</i>	estrenar	<i>da e bonamano</i>
diuidere (cimonij)	<i>partir</i>	diuidir	<i>partire</i>
doliũ (pretio)	<i>vng tonneau</i>	tinaja	<i>tonello</i>
domare (donari)	<i>appruier</i>	domar	<i>domare, domesticare</i>
dominicus dies	<i>dimanche</i>	dia del domingo	<i>dominica</i>
domina	<i>vne damoiselle</i>	señora	<i>segnoira</i>
domina comes	<i>vne contesse</i>	condesa	<i>contessa</i>
domus	<i>vne maison</i>	la casa	<i>casa</i>
dominus, dynastes	<i>vng seigneur</i>	señor poderoso	<i>signiore</i>
dormire	<i>dormir</i>	dormir	<i>dormire</i>
dormitare	<i>sommeiti</i>	dormir	<i>hauer sonno</i>
dorsum	<i>vng dos</i>	la espalda	<i>dosso</i>
draco	<i>vng dragon</i>	el dragon	<i>dragone</i>
ducere, nubere	<i>maier</i>	casar	<i>maritare</i>
ducere (iuauis)	<i>mener</i>	guiar	<i>menare, condurre</i>
dulcis, benignus,	<i>doux</i>	dulce, suauē	<i>dolce, benigno</i>
dulcis, benigna	<i>douce</i>	dulce	<i>dolce, benigna</i>
duodecim	<i>douze</i>	doze	<i>dodeci</i>
duodenarius	<i>vne do saine</i>	vna dozena	<i>dozzena</i>
duo	<i>deux</i>	dos	<i>doi</i>
duplex	<i>vng double</i>	doblado	<i>doppio</i>

dura caro	dure chair	carne dura	carne dura
duritia, duritas	dureté	dureza	durezza
durè, duriter	durement	duramente	duramente
durè, asperè	rudement	dura, y asperamète	duramente, aspra-
durare	durer	durar	durare (menta)
durus, asper	rude, aspre	duro, aspero	duro, aspro
dux	vng duc	duque	duca
dux domina	vne ducesse	duquesa	duchessa.

E

E Briofus	Vn yurongne	borracho	Imbriacone
edere	manger	comer	mangiare
ædituus	vng clere d'eglise	sacristan	sacrestano
effundere.	espandre	derramar	spandere
effundere, infundere	verser	hechar	versare, spandere
effugere	enfuyr	huir	fuggire
effugere	eschapper	escapar	scapare
ægrè ferre	desplaire	descontentar	dispiacere
ægrotus	foible, malade	enfermo	ammalato
ægrotatio	vne foiblesse	enferme dad	malatia
ego	ie	yo	io
elemosina	vne aulmosne	limosna	elemosina
elegans	net, elegant	hermoso	elegante
eligerè	choysir	escojer	sciogliere, eleggere
eligere	eslire	elegir	eleggere
emendare	amender	emendar	emendare
emere	achepter	comprar	comprare
emuntorium	vne mouchette	pañizuelo	moccatore
episcopus	vn euesque	obispo	vescono
æquare	vnir	igualar	egualiare
equa	vne iumen	la yegua	caualla
eques	vng cheualier	cauallero	caualliero, caualca-
equitare	cheuaucher	caualgar	caualcare (tore)
equus	vng cheual	cauallo	cauallo
errare	errer	errar	errare
erratum	vne faulte	la falta	falso, errore
eruca	vne chenille	oruga	eruca
eruditus, præditus, scanant		erudico	doito
esse (doctrina estre)		ser	esser
esto	ainsy soit	sea así	cofi sia

as
 etiam
 excitare
 execrari aliquem
 exire, egredi
 exhaustum
 ex
 exhæredare
 exonerare
 expauere
 experiri
 expectare, morari
 expendere
 explicare, explana-
 reprobrare (re
 extrahere
 extrâ, foris
 exuere

du coudre
 ouy
 esmouuoir
 mauldire
 isir, sortir
 tout dehors
 dehors
 desheriter
 descharger
 espouuer
 esprouuer
 attendre
 donner dehors
 declarer
 reprocher
 tirer dehors
 dehors
 desuestir

el metal
 si
 despertar
 maldezir à alguno
 salir
 no queda nada
 afuera
 desheredar
 descargar
 temer
 prouar
 esperar, tardarse
 gaster
 declarar
 çaherir
 sacar
 fuera
 desnudar

vamo copro, metal-
 ancora
 suegliare
 maledite
 saglire, uscire
 tutto fuori
 fuori
 esheredare
 discargare
 temere
 prouare
 aspettare
 spendere
 dichiarare
 buttare in occhio
 tirare fuori
 fuori
 desnudare, spogliare

F

Faber lignarius
 faber cultrari
 faber claustrarius
 faber ferrarius
 denuo facere
 facies
 facere
 facere periculum
 certiore facere
 faciendum esse
 deterius facere
 fallere
 fatigare
 famulus
 fames
 farcimen, lucanica
 farcimen, artoerea
 farina
 fascis
 fascium colligator,

ung charpentier
 ung coutellier
 ung ferrurier
 ung mareschal
 refaire
 ung visage
 faire
 essayer
 faire entendre
 à faire
 empirer
 tromper
 lasser
 Lol, oxon
 ung varlet
 faim
 des saulcices
 ung pasté
 de la farine
 ung sandeum
 ung crocheteur

el leñador, ò carpin
 el cuchillero (tero
 cerrajero
 herrero
 rehazer
 la cara
 hazer
 experimentar
 hazer faber
 auerse de hazer
 hazer escarnio
 engañar
 fatigar
 el moço
 la hambre
 morcilla, soganiza
 pastel
 la harina
 el haz
 atador de hazes

Marangone
 coltellaro
 chiauonaro
 ferrauo
 rifare
 il viso, il volto, fac-
 fare
 experimentar
 fare intender
 à fare
 peggiorare
 ingannare
 fatigare
 famiglio, seruitore
 fame
 fascicis
 pastello
 farina
 fasce
 liatore

fasci-

fasciulus	vng fardes	el hacecillo	(ñã fascetto
lignorū fasciulus	vng fagot	vn hacecillo de le-	fascins
fascia cruralis	vng tartier	cenidero de calças	legame da calce
fatuus, stultus	fol, sot	necio, loco	matto, pazzo
fatua, stulta	folle, sottè	necia, loca	matra
fatuitas	folle, sottiz	necedad, locura	matteria
fatuus	fol	el loco	matto, pazzo
februarius	feburir	hebrero	febratio
felis	vng chat	gato	gatto
fenestræ vitreæ	vne voirrire	las ventanas de vi-	fenestra de vetro
fenestra	les fenestres	ventana	(dro fenestra
ferculum, missus	vne metz	vn seruicio, ò vn mã	seruigio de viuãdi
accepto terre	quiter	de tempo. ñar	(jar quitare
ferrum	du fer	hierro	ferro
festinus	hastif	el que agüia	hauere pressa
festinater, properè	hastiuement	apresuradamente	presto
festinare	haster	aguar	fare presto
fibula	vne agraphie	heuilleta	rampinello, fibbia
figus	des figues	higo	fico
fidelis	leal, fidel	leal, fiel	fidele
fidelitas	leaulte	lealtad, fidelidad	fidelidade
fideliter	lealment	lealmête, fielmente	fidelmente
fides	la creance	el credito	fede
fieri, euenire	deuentr	acontecer	diuentare
filia	vne fille	la hija	vna figlia
filum	du fil	el hilo	filo
firmare, alligare	reorden	aligar, atar	ligare
finire	terminer	acabar	finire
fiabellum	vng euentoir	auentador	ventaglio
Flandria	Flandres	Flandes	Fiandra
Flander	vng Flameng	Flamenco	Fiamingo
flauus, luteus	iaune	roxo, lodoso	giallo
flere, plorare	plorer	llorar	piangere
florere	florir	florecer	fiorire
flos	vne fleur	fior	fiove
follis	vng soufflet	fuelles	folle
folium	vne feuille	hoja	foglio
foramen	vng trou	el agujero	bucco
forceps, pyragra	vne estanielle	lastenazas	ranaglie

forma

forma	<i>une forme</i>	forma	<i>forma</i>
formica	<i>un fourmis</i>	la hormiga	<i>formica</i>
formosus	<i>beau</i>	hermoso	<i>bello</i>
formosa	<i>belle</i>	hermosa	<i>bella</i>
fons	<i>une fontaine</i>	la fuente	<i>fontana</i>
forum	<i>ung marchie</i>	la plaza	<i>piazza</i>
fossa	<i>une fosse</i>	la caua	<i>cava, foffo</i>
fossor	<i>ung foffoyeur</i>	el cauador	<i>cauatore</i>
fortassis, forte	<i>par aduenture</i>	poruentura	<i>forfi</i>
foris, extra	<i>la dehors</i>	defuera, fuera	<i>fuora, difuora</i>
fortis	<i>vaillant</i>	fuerte	<i>forte</i>
fortitudo	<i>vaillantise</i>	fortaleza	<i>fortezza</i>
fortiter	<i>vaillamment</i>	fuertemente	<i>fortemente</i>
fovea, scrobs	<i>une basse fosse</i>	el hoyo	<i>fossa</i>
foelicitas	<i>un heur</i>	la felicidad	<i>felicidad</i>
foelix	<i>heureulx</i>	el dicholo	<i>felice</i>
foemoralia, tibialia	<i>des chaufes</i>	calças	<i>calce</i>
foemoralium cofector	<i>ung chaufetier</i>	calçetero	<i>calzolaio</i>
foemora	<i>les cuiffes</i>	el muño	<i>le cossie</i>
foenum	<i>du foin</i>	heno	<i>feno</i>
foetore	<i>puyr</i>	heder	<i>spuzzare</i>
foetor	<i>puantise</i>	hedor	<i>spuzzore, fetore</i>
fraga	<i>des freifes</i>	madronos	<i>fragole</i>
frater	<i>ung frere</i>	hermano	<i>fratello</i>
fraxinus	<i>ung fresue</i>	fresno	<i>frassino</i>
frangere	<i>rompre</i>	romper	<i>rompere</i>
fricare	<i>frotter</i>	fregar	<i>fregare, frippic-</i>
frigere	<i>frire</i>	freir	<i>frigere (ciare</i>
frigore constringi	<i>engeller</i>	auer frio	<i>agnacciarse</i>
frigidus	<i>froid</i>	frio	<i>freddo</i>
frons	<i>ung front</i>	frente	<i>fronte</i>
fructus rhani, siue	<i>groffilles</i>	fruta de cábrones	<i>groffelle mas spino</i>
frumentum (paliuri	<i>du bled</i>	el trigo y ceuada	<i>frumento (sa</i>
fructus	<i>fruyct</i>	el fruto	<i>frutto</i>
frustum	<i>une piece</i>	pieca	<i>pezza</i>
fulmen	<i>esciſtre</i>	rayo	<i>saetta</i>
fulcra menſaria	<i>ung treſteau</i>	bancos de la meſſa	<i>trepiede</i>
fumus	<i>une fumee</i>	humo	<i>fumo</i>
funale	<i>une torſe</i>	ha. ha	<i>torcia</i>

○ fundere

fundere
 furari
 fur
 furtum, præda
 furnus
 fuscina
 fustis, baculus
 fulus

G

Galerita
 gallina
 gallus gallina-
 garrirò
 gelare, congelare
 gemere
 germanus
 genua
 gigas
 glacies
 globus
 glutinare
 gracilis, angustus
 gradus
 gralla, arum
 grandire
 grauis
 gratificari
 gratiofus
 gratiofa
 gratiofè
 grauitas
 grauiter
 gratias agere
 grus
 gulofus
 gulofa
 gulofè
 gula, ingluuias
 gustare

fendre
 defrober
 vng larron
 vng larréin
 vng four
 vne fourche fiere
 vng bafton
 vng fufeau

vne abouette
 vne poulle
 vne cocq
 (ceus caquetier
 geler
 gemir
 vn alleman
 les genoulx
 vng gigant
 de la glace
 vne boule
 coller
 eftroit
 vng degré
 vne efchaffe
 grefler
 pefant
 complair
 gracieulx
 gracieufe
 graciufement
 pefanteur
 pefantement
 remercier
 vne grue
 friand
 friande
 friamment
 friandife
 fauouuer

fiender
 robar
 ladron
 hurto, robo
 el horno
 garfio
 vara, bafton
 hulo

cogujada aue
 gallina
 gallo
 gorgear
 clar
 gemir
 aleman
 las rodillas
 gigante
 hielo
 bola
 engiadar
 eftrecho
 grado
 çancos
 graniçar
 pefado
 gratificar
 graciofo
 graciofa
 graciosamente
 pefadumbre
 grauemente
 dar gracias
 grulla
 golofò
 golofa
 golofamente
 gula, ò golofina
 guitar

liquefare, fundere
 robbare
 ladro
 latrocinio
 forno
 forca
 baftone
 fufo.

lodola
 gallina
 gallo
 cianciare
 gelare, aggracciar
 gemire (fe
 allemanno
 genocchia
 gigante
 giaccis
 balla
 incolare
 ftretto
 grado
 zanche, ferozzole
 tempeftare
 greue, pefante
 far piacere
 gratiofo
 gratiofa
 gratiofamente
 grauezza, pefo
 greuemente
 ringratiare
 grua
 golofò
 golofa
 golofamente
 gula
 guftare

gutta

gutta

une goutte

gota

gotta, goccia.

H Abere
habilis
habitare

Avoir
abile
demourer

Tener
abil
morar

Hauere
destro
habitare

hac
Hannonia
haurire
hebdomas

par cy
Haynaule
puiser
une sepmaine

por aqui
Hannonia
facar agua
semana

perquà
Hannonia
cautre
settimana

herba
hereditatè accipere

de l'herbe
prendre possession

la hierua
heredar

herba
hereditare
in chisbadachia

hians
hilaris

ving beyeur
ioyeulx

el fospiro
alegre

allegro

hirundo
hodie

une arondelle
aujourd'uy

golondrina
oy

vondine
hoggi

hodie mane
homo

jourd'uy au ma-
une personne (tin

oy de mañana
el hombre

hoggi da mattina
humo

honestus
honestè

honneste
honnestement

honesto
honestamente

honesto
honestamente

honorare
holosericum

honorer
du velours

honrrar
toda cosa de seda

honorare
veluto

hortus
accipere hospitio

in iardin
loger

huerto
apofentar

hurto, giardino
alloggiare

hora
hordeum

une heure
de l'orge

hora
ceuada

hora
horzo

horreum
humilis

une grange
bas, basse

granero
humil, y baxo

granaro
humile

humana, benigna
humanè, comiter

courtoise
courtoisement

cortes, bien criada
cortefamente

humana, benigna
humanidade, cor-

huc
huc

à cecy
au deça

aca
aca

qui (tesia
quà

illi, illis, &c.
hic est

eulx
il est icy

a el, aquellos, &c.
aqui esta

à lui à loro
qui è

hyems

l'hyuer

hyuerno

iuverno, uerno

I

I Acere
iacere
iactare se, offétare

coucher
ruer
vanter

Arrojar
arrojar (funcion
iactare, o tener pre-

Giacere
giettare
vantarse

O ij

iam

iam diu	pieça	mucho tiempo	tempo fa
iam olim	passé longuement	mucho tiempo	molto tempo fa
iam	desia	ya	gia
ianua	vn huys	la puerta	uscio, ô porta
Ianuarius	Ianuier	enero	genatio
ibi, istic	là	alli, aqui	costa, cola
idolum	rne idole	idolo	idolo
iecur	le foie	el higado	figato
ientare	desieusner	almorçar	fare collatione
iciunare	ieusner	ayunar	diggiunare
ieiunè, tenuiter	maigrement	inagrameute	magrameute
igitur	doncques	pues	adoncque
ignis	le feu	el fuego	il fuogo
ignoscere	pardonner	perdonar	perdonare
illa	elle	aquella	ella, quella
illi, illæ	ilx, elle	aquel, aquella	à lui, à lei
illi, illum &c.	luy	a el, aquel, &c.	à lui, lui
illuc aspice	voy là	mira acullà	guarda là
illustrare	faire apparoir	declarar	chiarire, chiarifi-
imago	vn ymage	imagen	imagine (care
immùdè, brutamen	ordement	fuziamente	sporcamente
immundus (te	ord	fuzio	sporco
impossibilis	impossible	impossible	impossibile
impellere, vrgerè	estraindre	còpeller constreñir	stringere
Imperator August ⁹	vn Empereur	el Emperador Au-	Imperator Augu-
imprudens	non scaçant	imprudente (gusto	non volendo (sta
impuritas, turpitu-	vilenne	lucidad, torpeza	villania
impedire (do	breuer	empedir	impacciare
imprimere	imprimer	emprimir	stampare
implere	emplir	henchir	impire
inaurare	dorer	dorar	indorare
inanis	vain	vano	vano
inæqualis	mal vny	desigual	disegnale
in balneo lauari	baigner	bañar se	bagnarse
incantare	enchanter	encantar	incantare
incendere	allumer	encender	incendete
inconstans, mobilis	variable	variable	inconstante
incipere, auspiciari	commencer	començar	cominciare
inclinare	encliner	inclinare	inclinare

incide-

incidere ferra	<i>Syer</i>	aferrar	<i>segare</i>
incidere, præcerpe-	<i>entamer</i>	cortar	<i>tagliare</i>
induere	<i>(re vestir</i>	vestir	<i>vestire</i>
indicere bellum	<i>escondire</i>	manifestar guetra	<i>manifestare la guer</i>
ineptè, stolidè	<i>follement</i>	neciamente	<i>mattamente, (ra</i>
infra	<i>deffoubz</i>	abaxo	<i>sotto, abasso</i>
infundere	<i>verser</i>	echar	<i>versare</i>
infrenare equum	<i>brider</i>	enfrenar en cauallo	<i>bridare il cauallo</i>
infector	<i>vn g taincturier</i>	tintorero	<i>tintore</i>
infumare	<i>enfumer</i>	perfumar	<i>perfumare</i>
infundibulum	<i>vn entonnoir</i>	embudo	<i>empiria, imbotato</i>
inficere, imbuerè	<i>taindre</i>	ceñir, manchar	<i>tingere (re</i>
infirmus, debilis	<i>malade, foible</i>	enfermo	<i>amalato, debile</i>
incendere	<i>allumer</i>	encender	<i>incendere</i>
incertus	<i>incertain</i>	incierto	<i>incerto</i>
includere	<i>enfermer</i>	encerrar	<i>ferrare, inchiude-</i>
in complexū venire	<i>embrasser</i>	abraçar	<i>abbracciare (re</i>
ingredi	<i>entrer</i>	entrar	<i>intrare</i>
ignauus	<i>pareffeulx</i>	couarde	<i>poltrone</i>
ignaua	<i>pareffense</i>	couarde	<i>poltrona (ria</i>
ignauia	<i>pareffe</i>	couardia	<i>poltronia, paltrona</i>
in genua procūbere	<i>agenouiller</i>	arrodillar	<i>ingenocchiare.</i>
inhiare, appetere	<i>beyer</i>	tener la boca abier-	<i>-baiare</i>
inquirere	<i>enquerir</i>	perquisar	<i>(ta informarse</i>
intalubris	<i>mal sain</i>	mal sano	<i>mal sano, maladix</i>
instituire, docere	<i>enseigner</i>	enseñar	<i>insegnare (zo</i>
intestinum	<i>vn g boyau</i>	lastripas	<i>trippa, budello</i>
intestina	<i>des tripes</i>	lastripas	<i>trippe, budello</i>
intelligere	<i>entendre</i>	entender	<i>intendere</i>
interficere	<i>occire</i>	matar	<i>amazzare</i>
intendere	<i>entendre</i>	estar attento	<i>star attento</i>
in longum	<i>au long</i>	a la larga	<i>alla longa</i>
intestina	<i>les entrailles</i>	las entrañas	<i>viscere interiori</i>
interdum	<i>aucunefois</i>	a las vezes	<i>qualcheuolta</i>
interim dum	<i>tandis</i>	mientras	<i>mentro che</i>
intus	<i>dedens</i>	dentro	<i>dentro</i>
itio, profectio	<i>vn allée</i>	la partida	<i>caminata, andata</i>
in	<i>en</i>	en	<i>in</i>
inuocare	<i>inuocquer</i>	inuocar, ò llamar	<i>inuocare</i>

inuenire	trouuer	hallar	trouare
inuitare	inuitar	combidar	inuitare
inuidere	hayr	tener inuidia	inuidiare
intus	là dedens	dentro	dentro
inuidus	enuieulx	inuidioso	inuidioso
inuida	enuieufe	inuidiosa	inuidiosa
inuidia	enuye	inuidia	inuidia
inuicem	à l'autre	auzes	luno à l'altro
instituere, erudire	enseigner	enseñar	insegnare
intueri se in speculo	mirer	mirar se al espejo	specchiarse
integer	entier	cosa entera	intiero
intromittere	laisser dedens	meter a dentro	lassare intrare
iocari	railler, & se gau-	burlar	burlare
iouialis dies	ieudy (dir	el dia del iueues	giouedi
ipse	mesme	el mesmo	medesimo
iratus	courroucé	airado	corocciato
ira	ire	ira	ira
iracundia	courroux	el furor	furore
iratus	courroucé	ayrado	scorrocciato
irata	courroucée	ayrada	scorrocciata
irasci	estre courroucé	airarse	scoro & fare
ire	aller	yr	andare
irridere, nugari	mocquer	burlar	burlare
iter facere	cheminer	caminar	caminare
iubere	commander	mandar	commandare
iucundus	plaisant	plazentero	piaceuole
Iudæus	vn iuisf	ludio	Grudeo
iudex	vn iuge	juez	giudice
iudicare	iuger	iuzgar	giudicare
iugulus	vne gorge	el degolladero	gola
Iulius	Iullet	Iulio	Luglio
Iunius	Iuing	el mes de Iuno	Gingno
iungere	ioindre	ayuntar	giungere
iurare	iurer	jurar	giurare
iustum	commandement	mandado	comando, mādato
iustè	iustement	justamente	giustamente
iustus	iuste	el justo	giusto
iusiurandum	vnz serment	juramento	giuramento
iuuare	ayder	ayudar	aiutare

iuuenis

iuuenis
iuuentus

L

L-Aborare
labor
labra
lac
lactare
lacerare, scindere
lana
lapis
lapathum
largus
largè
largitas
latus
lassa
lassitudo
latè
latitudo
later, plinthus
laterna
latrare
latrina
lauare
laudare
latus
læta
lætitiâ
latè (ctare
lætiria afficere, dele-
lædere, vulnerare
lectus, cubile
lectio
lectus, sponda
lectus, culcitra
leo
leuis

ieusne
ieunesse

Labourer
travail, labour
les leures
du lait
allaiter
deschiver
de la laine
une pierre
de l'ozeillo
large
largement
largeesse
larg
lasse
lasseté
largement
largeur
vng quareau
une lanterne
abayer
vng retrait
lauer
louer
large
ioyeulx
ioyeuse
ioye
ioyeusement
resioir
blesser
une couche
vne leçon
vng chaliçt
vng liçt
vng lion
legier, muabile

mancebo
mocedad

trabaxar
le trabajo
los labios
leche
dar leche
despedaçar
lana
piedra
romaza
largo
largamente
largeza
cansado
cansada
cansancio
anchamente
anchura
ladrillo
lanterna
ladrar
la latrina
lauar
loar
ancho
alegre
alegre
alegria
alegremente
alegrarse
empecer, o heirir
la cama
leçon
lado de la cama
lecho o cama
leon
no firme, leue

giouane
giouentu.

Lauorare
travaglio, fatica
labie
latte
lattare
stracciare
lana
pietra
suralla
largo
largamente
largexxa
stracco
stracca
strachexxa
largamente
larghexxa
pietra cotta, qua-
lanterna (drello
abayare
destro, il cagatoio
lauare
laudare
largo
allegro
allegra
allegrexxa
allegramente
allegrare
ferire
le:to,
lettione (to
letto, sponda de let
letto, materaxxo
lione
leggiero, mutabile
liber

lepus	<i>vng lieure</i>	liebre	<i>lepore</i>
leuis, citus	<i>legier</i>	liuiano	<i>leg giero</i>
leuis, cita	<i>legiere</i>	liuiana	<i>leg giera</i>
liber	<i>vng liure</i>	libro	<i>libro</i>
libra	<i>vne liure</i>	libra	<i>libra</i>
librarius, notarius	<i>vng escripuain</i>	escriuano, notario	<i>libraro, notaro</i>
libidinosa	<i>luxurieuse</i>	luxuriosa	<i>lussuriosa</i>
libidinofus	<i>luxurieux</i>	luxurioso	<i>lussurioso</i>
libido	<i>luxure</i>	luxuria	<i>lussuria</i>
libidinofè	<i>luxurieuement</i>	luxuriosamente	<i>lussuriosamente</i>
libenter	<i>voluntiers</i>	de buena voluntad	<i>volentieri</i>
ligare	<i>lier</i>	atar	<i>ligare</i>
linax	<i>vng limasson</i>	caracol	<i>lumaca</i>
lignum	<i>du bois</i>	madero, ò leño	<i>legno</i>
ligo	<i>lie</i>	açadon	<i>badillo</i>
ligulis constringere	<i>lennir</i>	atacar	<i>atacare, stringare</i>
ligula	<i>vne esguillette</i>	agujeta	<i>stringa</i>
lingua	<i>vne langue</i>	lengua	<i>lingua</i>
linteû extergedis ma	<i>vng essuyoir</i>	toualla, o touaja	<i>tonaglia</i>
linteo lecti (nibus)	<i>des linceulx</i>	saunas	<i>linzola</i> (re
liquefacere	<i>fondre</i>	fundir, derretir	<i>fondere, dislingua</i>
litigare	<i>playdoier, tencer</i>	contender	<i>litigare, piadire</i>
litigator	<i>vng plaideur</i>	pleiteante	<i>litigioso</i>
litigare	<i>auoir proces</i>	litigar	<i>litigare</i>
locare	<i>alouer</i>	arrendar	<i>affittare</i>
locus	<i>vne place</i>	lugar	<i>luoco</i>
longè, retro	<i>tout derriere</i>	muy atras	<i>molto de dietro</i>
longinquum	<i>loing</i>	lexos	<i>à longè</i>
longus	<i>long</i>	luengo	<i>longo</i>
longa	<i>longue</i>	luenga	<i>longa</i>
loqui	<i>parler</i>	hablar	<i>parlare</i>
lucius	<i>vng brochet</i>	bruchete	<i>luzzo</i>
lucrari	<i>gagner</i>	ganar	<i>guadagnare</i>
lucere	<i>luyre</i>	luzir	<i>lucere</i>
ludere	<i>iouer</i>	jugar	<i>giocare</i>
ludus chartarum	<i>vn ieu de quarts</i>	juego de naypes	<i>giogo de carte</i>
ludus, lusus	<i>vn ieu</i>	juego, passa tiempo	<i>gioco</i>
lunaris dies	<i>lundy</i>	lunes	<i>lunedì</i>
lupus	<i>vng loup</i>	lobo	<i>lupo</i>

lufor	<i>vn ioueur</i>	jugador	<i>giocatore</i>
lustratus, benedictus	<i>beneict</i>	bendito	<i>benedetto</i>
lustricus	<i>vng parcin</i>	padrino	<i>santolo, padrino</i>
lutum, limus	<i>fange</i>	lodo, barro	<i>fango</i>
lux	<i>vne lumiere</i>	la luz	<i>luce</i>

M

M Acer	<i>Maigre</i>	Magro	<i>Magro</i>
maculatus	<i>maculé, souillé</i>	manchado	<i>macchiato</i>
macula	<i>vne macule</i>	mancha	<i>machia</i>
maculare	<i>tacher, souiller</i>	manchar	<i>macchiare</i>
mandare	<i>en charger</i>	encargar	<i>comandare</i>
madefacere	<i>mouilier</i>	mojar	<i>bagnare</i>
magnitudo, quãtitas	<i>grandeur</i>	la grandeza, quanti-	<i>grandezza</i>
magister	<i>vng maistre</i>	el maestro (dad	<i>maestro</i>
Maius	<i>le May</i>	Mayo	<i>Maggio</i>
maior mus	<i>vng rat</i>	liron, raton	<i>ratto</i>
malleus	<i>vng marteau</i>	martillo	<i>martello</i>
malum persicum	<i>vne pesche</i>	el durazno	<i>persico</i>
malæ	<i>les ioues</i>	las mexillas	<i>guancie (mani</i>
malluuium	<i>vng lauoir</i>	fuenta, ò agua manil	<i>vaso da lauar le</i>
malus	<i>mal</i>	malo	<i>malo, tristo</i>
mala	<i>mauluaise</i>	mala	<i>mala</i>
malè, prauè	<i>mauluaisement</i>	malamente	<i>maliciosamente</i>
malus	<i>vn pommer</i>	mancano	<i>pomo</i>
malum	<i>vne pomme</i>	el mançano	<i>pomo</i>
mammæ	<i>des mammelles</i>	tetas	<i>tette (toio</i>
mantile	<i>vne seruiette</i>	seruilleta	<i>mansile, sciuga</i>
mantelum	<i>vne touaille</i>	la toualla	<i>touaglia</i>
mandere	<i>mascher</i>	mascar	<i>masfigare</i>
manus	<i>vne main</i>	la mano	<i>mano</i>
manere	<i>demourer</i>	quedar	<i>restare</i>
mantica	<i>vne malette</i>	maleta ò alforjas	<i>maletta, valige</i>
manè	<i>du matin</i>	de mañana	<i>amatina</i>
mantelum	<i>vng manteau</i>	la toualla	<i>mantello</i>
mappa	<i>vne nappe</i>	mantel	<i>truaglia</i>
martialis dies	<i>mardy</i>	el dia del martes	<i>martedi</i>
marchio	<i>vng marquis</i>	el marques	<i>marchese</i>
Martius	<i>le Mars</i>	Martes	<i>Marzo</i>
marcupium	<i>vne gibbeciere</i>	bolion	<i>tasca</i>

P **massa**

massa	de la paste	la massa del pan	paste
maturus	meur	maduro	maturo
maturius	trop temps	muy presto	piu presto
matula	ung pot a pissen	orinal	orinale
matula ignifera	ung pot couuir	la ventososa	scalda letto
matrimonium	ung mariage	matrimonio	matrimonio
mederi	medeciner	curar	medicare
metiri	mesurer	medir	mesurare
mediocre	moyen	mediano	mezano
mediocris	moyenne	mediana	mezana
mediocriter	moyennement	medianamente	mezanamente
meiere	pisser	mear	pissare
melius	meulx	mejor	meglio
melior	meilleur	mejor	megliore
membrana	du parchemin	pargamino	pargameno
membra	les membres	miembros	membra
mensis	ung mois	el mes	meſe
menſa	une table	meſa	tauola
meſura	une meſure	medida	meſura
mentum	ung menton	la barba	mento
mentiri	mentir	mentir	mentire
merendare	recier	merendar	merendare
mercator	ung marchand	el mercader	mercante, merca-
mercatura	marchandise	mercaderia	mercantia (dante
mercurialis dies	marquedy	dia de miercoles	mercordi, merco
meridianò	à midi	comer	mezo giorno
meſpila	des neſples	meſpero	neſple
meus, mea, meum	mon, ma, mes	mio, mia, mio	mio, mia, mio
mihi	moy	ami	a me
milliare	une lieue	la milla	miglio
minari	menaſſer	amenazar	menacciare
miniſter	ung ſeruiteur	criado	ſeruit re
minus	trop peu	menos	manco
mirus, mirabilis	merueilleux	marauilloſo	marauigli ſo
mirum	merucille	marauilla	marauiglia
mira	merueilleuſe	coſas marauilloſas	marauigli ſa
mirè, mirabiliter	merueilleuſement	marauilloſamente	marauigliuſamente
miſer	piteux	deſuenturado	miſero
miſerè	piteuſement	deſuenturadamente	miſeramente
			miſera

misera
 mulcere
 nuttere
 nutigare
 modo
 mola
 molere
 molestia affici
 mollire
 molitor
 mollis
 mollis
 molliter
 monstrare, ostendere
 monstrare
 mons
 montes
 moneta
 monetarius
 monachus
 morigerus
 mordere
 mortui
 morigerum esse
 mori
 mortuus
 morus
 motare cunas
 mouere
 mox, prope
 mox, statim
 mucere
 mucosus
 mulier
 mulier elegans
 bona mulier
 mulus
 mutum
 mundus, nitidus

pitoule
 mesler
 enuoyer
 adoucir
 tout maintenant
 vng moulin
 moulare
 ennuyer
 amollir
 mounier
 mol
 molle
 mollement
 monstrer
 monstrer
 vne montaigne
 les montaignes
 vne monoye
 vng monnoyeur
 vng moyn
 obeissant
 mordre
 les mortz
 estre obeissant
 mourir
 morte
 vng meurier
 bercher
 remuer
 hastiement
 tantost
 moysir
 moueux
 vne femme
 iolye femme
 bonne femme
 vng mulet
 beaucoup
 net

desuenturada
 mezclar
 embiar
 amansar
 ahora poco ha
 la mucla
 moler
 pefar se
 ablandar
 molinero
 blando
 blanda
 blandamente
 mostrar
 mostrar
 monte
 montaña
 la moneda
 el monedero
 el traile
 obediente
 morder
 muertos
 ser obediente
 morir
 muerto
 el moral
 mecer
 remouer
 luego, prestamente
 luego, alahora
 enmoheccise
 moccolo
 muger
 muger hermosa
 buena muger
 el mulo
 mucho
 limpio, luzido

misera
 mescolare
 mandare
 indulcire
 adesso
 mola
 macinare
 fastidire, fatigare
 mollificare
 molinero
 molle
 molla
 mollamete, piana
 mostrare (menteo)
 monstrare
 monte
 monti, ô montagne
 moneta
 monetario
 frate
 obediente
 mordere
 morti
 esser obediente
 morire
 morto
 moro
 cunare
 mouere
 subito
 presto
 mufire
 moccofo
 donna
 bella donna
 donna da bene
 mulo
 molto
 netto
 P ij mun-

munditia, nitor
mungere
murmurare
murus
mutus
muta
mutuare, cōmodare

netteté
moucher
murmurer
vng mur
muet
muette
prester

limpieza
limpiar
murmurar
el muro
mudo
muda
prestar

netter^{za}
nettare il naso
murmurare
muro
muto
muda
imprestare

N

N Am
nares
nafus

natare, nare
nata'ia Christi
nates

nauta
nauis

nebula

nebulosum esse aëre

nectere

negare, renuere

negotium

nemo

nequaquam

nere

niger

nihil

nitida

nitidè, munditer

nobilis

nobilitas

nobiliter

noctua

noctu

nominare

nomen

non

nonaginta

nos

nouem

Car
les narines

vng nez

nager

le Noel

des fesses

vng maronnier

vne nauire

bruyne

aire bruyneux

nouer

nier

vng message

nuluy

nullement

filer

noir

point, riens

nette

nettement

noble, gentil

vne noblesse, gen-

noblement (tileffe

vng chahnant

de nuit

nommer

vng nom

neny, non

nonante

nous

neuf

Porque
las narices

la nariz

nadar

el nacimiento de

nalgas (Christo

marinero

naué

la niebla

ser el aire obscuro

texer

negar

mensaje

ninguno

en ninguna manera

hilar

negro

nada

limpia

limpiamente

noble

nobleza

noblemente

lechuzá

de noche

nombrar

nombre

no

nouenta

nosotros

noué

perció, impero chi

narise

naso

nuotare

natale

natiche

marinero

naué

nebbia

fare mal tēpo, fare

annodare (nebbia

negare

facenda

niuno, nessuno

a modo nessuno

filare

negro

niente

netta

nettamente

nobile

nobiltade

nobilmente

ciuetta

di notte

nominare

nome

non

nouanta

noi

noue

nouen-

nouendecim	<i>dixneuf</i>	diez y nueue	<i>dicinoue</i>
nouus	<i>nouueau</i>	nueuo	<i>nuouo</i>
noua	<i>nouuelle</i>	nueua	<i>nuoua</i>
nox	<i>une nuit</i>	la noche	<i>notte</i>
nutrix	<i>une nourrice</i>	ama que cria	<i>norice baglia</i>
nubes	<i>les nuées</i>	nube	<i>nuouola</i>
nudiustertius	<i>deuant hier</i>	ahora tres dias	<i>dauant hieri</i>
nudus	<i>nud</i>	desnudo	<i>nudo</i>
numerare, cōputare	<i>compter</i>	contar	<i>contare</i>
nummus	<i>ving denier</i>	dinero	<i>denaro</i>
nunc	<i>maintenant</i>	ahora	<i>adesso</i>
nunciare	<i>annoncer</i>	traer nueuas	<i>nunciare, dar nuo-</i>
nunquam	<i>oncques, iamais</i>	jamas	<i>maj (ua.</i>
nuper, nuper admo-	<i>briefuement</i>	poco hazia	<i>poco si nuouamēte</i>
nuptiæ (dum	<i>des nopces</i>	bodas	<i>noz &c</i>
nusquam	<i>nullepart</i>	en ninguna parte	<i>in nelsun luoco</i>
nux	<i>une noix</i>	la nuez	<i>noce</i>

O bliuisci	<i>Oublier</i>	Oluidarse	<i>Dismentigare</i>
obligatio	<i>une obligacion</i>	obligacion	<i>obligation</i>
oblequi	<i>complaire</i>	complazer	<i>compiacere</i>
obsidere	<i>assieger</i>	cercar	<i>assidiar, acampare</i>
obscurus	<i>obscur</i>	obscuro	<i>offcuro</i>
obtinere	<i>obtenir</i>	alcançar	<i>ortennire</i>
obturare, stipare	<i>estouper</i>	tapar	<i>stoppare, turare</i>
obuiā fieri, occurre-	<i>rencontrer</i>	encontrar	<i>riscontrare</i>
obthuramētuni (re	<i>vn estoupillon</i>	atapadura, stopa	<i>stoppino, tanta</i>
occafio	<i>vn occasion</i>	ocafion	<i>occafion</i>
ocrea	<i>des hou seaux</i>	botas	<i>stiuale</i>
October	<i>Octobre</i>	Octubre	<i>Ottobre</i>
oçoginta	<i>huy Et ante</i>	ochenta	<i>ottanta</i>
occurrere	<i>rencontrer</i>	venir alencuentro	<i>riscontrare</i>
oculus	<i>vn oeil</i>	el ojo	<i>occhio</i>
oculi	<i>les yeulx</i>	ojos	<i>occhij</i>
occupatus	<i>embesongné</i>	ocupado	<i>occupato</i>
occidere	<i>tuer</i>	matar	<i>ammazzare</i>
ante oculos tuos	<i>deuant tes yeulx</i>	delante de tus ojos	<i>dauanti li vostri oc</i>
odiosè facere	<i>facher</i>	hazerlo odiosamēte	<i>fastidire (chij</i>
odorari	<i>sentir, flairir</i>	sentir, oler	<i>nasfare</i>

odisse	hier	aborescer	odiare
offerre	offrir	ofrecer	offerire
offerre, sistere	presenter	presentar	presentare
offendere	offenser	ofender	offendere
offensare	trebucher	offender	offendere
organo sacrificia	des orgues	organos	organi
olus	de la porée	toda manera de hier	ortoglia
oleum	de l'huyle	el azete (uas de co-	oglio
omittere	lasser	dexar (in	lassare
omnipotens	tout puissant	todo poderoso	omnipotente
onerare	charger	cargar	carrigare
opulenter	richement	ricamente	riccamente
operari	ouurer	obrar	operare
operire	couvrir	cubrir	coprir
oportere	falloir	conuenir	bisognare
oratio	vne oraison	la oracion	oracione
origo	vne source	nacimiento	principio, origine
ostendere	remonstrer	de mostrar	dimostrare
os oris	vne bouche	la boca	buca
os oris	vn os	vn veso	osso
oua	des oeufz	huevos	oui et vudua
oua ponere	pondre	poner los huevos	fure oui
ouis	vne brebis	oucja	peccers
ouum	vn oeuf	hueuo	ouo.

P

P Abulum	Vng fourrage	Pasto	pascolo
pabulum, pastio	vne pasture	pasto	pascolo, pastura
pagus	vng village	aldea	villa, villaggio
palla	vne hucque	tocado	zendado
palla	vne sailie	manto	veste
palea	paille	paja	paglia
panis secundarius	bran pain	pan mediano	pan mexicano, bru-
durus panis	dur pain	pan duro	pane duro (no
pannus	vng drapeau	pañõ	pano
pannus xylicius	vne susieine	iustan	fustagno
pannus	vng drap (seau	pañõ	panno
panniculus	vng taçon ou ras-	el panñuelo	taccoue
parua mulier	vne petite femme	pequeña muger	donna picciola
parare	appareiller	aparejar	parecchiare

parcere

parcere	<i>pardonner</i>	perdonar	<i>perdonare</i>
parere	<i>enfanter</i>	parit	<i>partovire</i>
pariter	<i>ensemble</i>	juntamente	<i>parimente</i>
pars	<i>une part</i>	parte	<i>parte</i>
par	<i>une pair</i>	vn par	<i>paio</i>
pascere	<i>paistre</i>	apacentar	<i>pascere</i>
pascua	<i>lez Pasques</i>	la Pascua	<i>Pasqua</i>
patella	<i>une payelle</i>	escudilla	<i>padella</i>
pati, terre	<i>passer, endurer</i>	padecer, çufrir	<i>patire</i>
pater	<i>ving pere</i>	padre	<i>patre, padre</i>
patibulum, crux	<i>ving gibet</i>	la horca, la cruz	<i>forca</i>
parum	<i>ving peu</i>	poco	<i>puoco</i>
pauper	<i>paoure</i>	pobre	<i>pouero</i>
paupertas	<i>paoureté</i>	pobreza	<i>pouertá</i>
pausare	<i>poser</i>	pausar	<i>riposare</i>
pax	<i>paix</i>	paz	<i>paxe</i>
peccare	<i>pecher</i>	peccar	<i>peccare</i>
peccatum	<i>ving peche</i>	peccado	<i>peccato</i>
pectus	<i>une poitrine</i>	pecho	<i>petto</i>
pecten	<i>ving peigne</i>	el peine	<i>pettine</i>
pectere	<i>pigner</i>	peinar	<i>pettinare</i>
pedes	<i>des piedz</i>	pies	<i>pi-di</i>
pediculus	<i>ving poulx</i>	piojo	<i>pedocchio</i>
pelliculare vestes	<i>founer</i>	afforzar	<i>fodrare</i>
pellis, cutis	<i>une peau</i>	pelleja, piel ò cuero	<i>pelle</i>
pellere, fugare	<i>chasser</i>	ahuyentar, alança	<i>d scacciare</i>
peluis	<i>ving bacin</i>	bacin	<i>bacille</i>
pœnitere	<i>repentir</i>	peçar le	<i>pentire</i>
pœnas dare	<i>compater</i>	pagarlo	<i>impigare</i>
pendere, ponderare	<i>peser</i>	peçar	<i>pisare</i>
pœna teneri, pœnâ	<i>foursaire</i>	merecer la pena	<i>meritar, castigo</i>
penna (mereri)	<i>une plume</i>	plumia	<i>penna</i>
pœn ani commereri	<i>foursaire</i>	merecer la pena	<i>meritare pena</i>
per	<i>parmy</i>	por	<i>per</i>
percutere, cædere	<i>frapper</i>	herir, matar	<i>battere</i>
perdere	<i>perdre</i>	perder	<i>perdere</i>
perficere	<i>parfaire</i>	acabar de hazer	<i>finire</i>
pertinere (licuius appartenire)	<i>appartenir</i>	perteneçer	<i>apartenire</i>
perturbare animû a-	<i>estourdir</i>	estoruar	<i>disturbare</i>

per-

perquam bonus	<i>tresbon</i>	muy bueno	<i>bonissimo</i>
perseuerare	<i>perseuerer</i>	perseuarar	<i>perseuerare</i>
perforare	<i>percer</i>	horadar	<i>forare</i>
pes	<i>ving pied</i>	pie	<i>pede</i>
peffum ire	<i>aller ius</i>	descendir	<i>dismontare</i>
petasus	<i>ving chapeau</i>	mantillo de muger	<i>capello</i>
petaso	<i>vn iambon</i>	torrezno	<i>presuto</i>
petroselinum	<i>du persin</i>	peregril	<i>petrosillo, persemo</i>
phaseli	<i>des febues</i>	hauas	<i>faggioli (lo)</i>
philomela	<i>ving rousignol</i>	el ruiñeñor	<i>rouignuolo</i>
per medium	<i>par le milieu</i>	por medio	<i>per mezo</i>
pica	<i>une pie, a grace</i>	picaza	<i>gaxza</i>
pignus	<i>ving gaige</i>	la prenda	<i>pegno</i>
pignore certare	<i>gager</i>	apostar	<i>mettere pegno</i>
pinguiarius	<i>ving chandelier</i>	candelero	<i>fixzigarolo</i>
pila	<i>vn estuf</i>	pelota	<i>balla</i>
pileorum confector	<i>ving bonetier</i>	bonetero	<i>berrestaro</i>
capitosus piscis	<i>vn eclesin</i>	barbo pece	<i>capogrosso</i>
pinta	<i>une pinte</i>	medio açumbre	<i>carafra, pinta</i>
pingere	<i>paintre</i>	pintar	<i>depingere</i>
piper	<i>du poiure</i>	la pimienta	<i>peuere, pepe</i>
pisa	<i>des poys</i>	la pez	<i>pete</i>
piscari	<i>pescher</i>	pefcar	<i>pefcare</i>
pistrinum aquarium	<i>molin à eau</i>	molino de agua	<i>molino d'acqua</i>
pistrinum ventulatū	<i>molin à vent</i>	molino de viento	<i>molino da vento</i>
pistor	<i>ving bolengier</i>	panadero	<i>pistore, fornaio</i>
piscis	<i>ving poisson</i>	vn pez	<i>pefce (care)</i>
placare	<i>appaizer</i>	aplacar	<i>fare contento, pla-</i>
placidè	<i>paisiblement</i>	aplaziblemente	<i>piaciuolmente</i>
plantare	<i>planter</i>	plantar	<i>plantare</i>
plangendo	<i>menāt grand dueil</i>	llorando	<i>piangendo</i>
platea, vicus, via	<i>une rue</i>	barrio, calle	<i>strada</i>
placenta	<i>des flans</i>	tortas	<i>tortella, fuzgaxza</i>
placidus	<i>de bunnayre</i>	agradable	<i>piaciuole</i>
plenus	<i>plein</i>	lleno	<i>pieno</i>
plenè, perfectè	<i>pleinement</i>	abũdosamète, perfe-	<i>pienamente</i>
plicare	<i>ployer</i>	plegar (tamète	<i>piegare</i>
pluere	<i>plouoir</i>	llouer	<i>piouere</i>
plumbum	<i>du plomb</i>	plomo	<i>piombo</i>

plures

plures	plusieurs	muchos	molti
plus	trop	mas	più
pluuia	une pluye	lluia	pioggia
poculum	ung pot	jarro	boccale
pollex	ung poulice	el dedo pulgar	uno pollice
polire	escurer	polir	gurare
pons	ung pont	puente	ponte
posse	poucir	poder	potere
postremus	dermier	el postrero	l'ultimo
postrema	dermiere	la postrera	ultima
postremò	dermierefois	finalmente	ultimamente
posthac	doreseuuant	de aqui adelante	di qui inanci
porcus	ung porceau	puerco	porco
porrò	de formais	ciertamente	pur, imperò, però
portare	porter	traer	portare
potus	une beuuai ge	breuage	beueraggio
porta	une porte	puerta	porta
prandere	disner	comer	disnare
prauitas, malitia	malice	maldad, malicia	malicia
pratum	ung pré	prado	prato
prasinus	une brasme	verde	verde
prauus, malus	maulais	malo	malo, tristo
præco	ung crieur public	pregonero	commandatore
precidere, vel decu-	decoler	degollar	tagliare la testa
præfectus (tere	ung Amptman	gouernador	gouernatore
præmature	trop tempre	muuy temprano	tropo à bon' hora
prætor, præfectus	ung escouder	corregidor, afsistete	podestà
præterea, etiã, item	encoire	aliende de esto.	ancora
præuidere	pourueoir	verantes	preuedere
præterea vt	item que	de mas desto	& poi
precari	prier	rogar	(cio pregare
preciosus	preciculx	cosa de mucho pre-	precioso
summis digitis pre-	pincer	pinçar, ò pellizcar	picciare picigare
primus (mere	premier	primero	primo
prima	premiere	primera	prima
primum	premierefois	primerauez	prima uolta
probare, testari	prouer	probar	prouare
proficere, progredi	auancher	aprouechar, pasar	profutare, far frue
profundus	parfond	hondura	profundo (to

Q pro.

profunda	<i>parfonde</i>	profunda	<i>profunda</i>
promittere, finire	<i>prometre</i>	prometer	<i>promettere</i>
pronunciare	<i>pronuncer</i>	pronunciar	<i>pronunciare</i>
propter	<i>pour</i>	por	<i>per</i>
propterea	<i>pourtant</i>	portanto	<i>perciò</i>
propemodum	<i>près, auprès</i>	cafi	<i>quasi</i>
proxeneta	<i>ung courtier</i>	corredor de la mer-	<i>fenfale</i>
proximus	<i>prochain</i>	cercano (caduria	<i>profsimo</i>
proxima	<i>prochaine</i>	cercana	<i>profsima</i>
prudenter	<i>fagement</i>	prudentermente	<i>faiuamente</i>
pruna, orum	<i>des prunes</i>	ciruelas	<i>prune</i>
publicare, diuulgare	<i>publier</i>	diuulgar	<i>publicare</i>
puella	<i>une pucelle</i>	la niña	<i>bambina, fanciula</i>
puer	<i>un enfant</i>	muchacho	<i>bambino, fanciulo</i>
pueri	<i>des enfans</i>	muchachos	<i>bambini, fanciuli</i>
pugnare	<i>combatre</i>	pelcar	<i>combattere</i>
pulchritudo, forma	<i>beaulté</i>	hermosura	<i>belade</i>
pulchrè	<i>bellement</i>	hermosamente	<i>bellamente</i>
pulex	<i>une pulce</i>	pulga	<i>pulice</i>
pullus gallinaceus	<i>ung pouchin</i>	los pollos	<i>polastro</i>
pulsare	<i>hurter</i>	llamar	<i>battere</i>
puluerare	<i>poudrer</i>	dar poluo	<i>fare poluere</i>
puluinus	<i>ung couffin</i>	coxin	<i>cofino</i>
pulvinaria	<i>des oreilliers</i>	estrado	<i>cofino da testa, pi</i>
puluis	<i>pouldre</i>	poluo	<i>poluere (mazo</i>
pungens	<i>poignant</i>	punçando	<i>pongente</i>
punire	<i>pugnier</i>	castigar	<i>punire</i>
purgare, verrere	<i>nettoyer</i>	barrer	<i>nettare</i>
purgatorius ignis	<i>le purgatoire</i>	el purgatorio	<i>purgatio</i>
purus	<i>pur</i>	limpio	<i>puro</i>
putare, opinari	<i>cuyder</i>	penfar	<i>pensare</i>
puteus	<i>ung puitz</i>	pozo	<i>pozzo</i>
putrescere	<i>pourrir</i>	empudrecerfe	<i>marcire</i>
pyrum	<i>une poire</i>	pera	<i>pero</i>
pyrus	<i>ung poirier</i>	peral	<i>pero</i>
pyx	<i>une boiffe</i>	pez	<i>pegola</i>

Q Vadra, orbis *ung trenchoir*
quadra *ung quartier*

Plato (parte Piatto
vn quarto, ò quarta quarto

quam-

quamobrem	à quelle cause	por que causa	perche
quam tunc	que alors,	que entonces	ch' al hora
quamuis	ia soit que	aunque	ancora che, bêche
quandoquidem	puis que	pues que	poiche
quantum	combien	quanto	quanto
quarta pars	vn quartier	quarta parte	quarto
quatuor	quatre	quarto	quatro
quadratus, quadrans	quarre	quadrado, quadrans	quadro
querere (gulus)	demande	buscar (gulo)	cercare
quaestor aërius	vn g recepueur	receptor	reccuitore
quercus	vn g chesne	el roble	rouera
quid	que	que	che
quid igitur ?	comment donc	pues que ?	à che modo d'òche
quidam	aucuns	alguno	alcuno
quid rei ?	quelle chose	que cosa ?	che cosa
quiescere	reposer	reposar, o fosegar	riposarse
quin potius	ainchois	mas antes	anzi
quis	lequel	quien	il quale
quinque	cinq	cinco	cinq
quindecim	quinze	quinze	quindecim
quingenta	cinquante	cinquenta	cinquanta
quin	mais	mas, que no	ma
quinimo	mais aussy	antes, mas antes	ma, anzi
quò abis ?	ou allez vous	adonde is ?	doue andate
quoque	aussy	alsimesmo	ancora
quodammodo, quaquorundam (dantenus)	aucunement	en alguna manera	disorte, alcuna
quomodo ?	à quoy	à que proposito	à che fin
quotannis	comment	de que manera ?	à che modo
quò	par an, annuelle-	cada año	ognianno, annual-
quotidie	a tout quoy (ment	adonde	doue (mente
quouis tempore	iournellement	cada dia	ogni giorno
	en tout temps	en qualquier tiépo	d'ogni hora.

R	R	R	R
Adix	une Racine	Raiz	Radice
raia	une raze	raya, qu'es vn pesca-	razza
ramus	une branche	el ramo	(do ramo
rana	une grenouille	rana	vana
rapa	des naucaulx	nabos	rape, nauone
			Q ij rapere

rapere	<i>r. apiner</i>	arrebatar	<i>pi gliare par forx-</i>
rarò	<i>peu souuent</i>	pocas vezes	<i>rare, volte (24</i>
ratio	<i>vne raison</i>	razon	<i>ragione</i>
recenter, noue	<i>nouuellement</i>	nueuamente	<i>nuouamente</i>
recipere	<i>recepuoir</i>	recebir	<i>riceuere</i>
rectus, integer	<i>droit & iurier</i>	derecho, o recto	<i>dritto, intiero</i>
recordari	<i>souuenir</i>	acordarse	<i>ricordarse</i>
reddere	<i>rendre</i>	boluer	<i>rendere</i>
ad nihilum redigere	<i>aneantir</i>	boluer en nada	<i>ridurre in niente</i>
refectio	<i>vng rep. is</i>	reparo	<i>renouacione</i>
regere	<i>gouuerner</i>	gouernar	<i>gouernare</i>
regio, natio, patria	<i>vng pays</i>	region	<i>paeſe, natione, pa-</i>
rigare	<i>arrouſer</i>	regar	<i>adaquare (tria</i>
rigidè	<i>roidement</i>	reziamente	<i>duramente</i>
Regina	<i>vne Roynie</i>	Reyna	<i>regina</i>
rhombus	<i>vng haſpel</i>	halpa	<i>naſpo</i>
regnare	<i>regner</i>	reynar	<i>regnare</i>
rem abſumere	<i>deſpendre</i>	deſpender, o gaſtar	<i>ſpedere, coſumare</i>
remigare	<i>rimer</i>	remar	<i>remare</i>
renes	<i>les rains</i>	los riñones	<i>rene</i>
ren	<i>vng rongnon</i>	el riñon	<i>rognone</i>
religioſus	<i>vng religieus</i>	religioſo	<i>religioſo</i>
reſtinguere	<i>eſteindre</i>	apagar	<i>eſtinguere, ſuffa-</i>
reprehendere	<i>reprendre</i>	reprehender	<i>riprendere (re</i>
reſtare	<i>reſter</i>	quedar	<i>reſtare</i>
res	<i>vne choſe</i>	coſa	<i>vna coſa</i>
reſoluere	<i>deſlennir</i>	deſatar otra vez	<i>diſligare, diſtrin-</i>
reſoluere	<i>deffaire</i>	deshazer	<i>diſfare (gare</i>
reſiſtere	<i>reſiſter</i>	reſiſtir	<i>reſiſtere</i>
reputare, cogitare	<i>repenſer</i>	penſar	<i>penſare</i>
retegere, detegere	<i>deſcouurir</i>	deſcubrir	<i>diſcoprire</i>
retro	<i>derriere</i>	a tras	<i>de dietro</i>
reſpondere	<i>reſpondere</i>	reſponder	<i>reſpondere</i>
reſponſum	<i>vne reſponce</i>	la reſpueſta	<i>riſpoſta</i>
reſpice huc	<i>voy cy</i>	mira acà	<i>guarda qua</i>
Rex	<i>vng Roy</i>	Rey	<i>Rè</i>
rica, velum capitis	<i>vng couurechief</i>	tocado de cabeza	<i>ſcuſſia</i>
ridere	<i>rire</i>	reir	<i>ridere</i>
rimas agere	<i>fendre</i>	hender	<i>fendere</i>

ringi

ringi
ros
rodere
rosa
rosarium
rostrum
rotundus
rotundè
rubescere
ruber

grigner
la rousée
ronger
une rose
vng rosier
vng becq
rond
rondement
rougir
rouge

reñir
rocio
roer
rosa
rosal
pico de aue
redondo
redondamente
pararse bermejo
bermejo

ruffare il naso
rosada
rodere
rosa
rosajo
beccho
tondo
tondamente
inrossire
rosso

S

Sabbathum *Sammedy*
sacellum, ædicu *une chapelle*
saccus (la *vng sac*
sacerdos *vng prestre*
sacellanus à sacris *vng chappellain*
saccarum *du sucre*
saginare, obefare *engraisser*
salinum *une salliere*
sal *du sel*
salire *saulter*
sallire *faller*
salmo *vng saulmon*
saltare *danfer*
salix *une saulx*
saluia *de la sauge*
salutare *saluer*
sambucus *vng susseau, seu*
sanare *guerrir*
sanctus *sainct*
sanguis *du sang*
sanguinem reddere *saigner*
sanus *sain*
sapiens *sage*
sapientia *sagesse*
sartor *vng cousturier*
scabellum *vng marchepied*
scabere, scalpere *galler*

Sabado
capilla
saco
sacerdote
capellan
açucar
engordar, engrosar
salero
sal
saltar
salar
salmon
dançar
salce
saluia
saludar
sabuco
sanar
santo
sangre
boluer la sangre
el sano
sablo
sapiduria
el sastre
banco
rascar, escaruar

Sabbato
capella
sacco
sacerdote
capellano
zuccaro
ingrassare
saliera
sale
saltare
salare
salmone
saltare
salice
saluia
salutare
sambuco
guarir
santo
sanguie
sanguinare
sano
sapiente, sauo
sapientia, sauietza
sartore
scabello
gratare

Q iij, scabiosa

scabiosa	rongneuse	farnosa	rognoſa
scabioſus	galleux	farnoſo	rognoſo
ſcalæ, aſcenſus	vne montée, eſchel	eſcaleras, la ſubida	ſcala
ſcamnum	vng bancq	(le eſcaño	ſcanno
ſchola	vne eſcole	eſcuela	ſcola
ſcire, cognoscere	ſcauoir	ſaber	ſapere
ſcopæ	vng balay	eſcoba	ſcoua
ſcribere	eſcripre	eſcriuir	ſcriuere
ſcindere, ſecare	tailler	tajar	tagliare
ſcriblita	vne tarte	torta	torta
ſcriniarius	vng minuyſier	caxero	caffiero
ſpeculari	eſpier	ſpiar	ſpionare
ſecale	ſeigle	alcacer	ſegale
ſecunda fortuna vti	proſperer	proſperar	proſperare
ſecurum reddere	aſſeurer	aſſegurar	aſſigurare
ſed	mais	mas	mà
ſedere	ſeoir	aſſentareſe	ſedere
ſedes	vne ſiege	ſilla	ſedia
ſegnis	niche	perezozo	poltrone
ſella	vne ſelle	ſilla	ſella
ſemita	vne pieſente	ſenda	ſentiero
ſemel	vne fois	vna vez	vna volta
ſemen, ponticulus	vne ſemence	ſimiente	ſemenza
ſemper	rouſiours	ſiempre	ſempre
ſenator	vn eſcheuin	ſenador	ſenature
ſenectus	vieilleſſe	vajez	vechiezza
ſenex, vetus	viel	viejo	vecchio
ſenium	vieilleſſe	vejez	vechiezza
ſenſim	tout bellement	poco a poco	pianamente, deſtra
ſentire	ſentir	ſentir	ſentire (mente
ſæpe	pluſieurs fois	muchas vezes	molte volte, ſpeſſe
ſepelire	enterrer	enterrar	ſepellire (volte
ſequi	ſuyuir	ſeguir	ſeguitare
ſerere	ſemer	ſembrar	ſeminare
ſerius	trop tard	muy tarde	più tardo
ſecum	auecq ſoy	con ſigo	ſeco, con eſſo lui
ſerratum	vne poriere	hierro del fuego	ferro
ſeruire	ſeruir	ſeruir	ſeruire
ſi	au cas	ſi	ſe

ſic

fic	ainfy	āsi	cofi
ficarius	vng meurdrier	el traidor	assa fino
ficcare	feicher	secar	seccare
fignare	feeller	sellar	signare
fignare	figner	señalar	signare
fimia, vel fimius	vng singe	mona, o mono	simia
simplex	simple	fimple	simplice
simulatio	vng semblance	la ymagen, o seme-	fontione
sinistrè	a renuers	al reues	(janca al contrario)
fitis	soif	sed	fete
fitula	vn seau	herrada para sacar	secchio
solari	conforter	consolar	(agua confortare)
solicitare, instare	solliciter	solicitar, aquejar	sollicitare, impon-
solicitus	soigneux	solicito	sollicito (tunare)
sol	le soleil	sol	sole
soluere, refigere	destacher	arrancar lo hincado	distaccare
somniare	songer	soñar	sognare
somniculosus	vng songeur	dormilon	sonnachioso
sonare	sonner	sonar	sonare
sorpire	endormir	adormecer	addormentare
sorbere	humer	sorber	sorbire
sorbitio	vng chaudiere	caldo	menestra da sorbi-
surdus	vng sourd	sordo	sordo (re)
surda	vne sourde	sorda	sorda
sperare	esperer	esperar	sperare
splen	la ratte	el baço	milze
speculum	vng mirouer	espejo	specchio
spina	vne arefque	la espina	spina
spiritus	vng esprit	el spiritu	spirito
sponsa ostentatione	se hontir	estar vergonçoso	vergonnarse
sponsus	(referre sire de nopces)	esposo	sposo
spuere	cracher	escupir	sputare
spuma	de l'escume	espuma	spuma
spumare	escumer	espumar	spumare
stabulum	vn estable	establo	stalla
stanneum poculum	vng pot d'istain	el vaso de estaño	vaso di stagno
stannum	de l'estain	el estaño	stagno
status dies	vne journée	vna jornada	vna giornata
stella	vne estoille	estrella	stella

ster

sternuere	esterner	estornudar	sternudare
stillare	de gouster	echar gota à gota	stillare
stomachus	le stomach	el estomago	stomaco
stramen	de l'estrain	paja de cama	paglia
strangulare	estrangler	ahogar	strangolare
struere locum filici-	pauer	empedrar	lastricare
streperè	(bus r. abucquer	rechinar	fare strepito
sturio	vng estourgeon	esturion	sturione
subijcere, supponere	submettre	someter	sonmettere
stylus	vng poiison	punçon	ponaruolo, ponzo
suauiter, clementer	doucement	dulcemente	suauemente (ne
suauitas, benignitas	doulceur	dulçura	suauità
submergi	noyer	çampuzar	negare
submittere	humilier	humillar	humilire, somette-
submouere	deboater	aparrar	discacciare (re
subsidere	aualler	sentarse de baxo	andare al fondo
sylua	vng boys	bosque	bosco, selua
subtilis, tenuis	tenuè, tenure	delgado o subtil	sottile
subucula	vne chemise	camisa	camisa
suere	couldre	cofer	cofcire
sufflare	souffler	soplar	soufflare
sugere	sucer	dar amamar	succhiare, tettare
surgere	leuer	leuantar	leuar se
sumere mutuum	emprunter	tomar prestado	pigliare, impresta-
summus pontifex	vng Pape	el Papa	Papa (co
superbus	orgueilleux	soberuio	superbo
superba	orgueilleuse	soberuia	superba
superbia	orgueil	la soberuia	superbia
superbè	orgueilleusement	soberuiamente	superbamente
supellex	mesnaige	alhaja	massaria
suspensum soluere	despendre	desatar	disligare, scioglie-
suspendere	pendre	colgar	apiccare (re
suspirare	souspirer	sospirar	sospirare
suprà	deffis	arriba	disopra
sustinere, fulcire	sonstenir	softener, o softentos	sustentare (taio
sutor	vng cordouannier	çapatero	caligare, scarpe-
suus, sua, suum	son, sa, ses	suyo, suya, suyo	suo, sua, suo
syluestris	sauuaige	saluage	straneo, saluago
synapi	de la moustarde	la mostaza	mostarda

tabella-

T

T Abellarius	<i>ung messagier</i>	Mensagero	Corriero
taberna, officium	<i>une boutique</i>	botica, ò tienda	bottega
tacere	<i>(na taire</i>	callar	tacere
talea, tessera	<i>une taille</i>	el estaca para plátar	taglia
talpa	<i>une taupe</i>	por el topo	talpa (di meno
tamen	<i>tutesfois</i>	empero	niente di meno, nõ
tantummodo hodie	<i>meshuy</i>	oy tan solamente	solamente hoggi
tartarus, inferi	<i>l'enfer</i>	infierno	inferno
tegulae	<i>des tuiles</i>	las tejas	coppi, chiaps per
tela	<i>dardz ou traictz</i>	armas	tela (cuoprive
templum	<i>une eglise</i>	el ayuntamiento	tempio, chies
tempus	<i>ung temps</i>	tiempo	tempo
tenacitas	<i>chicheté</i>	escaleza	avaritia, tenacita
tentare	<i>tempter</i>	tentar	tentare
tenax, auidus, parcus	<i>chiche</i>	escafo	scarfo
tendere arcu, telo pè	<i>tirer</i>	tirar	tirare
tenuiter	<i>(tere pauvement</i>	pobrementè	poueramente
nigrescere tenebris	<i>devenir obscur</i>	obscurescerse	oscurire
tergiuersari	<i>fatrouiller</i>	boluer las espaldas	garbuoliare
terra	<i>la terre</i>	tierra	terra
terebare	<i>faire ung tron de</i>	horadar	forare
terere	<i>user (ariere, per</i>	vsar	tingere
terrere	<i>espoanter (cer</i>	espantar	spauentare, impa-
testari	<i>tesmoigner</i>	confirmar	confirmare (urire
texere	<i>tistre</i>	texer	tessere
textor	<i>ung tisseran</i>	texedor	tesitore
theca pennaria	<i>vn escritoire</i>	escriuanias	calamaro
thorax	<i>ung pourpoin</i>	jubon	giuppone
titillare	<i>chatouiller</i>	hazer coxquillas	gatillare, belleteza
tollere, auferre	<i>oster</i>	quitar	leuare (re
timere	<i>craindre</i>	temer	temere
tintinnabulum	<i>une cloche</i>	calcabel	campana
tintinnabulum	<i>une clochette</i>	campañilla	campanella
tonare	<i>tonner</i>	atronar	tonare
tonitru	<i>vn tonnoire</i>	trueno	trono, tuono
tonfor	<i>ung barbier</i>	barbaro	barbiero
tornare	<i>tourner</i>	tornear	tornare
torquere	<i>gehennir</i>	torcer	dare la corda

R toto

toto die	toute la iournée	todo el dia	tutto il giorno
totum	tout	todo	tutto
torris, titio	vng tison	tizon	stizzo, tizone
toga	vne robbe	vna ropa, chamarra	veste
trahere	tirer	traer por fuera	tirare
trahere amiculum	traîner	traer por fuerça	strassinare
tradere	liurer	dar	tradire,
transire, porrò ire	passer oultre	passar adelante	passar oltra
transitus, aditus	vng passaije	passaje	passagio, strada
tremere	trembler	temblar	tremare
tristis	triste	triste	triste di mala uoglia
tristitia	vne tristesse	tristeza	tristezza
tria	trois	tres	tre
triticum	du froment	el trigo	fromento
trudere, radere	barbyer	raer	radere
tu, tibi, te, &c.	toy, te	tu, ati, tu, &c.	tu, à ti, te
tuus, tua, tuum	ton, ta, tes	tuyo, tuya, tuyo	tuo, tua, tuo
tunc	alors	entonces	al hora
tum	à donc.	de mas de esto	al hora
tueri, retinere sermo	entretener	entretener	intratenere
tundere, propellere	pousser	empuxar	buttare
turbare	troubler	turbar	turbare
turgere, tumere	enfler	hincharse	inflare
turris	vne tour	la torre	torre
tursire	oufsir	tosler	tursire.

V Acca	Vne vache	Vaca	Vacca
vagina	vne gaine	vaina	vagina, guena
vallis	vne vallée	valle	valle
vanitas	vanité	vanidad	vanita
vana gloria	vaine gloire	vana gloria	vana gloria
vectare	brouter	traer	portare a vettura
vehementer, impéte	grandement	con mucha vehe-	vehementemente
vel, aut	sy, ou	ò, ò (mencia	ò, ò
velle	vouloir	querer	volere (do
velox, celer, gnauus	radde, legir	ligero, fuerte	leggiero, gagliar-
velociter	radement	ligeramente	leggeramente, ve
venatio	la chasse	caça	caccia (locemente
			venari

vanari	chasser	caçar	cacciare
vanator	vng chasseur	caçador	cacciatore
venter	vn ventre	Ventre	Ventre
venire	venir	Venir	venire
ventus	vn vent	viento	vento
ventilare, ventū face	venteer	aumentar	fare vento
ventrale, succingulū	vng tablier	mandil	cinto
venerius dies	vendredy	dia de viernes	venerdi
verberare, pulsare	bastre	açotar, sacudir	battere dare
vereri	craindre	temer	temere
verecundari, pudere	hontir	tener verguença	vergognarse
vermis	vn ver	gusano	verme
versus	vng rangée	verso	verso
vertagus	vng lieurier	podenco	leuerero
ver	le printemps	el verano	prima vera
veruex	vng mouton	carnero castrado	montone, castrado
verus	vray	verdadero	vero
vertere	tourner	tornar	tornare, voltare
veru	vng hasti, broche	afador	speto
vesica	vne vezie	vexiga	vesica
vesperi	au vespre	tarde	di sera al tardi
vestire denuò	veuestr	vestir de nueuo	riuestrre
vestis, indumentum	vng habillement	vestidura	veste
vester	vostre	vuestro	vostro
vestire	habiller	vestir	vestire
vestigare, inquirere	chercher	buscar, pesquisar	cercare
vexare, vel operā da	traveiller	trabajar	trauagliare
vicinus	(re vn voisin	vezino	vicino
videre	veoir	ver	vedere
vidua	vne vesue	viuda	vedous
victor	vng tonneller	tonelero	barillaro
vigilare.	veiller	velar	vigilare
viginti	vingt	veinte	venti
vim adferre	enforcer	forçar	forzare
vinum	du vin	vino	vino
vinea	vne vigne	viña	vigna
vincere	vaincre	vencer	vencer
vir procerus	grand homme	hombre dispuesto	huomo grande
vir elegans	ioy homme	hombre hermoso	bello huomo

vir parvus	ung petit homme	hombre chiquito	huomo piccolo
vir bonus	bon homme	buen hombre	huomo da bene
vir breuis	ung court homme	hombre pequeno	huomo curto
virga	une verge	vara	verga
virgo	une vierge	la virgen	vergine
virtus	une vertu	virtud	virtu, virtude
viridis	verd	verde	verde
vitrum	ung voirre	el vidro	vetro
visere	visiter	visitar	visitare
vitulus	ung veau	bezerro.	vitello
viuere	viure	biuir	viuere
vlcifici	venger	vengar	vindicare
vlna	une aulne	vara de medir	braccio
vltrà	oultre	adelante	oltra
umbilicus	le nombril	ombhigo	umbelico
vnde es ?	d'ou estes vous ?	dedonde soys ?	di dove sete ?
vncia	une once	onça	unzia
vnà, simul	ensemble	juntamente	insicme
vn gere	oindre	vntar	vn gere
vn guis	ung ongle	la vña	vn gia
vn cus	ung croc, crochet	garfio	rampino
vocare	appeller	llamar	chiamare
vociferari	braire	darbozes	gridare
volare	voler	volar	volare
volui, delabi	rouler	caer, desligar	cascare
vomere	vomir	vomitar	vomitare
vrbs	une ville	ciudad	cittade
vtica	une ortye	la hortiga	ortiga
vsque ad	iusques	hasta quando	sin a tanto
vti	vsar	vsar	vsare
vuæ passæ	des raisins	passas	vue passe
Xylum, gossipium	du cotton	algodon	cottone.

¶ Finis dictionum
maximè vul-
garium.

¶ Fin des mots
plus vul-
gaires.

¶ Fin de la dicio-
nes mas com-
munes.

¶ Fin delle paro-
le piu com-
mune.

DE QVATVOR PARTIBVS ORATIONIS

INDECLINABILIBVS.

DES QVATRE PARTIES D'ORAIISON INDECLINABLES

<i>Aduerbia loci</i>	<i>Du lieu</i>	<i>Aduerbios de lugar</i>	<i>Aduerbij locali</i>
Hic	Cy	Aqui	qui, quã
ibi	la	ay, alli	li, là
illuc	la	acullà, allà	là
inde	dela	de ay	dila
intus	dedens	adentro	dentro
foris	dehors	fuera	fuora
intro	dedens	adentro	didentro
foras	dehors	afuera	fuori
<i>Temporis</i>	<i>Du temps</i>	<i>De tiempo</i>	<i>Del tempo.</i>
Hodie	Auiourdhuý	Oy	Hoggi
nunc	maintenant	agora	adesso
nuper	na gueres	poco tiempo ha	nuouamente
heri	hier	ayer	hier
cras	demain	mañana (tiempo	domane (cheuolta
aliquando	aulcun fois	alguna vez, en algun	alcuno tẽpo, qual-
olim	iadis	muchos dias ha	giã tempo fã
tunc	alors	entonces, mucho	alhora
quum	quand	quando (ha ya	quando
dum	quand	entre tanto q, hasta q	mentro che
iam	desmaintenant	ia luego, encõtinete,	adesso
semper	rousiours	siempre (ala hora	sempre
sero	tard	tarde	tardi
manẽ	matin	de mañana	la mattina
modò	prest, maintenant	agora	adesso
<i>Numerandi</i>	<i>De nombre</i>	<i>De contar</i>	<i>Del contare.</i>
Semel	Vne fois	Vna vez	Vna volta
bis	deux fois	dos vezes	doe volte
ter	trois fois	tres vezes	tre volte
quater	quatre fois	quatro vezes	quattro volte
quinqies	cinq fois	cinco vezes	cinque volte
sexies	six fois	seis vezes	sei volte
septies	sept fois	fiete vezes	sette volte
octies	huyt fois	ocho vezes	otto volte
nonies	neuf fois	nueue vezes	noue volte
decies	dix fois	diez vezes	diece volte.

R iij

Negan-

<i>Negandi</i>	<i>De negare</i>	<i>De negare</i>	<i>Di negare</i>
Haud non neque nequaquam	<i>Pas</i> non nenny, point ne aufsi nullement, non	<i>No</i> no ni, tampoco en ninguna manera	<i>Non</i> non ne manco à modo nessuno
<i>Affirmandi</i>	<i>De affirmare</i>	<i>De affirmare</i>	<i>Di affirmare</i>
Etiam immo quin quinimo quinetiam certe potius	<i>Ouy, aufsi</i> ouy, mais qui plus mais (est) mais aufsy mais ançois certes plustost	<i>Tambien, si</i> si, antes, mas antes mas, que no antes, mas antes antes, mas antes cierto, ciertamente mas antes	<i>Si</i> anzi, si ma mi anzi anzi certamente più tosto.
<i>Demonstrandi</i>	<i>De demonstrare</i>	<i>De demonstrare</i>	<i>Di dimostrare</i>
En ecce	<i>Voicy</i> voila	<i>He aqui</i> veys aculla	<i>Ecco</i> eccoui.
<i>Optandi</i>	<i>De desiderare</i>	<i>De desiderare</i>	<i>Di desiderare</i>
<i>Vtinam</i>	<i>À la miene volente</i>	<i>Oxala, pluuieffe</i>	<i>à di dio voleffe, magari</i>
<i>Hortandi</i>	<i>De enhorter</i>	<i>De amonestar</i>	<i>Di ellortare</i>
Eia age agedum	<i>Auant</i> or sus, fay, hay or sus, faites	<i>ea</i> ea pues ea, ea pues.	<i>Auanti</i> orsu, orlà orsu, orlà
<i>Ordinis</i>	<i>De ordine</i>	<i>De ordenar</i>	<i>De ordinare</i>
Primùm imprimis deinde, deinceps præterea postea insuper denuo item postremò tandem subinde post hæc ad extremum rursus rursum	<i>Du premier</i> premierement parti deuant puis apres depuis d'auantage de rechief aufsi à la fin à la fin consequentement cy apres à la fin finale de rechief de rechief	<i>Primeramente</i> quanto à lo primero de aqui adelante de aqui adelante de oy mas, despues aliende desto de nueuo otra vez alcabo à la fin deay despues desto finalmente otra vez otra vez	<i>Primo</i> primamente daqui indietro daqui innanzi dopoi d'auantaggio de nouo item, ancora ultimamente alla fine da poi da poi questo finalmente ancora, m'altra ancora (volta cur
<i>Interrogandi</i>	<i>De interrogare</i>	<i>De preguntar</i>	<i>De domandare</i>

cur, quare
quamobrem
quid?

Similitudinis

Quasi, ceu
tanquam
velut, veluti
vt, sicut, ficuti

Qualitas

Doctè
pulchrè
fortiter
benè
malè
suauiter

Quantitatis

Multum
parum
modicum
nimum
minimè
valde

Dubitandi

Forfan
forsitan
fortassis
fortasse

Iurandi

Ædè pol
Æcastor
Hercle

Personalia

Mecum
tecum
secum
nobiscum
vobiscum

Separandi

Scorsum

pourquoy
pour quelle chose
q̃lle chose, q̃lq̃ chose

De similitude

quasi
comme
comme

De qualité

Sagement
honnêtement
puissamment
bien
mauvaisement
doucement

De quantité

Moult
peu
vnq̃ petit
trespetit
trespetit
meule

De doubter

peult estre
peult estre

De iurer

Par le temple de Pol
par Castor
par Hercules

De personnes

Auec moy
auec toy
auec soy
auec nous
auec vous

De separer

Apart

porque
porque causa
que

De semejança

como
ansi como
como

De qualidad

Doctamente
hermosamente
fuertemente
bien, buenamente
mal, malamente
suauemente

De cantidad

Mucho
poco
vn poco, muy poco
muy poquito
en ninguna manera
mucho, muy

De dudar

à caso
por ventura

De iurar

Por Pollux
por Castor
por Hercules

De personas

Con migo
contigo
con figo
con nosotros
con vosotros

De apartar

Aparte

perché
per la qual cosa, per
che. (il che

Di similitudine

quasi
come
come
cosi.

Di qualitate.

Doctamente
gentilmente
fortemente
bene
male (mente
dolcemente, soau-

Di quantitate.

Molto
puoco
puoco
pochissimo
a modo nessuno
molto.

Di dubitare

Forse
per ventura

Di giurare

Per Palluce
per Castore
per Hercole

Di persone

Meco, con esso me
teca, con esso te
seco, con esso lui
con noi
con voi.

Di separare

A parte, a banda
scorsim

seorsim	apart	à vn cabo	da banda, da parte
retrorsim, retro	derriere	hazia traa	dietro
<i>Eligendi</i>	De eslire	Derescoger	Dilegere
Immo	mais aussi	antes, mas antes	anzi
quinimo	mais aincois	mas antes	anzi
potius	plustost que	mas antes	piu presto.
<i>Congregandi</i>	De congreger	De ayuntar	Di congregare.
Simul			
vnâ	ensemble	juntamente	Insieme.
pariter.			similmente
<i>Prohibendi</i>	De deffendre	De defender	Di diffondere.
Ne	ne	No	Non
<i>Euentus</i>	D'auenture	De acacimiento	Di intrauenire.
Fortè	par auenture	a caso	Per sorte
fortuito	par auenture	por auenture, por di	à caso
<i>Comparandi</i>	De comparer	De comparar	Di comparare
Magis	D'auantaige	mas	Piu
plus	plus	mas	piu
minus	moins	menos	manco
doctè	sagement	doctamente, sabiamente	sauiamente, doctamente
doctius	plus sagement	mas doctamente	piu doctamente
doctissimè	treffagement	muy doctamente	doctissimamente
<i>Coniunctiones copulatiues.</i>	<i>Coniunctions copulatiues.</i>	<i>Coniunctiones copulatiuas.</i>	<i>Coniunctioni copulatiui.</i>
Et, que	Et	y	Et
atque, ac	aussi	y	et
at, atq.	mais	mas	ma.
<i>Disiunctiue</i>	<i>Disiunctiues</i>	<i>Disiunctiuas.</i>	<i>Disiunctiui.</i>
Aut, ve, vel	Ou	ò	ò
seu, siue	ou	ò	ò
ne	ne	ni	ne
nec, neque	ne	ni	ne anche.
<i>Expletiuæ</i>	<i>Expletiuæ</i>	<i>Expletiuas.</i>	<i>Esplettiue.</i>
Quidem	Certes	cierto, ciertamente	Certo
equidem	ie certes	de verdad	certamente
saltem	aumoins	à lomenos, si quiera	almeno
quàm	que	que	che
quàmuis	ia soit que	aunque	ancora che, bench licet

licet
quoque
porro
tamen
veruntamen
sin autem

Causales

Si
et si
etiam si
tametsi
ac si
siquidem
quādo, quādoquidē
quia, quōd, quatenus
sin
seu, siue
ne
néue
nam, namque
ni, nisi
sed, cæterum
interea
quamobrem
præsertim
item
itēque
alioqui
præterea

Rationales

Ita
itaque
enim, etenim
enimvero
quapropter
quia, quoniam
quoniamquidem
quandoquidem

ia soit que
& ainsi
mais
toutes fois
toutes fois
mais si

Causeles

Si
combien que
ia soit que
ia soit que
comme si
car
puis que
puis que
si
ou, si
ne
ou ne
car
sinon
mais
ce temps pendant
pour quelle chose
principalement
de rechief
& de rechief
autrement
oultre plus.

Rationeles

Ainsi
doncques, et ainsi
car
car certes
pourquoy
pource que
puis que
puis que certes

aunque
tambien
mas
mas, pero
empero
mas si

Causales

Si
aunque
dado que
puesto que
como si
porque cierto
pues que
pues que
mas si
ò
que no
ò no
porque
fino
mas
entre tanto
por loqual
principalmente
tambien
y tambien
de otra manera
allende desto

Razionales

Si
ansi que
porque
perque à la verdad
por loqual
porque
pues que
pues que à la verdad

ancora che, benche
et ancora
mà, piu
però, nundimeno
imperò
mà se.

Causali

Si
ancora che
benche
posto che
come si
perche
poi che
poi che
mà se
ò
ne
ò non
percioche
sinon
mà
intratanto
perche cosa
massimamente
et poi
et poi ancora
altramenti
et più.

Razionali

Cosi
di sorte, pertanto
percioche
perche certamente
à tal che
però che
perche certamente
perche veramente
S quippe

quippe
nempe
scilicet, videlicet
Ergo
ideo
igitur

car, ouy certes
ouy certes
cest à scauoir
doncques
pource
doncques

porque, cierto
cierto, es à saber
conuiene à saber
pues, alsí que
por esso
por tanto

perche certo
si certo
cio è
donche
però
donche.

PRÆPOSITIONES ACCVSAT. SERVIEN.

Ad
apud
ante
aduersus, aduersum
cis
contra
circiter
circum
circa
contra
erga
extra
inter
intra
infra
iuxta
ob
pone
penes
per
propter
prope
post
præter
secundum
supra
secus
trans
vltra
vique

A
aucc
deuant
contre
deça
audeça
à l'environ
à l'entour
à l'entour
contre
enuers
dehors
entre
dedens
deffoubz
près, iouxte
pour
derriere
deuant
par
pour
près
apres
fors, sans
selon
sus, dessus
selon, iouxte
oultre, par dela
oultre
iusques

A
circa
ante, delante
contra
allende. De aca
desta parte, ò cabo
poco mas, ò menos
enderredor
entorno
contra
cerca, para, con
fuera
entre
dentro
de baxo
cerca
por
de tras
cerca, en poder y se-
por (ñorio
por, por causa
cerca
despues
facando fuera, sino
segú, cerca, despues
sobre, encima
cerca
alléde, de la otra par-
allende, &c. (te
hasta

A
apresso
dauanti
contra
di quà
di qua
incirca
intorno
intorno
contra
contra
fuori
dentro
dedentro
di sotto
presso
per
di drieto
presso
per
per
presso
apresso, poi
oltra
secondo
difopra
cerca
oltra, di la
te
sin che

Præ-

PRÆPOSITIONES ABLAT. SERVIENT.

A, ab, abs	De	De	De
abſque, Sine	<i>ſans</i>	fin	<i>ſenza</i>
cum	<i>avec</i>	con	<i>con</i>
coram	<i>deuant</i>	delante	<i>d'auanti</i>
clam	<i>ſecretement</i>	ſecretamête, aefcon	<i>ſecretamente</i>
de	<i>de</i>	de	(<i>didas de</i>
ê, ex	<i>dehors</i>	de	<i>de</i>
palam	<i>publiquement</i>	publicamente	<i>apertamête, publi</i>
præ	<i>plus que</i>	ante	<i>inanti (camête</i>
pro	<i>pour</i>	por	<i>per</i>
tenus.	<i>iuſques au</i>	haſta	<i>ſina.</i>

ACCVSATIVO ET ABLATIVO SERV.

In	<i>en</i>	En	In
ſub	<i>deſſoubz</i>	de baxo	<i>ſotto</i>
ſuper	<i>deſſus</i>	fobre, encima	<i>ſopra</i>
ſubter	<i>deſſoubs</i>	de baxo	<i>di ſotto, abaffo.</i>

¶ Interiectiones

<i>gaudentis</i>	De plaiſir	De Plazer, ô alegria	Interiectioni
Euax	<i>He bien</i>	ô bueno, à legala	di piacere.
<i>Dolentis</i>	De douleur	De dolor	ô ben.
Heu, hei	<i>las, helas</i>	hay, ax, ox, ay demi	Di dolore.
<i>Admirantis</i>	De admiratiõ	De admiration	oyme.
Pape	<i>hayme</i>	Ieſus, valame Dios	di marauegliare
<i>Metuentis</i>	De crainte	De temer	Gieſu.
At, at	ô las	ta, ta	De timore.
			<i>aa, aa</i>

S ij De

Sciendum est in perfecta lingua Gallicæ lectione multas literas esse, quarum quædam in pronuntiando non totæ sunt exprimendæ, quædam penitus suppressendæ, quòd hinc maior existat suauitas, facilitas, ac breuitas, scribendæ sunt tamen illæ literæ multis de causis, quas longum esset hic enumerare. Progrediemur igitur, & canones aliquot trademus, vt intelligatur, quando literæ illæ sint omittendæ. Sed vt hi canones rectius intelligantur, cognoscendū est quod hic subiungitur.

Ac primū quidem ne quid amplius quàm quod nobis vtile sit adferatur, notandum est, alphabeti nostri literas distributas esse in vocales & consonantes. Vocales sunt quæ vocem reddunt: vt, a e i o u, reliquæ sunt consonantes, ita dictæ, quòd per se nullum reddant sonum, sed alicui vocaliū quinque iunctæ sonent, quales sunt, b c d f g k l m n p q r s t x z. Præterea duas vocales i & u, posse etiam fieri consonantes, cum in eadem syllaba vocalibus aliis, vel sibi ipsæ præponuntur: vt hic, luno, Viuus, &c. Tum ex his consonantibus duas vocari liquidas, l & r. His ita cognitis iam regulas tradamus, quarum hæc prima est.

¶ Regula prima.

Ad perfectam linguæ Gallicæ pronuntiationem discendum est rectè proferre

Bisogna sapere per imparare leggere perfettamente Franceſe che vi sono molte lettere, lequalle in alcune parole non se pronunciano perfettamente et in alcune niente se pronunciano, perciò che ne riesca piu facilitade, breuitade, et suauitade, per bisogna scriuere le dette lettere per diuersi ragioni che sarebbe troppo longo a racontare. Passaremo douche oltra, et annotaremo alcune regole, per insegnar. quando sia bisogno di pronunciarli et quando non. Ma accio queste regole siano meglio intese, sapere bisogna quello qui disotto sedirà.

Et primo per quello si fa bisogno solamente, ed a notare che le nostre lettere sono diuise in vocali et consonanti. Le vocali sono quelle che rendono voce: come, a, e, i, o, u, lealtre sono consonanti, così chiama te pero che per se medesime non danno suono alcuno, ma giunte con alcuna de vocali danno suono che sono, b c d f g k l m n p q r s t x z et poi sono doi vocali cioè, i et u, che puòno farsi consonanti, quando in la medema syllaba se pongano dauanti le altri vocali, ò se medesimi, comme qui luno, Viuus, &c. Poi delle dette consonanti sono doe che se chiamano liquide, l et r, lequale cose così conosciute, conuncieremo à insegnare le regole, dequale la prima.

La prima Regola.

Per pronunciare perfettamente la lingua Franceſe, bisogna imparare à proferire

proferre quinque vocales, a e i o u, eo sono quo Galli solent, itemq; consonantes omnes & syllabas, quæ vocalibus conjunctæ sonum efficiunt.

ferire perfettamenteemente le cinque vocali, a e i o u, del modo che li Francesi le sogliano pronunciare, et ancora le consonanti, et le syllabe, che alle vocali congiunte dà no suono.

¶ Secunda Regula

La Seconda Regola.

Cum vox occurrit, quæ definit in consonantem, & sequens dictio a consonante incipit, supprimenda est præcedentis dictionis vltima consonans, etiam si tres aut quatuor eiusmodi dictiones, vel etiam plures consequantur, vt hic: vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures; in quibus dictionibus extremæ literæ supprimendæ sunt exceptis duabus, nempe T in verbo Tort, quod ibi respirandū sit, & S in liures, quod hanc literam non sequatur consonas. Sed hac Regula tres habet exceptiones.

Quando occorrea una parola che finisca in una consonante, et seguita una parola che comincia in una consonante, bisogna tacere la consonante della precedente parola, ancora che tre o quattro simile parole seguino l'una l'altra, o piu, como qui, Vous m'avez fait grand tort, quand m'avez prins mes liures: nelle quali parole non bisogna pronunciare le vltime eccette queste due, cioè T in Tort, però che la bisogna respirare, et S nella parola Liures, imperò che non segue lettera alcuna da poi quella consonante S. Ma questa regola ha tre eccezioni.

¶ Prima Exceptio

La prima Eccettione.

Excipiuntur ab hac regula consonantes earum dictionum, in quas incidit respiratio, vt dictum est de voce, Tort, in qua cum sit incisum, exprimitur vltima litera.

Escludonsi di questa regola le consonanti delle dictioni nelle quali introuiene respirare, come è ditto della voce tort, nellaquale perciò che vi si respira, bisogna pronunciare l'ultima lettera.

¶ Secunda exceptio

La seconda eccezione.

Præterea cum dictionum præcedentium vltima vna est liquidarum l aut r, vt in hac oratione: Mettez le sel premier sur la table, hic L dictionis Sel, præcedit literam P verbi premier, & R eiusdem nominis præcedit literam S vocis Sur, & R huius præcedit

Da poi quando vna delle due liquide l et r, sono le vltime lettere delle voce precedente, come in questa oratione: mettez le sel premier sur la table, qui L della voce Sel, precede la lettera P di Premier, et R della detta voce precede la lettera S, della voce Sur, et R di questa, precede

cedit L dictionis La, & tamen illa proferuntur. *cede L de La, et per se pronunciano tutte.*

Tertia Exceptio.

Vbi S fuerit dictionem pluralis numeri: vt hic, l'ay troué les liures de Pierre, S, nominis Liures exprimitur, tametsi consonans sequatur, quòd Liures, significet libros plures: *Quando S finisce vna ditione de plural numero: come qui, l'ay troué les liures de Pierre, qui S de Liures se pronuncia, se ben segue vna consonante, imperochè Liures, significa parecchi libri.*

¶ *Tertia Regula.*

Si ft sequatur literam R, in vna dictione, pronunciatuR S: vt Astrologue, pasteur, chaste: Exceptis Haster, gaster, taster, chastier, hatif, in quibus proferitur S. *Se ft segue la lettera R, in vna medesima parola S, se pronuncia: come, Astrologue, pasteur, chaste: Eccetto, Haster, gaster, taster, chastier, hatif, nelle quale S se proferisce.*

¶ *Quarta Regula.*

Si ft sequatur literam E, non exprimitur S: vt Estriner, prestre, feste, cest, est. Præterquam in his: Manifester, estimer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement in quibus, S, pronunciatuR. *Se ft segue la lettera E, non se pronuncia S: vt, Estrener, prestre, feste, cest, est: Eccetto in queste, Manifester, estimer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, nelle quale S se pronuncia.*

¶ *Quinta Regula.*

Si literam i, sequatur ft, proferitur S: vt, Distance, histoire, cisterne, &c. Excipiantur Maistre, paistre, eclistre, cloistre. Item si ft finierit orationem: vt Dist, feist, voulist, non exprimitur S. *Se ft segue la lettera i, S se proferisce: vt, Distance, histoire, cisterne, &c. se escludano Maistre, paistre, eclistre, cloistre. Item se ft finira l'oratione: vt Dist, feist, voulist, non se pronuncia S.*

¶ *Sexta Regula.*

Si literam O, sequatur ft, non pronunciatuR S. *Se ft segue la lettera O, S non se pronuncia*

nunciatur S: vt Nostre hoste sera tantost apostre . Paucis exceptis : Le roy coste postule d'estre. poste apostolicque, obstiné, obstination.

¶ *Septima Regula.*

Si fit literam V sequatur, S profertur : vt Iuste, iustice . Paucis exceptis : vt Coustume, accoustumée .

¶ *Octava Regula.*

S, præcedens literas, c l m n p in eadem dictione, non planè exprimitur.

Præcedens litera C, sequente E: vt Escheuer, escheui, eschumer, escouter

Præcedens L: vt Masle, passe, mesler, eslire, ysle, brusler .

Præcedens M: vt Palmer, basme, mesme, tesmoing, abyhme .

Præcedens N: vt Chesne, asne, fresne, iausne, mesnaige .

Præcedens P: vt Espaule, esprouer, aspre: Pauculis exceptis, vt Crispin, Crispinian, prosperité, prosperer, espirituel, disputer .

¶ *Nona Regula.*

Si litera L, sequatur syllabas au, ou, & eu, non profertur: vt aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.

¶ *Decima Regula.*

Notandum est, vocalem E, bifariam pronunciari . In quarundam enim dictionum sine perfectè ac plenè effertur, tanquam sola sit, quacunque etiam litera sequente: vt in his,

Veri-

nancia: come Nostre hoste sera tantost apostre: Eccetti alcuni pochi, Le roy coste postule d'estre poste. apostolicque, obsthine, obsthinacion.

La settima Regola .

Quando fit segue V, allhora S se pronuncia, come qui, Iuste, iustice: Eccetti alcuni pochi: come sono, Coustume accoustumée .

L'ottava Regola .

Quando S precede le lettere, c l m n p in vna voce, non se esprime dil tutto.

Precede qui C, in Escheuer, escheuin, escumer, escouter .

Precede L, qui in Masle, passe, mesler, eslire, ysle, brusler .

Precede M, in Palmer, basme, mesme, tesmoing, abyhme .

Precede N, in Chesne, asne, fresne, iausne, mesnaige .

Precede P, qui Espaule, esprouer, aspre: Eccetti pochi, Crispin, Crispinian, prosperité, prosperer, espirituel, disputer .

La nona Regola .

Se la lettera L, segue queste sillabe au, eu, ou, non se pronuncia, vt Aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx .

La decima Regola .

Bisogna sapere che la lettera E se pronuncia a doi modi . Perche nella fine dalcune ditioni se pronuncia totalmete et per settamente, come se fusse sola, ancora che segua qual se voglia lettera, come in questi

Verité

Verité, charité, liberalité, auctori-
té, humanité, bonté, santé, aduer-
sité, &c.

Exempla.

La verité est bonne dicte, charité à
son prochain, liberalité vault mieulx
que, &c.

In quorundam verò nominum fi-
ne litera E, non pronunciatu-
re, nec tanquam sola fit, veluti cum
dictionis sequentis prima litera sit v-
na quinque harum vocalium, a e i o u
tum non profertur E, præcedens: sed
in hanc incidens syllaba transfertur
in sequentem: vt sunt, Bonne, belle,
pomme, femme, homme: le vous
donne vne.

Exemplum.

Vne aultre, enseigne, y feray, vng
liure ou vne vsance. Elle est bonne
à manger, belle à veoir, &c.

In his exemplis nusquam profer-
tur E, præcedentis dictionis.

¶ *Vndecima Regula.*

Hæ syllabæ in lingua Gallica, qua
que, qui, pronunciantur, ka, ke, ki.

Exemplum,

Quand y allez vous? que dictes
vous? qui le dict.

¶ *Duodecima Regula.*

Pro hæc syllaba Gallica gue, pro-
ferendum est ge.

Exemplum,

Pro langue lange, pro dague da-
ge, pro longuemen longement, pro
bague bage.

Verité, charité, liberalité, auctori-
té, humanité, bonté, santé, aduersi-
té, &c.

Exempio.

La verité est bonne dicte, charité à son
prochain, liberalité vault mieulx que,
&c.

Ma in fine d'alcun voci la lettera E,
non se pronuncia intermente, ne come
se fusse sola, come quando la prima let-
tera della voce sequenti, è vna di queste
cinque vocali, a, e, i, o, u, all' hora
non se pronuncia il precedente E, ma la
syllaba che in esso cade, se transporta nel-
la sequente lettera: comme sono, Bonne,
belle, pomme, femme, homme, ie vous
donne vne.

Exempio.

Vne aultre, enseigne, y feray, vng
liure, ou vne vsance. Elle est bonne à
manger, belle à veoir, &c.

In questi Exempj non se pronuncia
mai lo E precedente.

La Regola vndecima.

Queste sillabe, qua, que, qui, nella
lingua Francese se pronunciano, cha, che
chi.

Exempio.

Quand y allez vous? Que dictes vous?
Qui le dict?

La duodecima regola.

Per questa sillaba gue in lingua Fran-
cese, se pronuncia, ge.

Exempio.

Per Langue lange, dague dage, per
longuement longement, per bague,
bage.

La

La

LA MANIERE D'ORTOGRAPHIER EN

la langue Françoisse, plus ample que par suant.

ET à cause que la langue Françoisse est difficile à Ortographier, nous vous auons voulu donner l'art d'Ortographier, plus ample que par deuant. Parquoy pour commencement nous debuons sçauoir, qu'en nostre Alphabet, nous auons xxij. lettres sans l'aspiration, H, lesquelles sont telles.

A. b. c. d. e. f. g. i. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. v. x. y. z. le &, et ⁹, ne sont pas lettres, mais abbreviations: Toutes lesquelles xxij. lettres en nostre langue, sont prononcées par vne sillabe, excepté y, & z: lesquelles sont lettres Grecques. *Mauuaise prononciation de lettres.*

Qui est contre d'aucuns, qui font deux syllabes, en prononçant lesdictes lettres, quand ilz disent, pour ef, effe: & enne pour en: esse pour es. Je me tais encore des Flamengs qui sont bien souuent trois ou quatre sillabes en prononçant nos dictes lettres. Mais afin qu'on se garde dy plus errer, l'ay bien voulu icy mettre, la deue prononciation des nos dictes lettres Abecedaires, en ceste sorte. A, bé, cé, dé, é, ef, gé, ha, i, ca, el, em, en, o, pe, qui, er, es, té, v, ix. Pour r'êtrer en nostre matiere: de ces xxij. lettres, il en y a six dictes voyelles ou vocales, qui sont teles, a, e, i, o, u, y. Nous appel lōs vne lettre voyelle qui de soy mesmes sōne, & fait vne pleine voix, sans ayde d'autres lettres. Et debués sçauoir q̄ nulle sillabe n'est sans voyelle, & consonante. Toutesfois nulle sillabe ne se poeult faire sans voyelle, mais vne voyelle pour sa sonorité, fait bien souuēt vne sillabe sans ayde de consonne: comme appert en ces motz, amy, Adrien, Abacuch, &c.

Et bien souuent vne diction: comme appert de l'A: Apprédés à bien viure. L'E, ne fait point de dictiō en nostre langue, mais bien au Latin. Ne, l'I aussy, Mais l'O, fait vne diction, cōme: O quil est peu de vray amys. Nous n'ufons point aussy de l'V, sinon en sillabe. L'I, & V, voyelles, sont bien souuent consones, perdant leur voix de voyelle: à sçauoir, quand elles sont la premiere lettre d'une sillabe, & qu'apres ensuyt vne voyelle: cōme en ces dictions, va, ve, vi, vo, vul, ia, ie, io, iu. Exemple. Bauais, aduertie, des vices & volūtes, desia, diuulgées, de leá, ioyeux, d'in iustice. Mais quand deux voyelles, viennent en vne sillabe, demourantes en leur force, & vertu vocale: alors lesdictes deux voyelles, ainsy assēblées, sont appellées diphtongues, & en y a au Latin tant seulement quatre. Mais en nostre langue beaucoup d'aduātaige: comme ie monstrey cy apres.

Trois voyelles aussy, en nostre langue sont bien souuent, vne sillabe: ce que ne se fait pas au Latin: comme appert en ces dictions.

T

Aou

Aou	Aougt, saoul .	Eay	Iugeay, changeay
Eau	Beau, caue .	Eoi	Bourgeois
Ici	viellard .		
Ieu, ou yeu	Dieu, yeulx		
Oei	oeil	Oeu	oeuvres
Oue	mirouers	Ouy	ouy, esuanouy .

¶ *La pronunciation des Voyelles .*

A veult estre prononcé, à bouche ouuerte, avec esperit cōgru, & prend sa rasonance droict au cœcur. **E**, doit estre prononcé, en tenant la langue libre, entre le palaix & concauité superieure, & le fons de la bouche, en faisant sortir la voix (qui se fait en la poitrine) tout doucement.

I, doit estre prononcé dun esperit & haleyne issant entre les dents, vn peu ferrées, & prend sa sonorité, au gosier. **O**, veult estre prononcé, dun esperit & son, sortant rondement de la bouche, & prend sa resonāce soubz le menton. **V**, veult estre prononcé, de voix estroicte & bouche ferrée: & prend sa resonance entre les leures.

¶ *Consones .*

B, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Consones ou consonantes, vault autant à dire cōme peu sonantes, car elles ne se peuent prononcer sans lay de d'une voyelle. Et quand l'une desdictes consones vient en la fin d'un mot, alors elle ne se doit pas pronōcer, si le mot sequēt se commence par vne aultre consonne: cōme, Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures. Mais quand elle vient en la fin de la sentēce, lors elle se doit plainemēt prononcer: cōme tu voydz du **T**, de tort: & de l'**S**, de liures, qui sont à la fin de deux sentences. Mais les deux liquides **L**, & **R**, se doibuent tousiours prononcer en la fin du mot, soit que le mot sequent se commence par consonne, ou non, comme en ces dictions, Lequel des deux, vœulx ie aymer? Tu voydz **L**, prononcée en **L** lequel: & **R**, en aymer.

Si **S**, consonante viēt aussy en la fin de quelque mot, au nombre plurier elle se doit tousiours siffler, soit qu'au mot sequent ensuyue consonne, ou non: Comme appert en ces motz, apportés inoy mes liures. Mais ces, **tes, les, mes, ses**, en sont exceptes, silz ne viennent deuāt vne voyelle, comme, mes amys, ses ennemis.

¶ *Mutes .*

B, c, d, f, g, k, p, q, t. Cestes sont dictes mutes, pour ce que au regard des aultres sonent petit, & se terminent toutes par la voyelle **E**, Exceptés le **Q** & le **K**.

¶ *Demy Voyelles .*

L, m, n, r, s, x, z. Celles sont dictes demi voyelles, pource qu'elles ne se

ne se proferent de plaine voix, ainſy que le voyelles, mais ont leur prolation plus forte & virile, que les aultres conſones .

¶ *Liquides L & R.*

Liquides vault aultât à dire, comme liantes, pource que miſes apres ces mutes, b, c, d, f, g, p, t, en quelcunque lieu que ce ſoit, ne ſe pœuuent ſeparer, comme en oublier, decliner, deflorer, degarder, deplanter, deſtrouſſer.

¶ *Doubles Conſones X, Z.*

Ceſtes ſont dictes doubles conſones, pour ce que bien ſouuēt ſont enterpoſées, au lieu de deux lettres, cōme X, pour cs, ou gs : & Z, pour ſſ: cōme apert en ces motz paix, taxée, fatrizée, pour fatriſer : gaza pour gaſſa.

¶ *Diphthongues.*

Ae praferer
ai, ou ay, plaisir, hayr.
ao aorner. au chault, fault ea cage, aneanty.

Plusieurs ont grandement erré, en eſcripuant ce nom Jean, par H, aſpiration : car il nous eſt prohibé, de riens interpoſer, entre deux voyelles : & il deriue auſſy du Grec, qui n'y vſent point d'aſpiration .

Ee aornément ei pareil
eo George, iugeons eu cheut, deux.

Quand on veult eſcripre par double EE, deuant, ment, lon doitb conſiderer ſi la dictiō eſt maſculine, ou ſemenine : Elle eſt maſculine, quād l'E, eſt prononcé pleinemēt: comme en pudicité, meſchanceté, dureté, affinité habilité. Mais l'E, ſemenin, ſe prononce doux, cōme balance, decepuāce, aſſurance, attemperance &c. Parquoy ſe l'E, eſt ſemenin, deuant ment, il n'y en fault eſcripre qu'n E, cōme fermement, ordonement, aornemēt &c.

S'il eſt maſculin, il y en fault deux EE, comme, affermément, aornément : on peut auſſy eſcripre aornaement .

la diable ie Pierre
io eſtions .

Les Flamengs ont double ij, diphthongue, ce que n'eſt en vſage en noſtre langue .

Oa coagulér oc Noé
oi, ou oy, bois, Roy ou bourgeois, court.

Notéz, que quand il y a diphthongue, en vne ſillabe, & que la fin d'icel le ſe termine par T, alors on doitb eſcripre lt, comme hault, michault, &c. Mais quand la prolation finale de la ſillabe ou dictiō ſe termine par S, on doitb eſcripre au lieu de ladiçte S, lx : comme mieulx, vieulx, maulx &c.

Item quand aulcune ſillabe viēt avec ces diphthōgues au, eu, ou, ſe conuient eſcripre L, ou B, Et ſe apres ladiçte diphthongue viēt T, la prolation lors

lors fault aussy escrire ladicte L, ou b: cōme appert par ces motz, Doubtāt d'aucun chault mal. Quiconque veult parfaitement scauoir Orthographe & espellir, doit retenir ces quatre regles.

La premiere est, que par tout ou on trouuera voyelle, qu'il en fault former vne syllabe: comme voyez, par Tribulation.

La seconde, quand deux consonnes ensemble, viennent entre deux voyelles, sy doit tousiours entēdre deux syllables, cōme appert en ces motz. Terre, force, garson.

Mais de ce sont exceptées les 2. liquides L, R, quād elles viennent apres ces mutes, b, c, d, f, g, k, p, q, t, iamais ne poeuuent estre d'icelles separées. ne faire deux syllables: comme, i'ay dict deuant, en parlant desdictes liquides.

La tierce Regle est, quand trois cōsonnes viennent entre deux voyelles la premiere desdictes consonnes, est pour la premiere syllabe, & les deux autres pour l'autre voyelle & syllabe: comme voyéz en ces motz.

Constance, ingratitude.

La quarte regle est, quand plusieurs consonnes viennent en la fin d'un mot apres la derniere voyelle, toutes les dictes consonnes doibuent estre attribuées à la dicte derniere voyelle, pour de tout estre fait vne syllabe, cōme en, Stirps, doibtz, &c.

APRES ENSVYT DES LETTRES EN GENERAL.

¶ De la lettre C.

Il y a difference d'escrire ces par C, & ses par S, combien que ce soit vn tō equal; car quand on elcript ces, par ce, signifie qu'on parle des choses presentes, cōme ces choses sont à moy. A tous ceulx qui ces presentes veront. Mais ses par S, signifie le temps passé: come ses cheuaults sont venuz, le ha eu expedition de ses besoignes. Les Grecz ont vne lettre quilz nomment kappa, pour laquelle nous en auons trois, asçauoir C, k, q, lesquelles ont toutes, vn mesme son & prolatiō deuat a, o, u, tant en nostre vulgaire cōme au Latin: cōme Catherine, cōment, & curieux: se prononcent ainsi, comme si on escripuoit katherine, kōment, kurieux, ou, quaterine, quoment, quurieux, Mais C, deuant E, & I, change & muc prolacion, ou aultrement il n'y auroit nulle difference entre Cela, cecy, ou kela, kecy, & q̄la & quecy. Quand à la lettre k, elle n'est vsitée, en nostre langue Françoisse, si ce n'est es motz deriuants du Grec.

Cigne, se doit escrire par G, car il deriue de cignos, mot Grec. Il y a aussy difference, d'escrire compte par mp, & conte par n, car compte par mp, signifie qu'on parle de quelq̄ somme: cōme il a rendu ses comptes

M ai

Mais conte par n, signifie vn prince, comme, le Conte de Flandres maine gerre en France, &c.

¶ De la lettre D .

Debte, debuoir, & tous leurs composés, se doibuent escrire par b, car ilz deriuent du verbe debeo .

¶ De la lettre E .

Ceste voyelle E, en la fin du mot, se pronôce aulcunefois, parfaictemēt, aulcunefois à demy, & bien souuent nullement. Elle se prononce plainement en tous motz deriuants du Latin, qui se terminent en tas, à la tierce declination: comme, charité, equité, verité, &c. Item tous ceulx qui se terminent, & sont deriuants des participes du temps passé ou preterit, se doibuent aussy plainement pronôcer: cōme i'ay esté bien aymé de ma dame: la ou esté, & aymé, se prononcent entierement. Mais il fault noter, que quand E, est lettre finale, de quelque mot, & que la premiere lettre du mot sequent, est voyelle, alors E, ne se prononce nullement, mais la voyelle, ou premiere lettre du mot subsequent, est la derniere, du mot precedent. Ou mieulx, la derniere sillabe du mot precedent, fait la premiere du subsequent: ce q̄ nous apellons r'entrer en voyelle: & ne sont lesdictes deux sillabes, alors comptées, que pour vne, en l'art de Rhetorique, cōme tu peulx veoir par ces motz, Il n'est vie que de frerie: Mais pour racoufir lesdictes sillabes, rentrantes en voyelle, & pour euitter la durescé d'icelles, on v'se d'apostrophe, qui est vn petit poinct en forme de croissant, comme voyez icy par lequel on euite la cōcurrence des dictes voyelles, qui rendoyēt la parolle mal ioincte, & fort rude à prononcer. Nous auons aussy en nostre langue, de l'E, double prolation, à sçauoir masculine, & fœminine: Prolation masculine est, quand ledict E, se pronôce parfaictemēt, & plainemēt. Et debuez sçauoir, que l'E, masculin ne se perd iamais par voyelle venante apres luy, cōme il ha meritē vn benefice. Parquoy, quand nous escripuōs au masculin, nôbre plurier, en la fin du mot, apres l'E doit auoir vn z, & quand c'est au fœmenin plurier vn, s. Combié que lopiniō d'Estiē ne Dolet Lionois (digne de grande recommandation) soit, de l'escrire avec vn s, au masculin, avec vn accent sur le E: ce que ie croy estre la meilleure maniere, mais nous auons d'vsage en nostre langue, descrire par ledict z, parquoy face vn chascū, cōme bon, & plus commode luy semblera.

Exemple d'escrire au masculin, par le z, venéz, doubtez, donéz, alléz, courrez. Par le S, & accent, venés, doubtés, donés, allés, courrés, Il est notoire, quil vault mieulx par l'accent, qu'aultrement: car E, masculin, vient bien souuent, deuāt la fin du mot, & alors on n'y pœult escrire de z, cōme douté, affoiblée, espouantée. Aussy le z, ne pœult seruir au masculin, q̄ pour

nombre plurier. Parquoy sans accét, on ne ſçauroit au ſingulier diſtinguer l'E, maſculin, du femenin. Item tous motz ſe terminantz en eſt, doiuent auoir vn S, deuant le T, lequel ne doit pas eſtre ſiffilé, ainſy que ie diray cy apres, en parlant de la dicté lettre S, comme tu vois en ces motz, Ceſt eſté m'eſt fort contraire.

¶ De la lettre F.

Nous auons difference d'eſcrire par vn F, ou par deux ff, car toutes & quantes fois, q̄ F, eſchet entre deux voyelles, il y fault alors deux ff, cōme apert par ces motz ſuiuants, Officier, offense, aſſin, aſſermer, aſſaires, aſſeſſion, &c. Mais quand elle n'eſchet entre leſdictes deux voyelles, lors n'y en fault qu'une, cōme voidz par ofrande, ofrantz &c. Ité les vocables Latins, terminés en iu⁹, ou ius, ayants le maſculin en François en if, au femenin ne doiuent auoir le dict F, cōme appellatif, appellatiue: Mais ceulx qui ne deriuent pas du Latin, gardent le dict F, tant au femenin, qu'au maſculin, comme hatif, hatifue. On ha auſſy touſiours eſcript façon, François, ſçauoir, & leurs ſemblables, par H, aspiration: mais il ſera meilleur de l'eſcrire avec vn C, à quēue, ainſy comme eſt ceſtuy cy ç, & en ſera le langage plus doux: Exemple. François, façon, ſçauoir.

Faiçt, & tout ces compoſes, ſe doit eſcrire par ç.

¶ De la lettre G.

On doit eſcrire par G, ſignifiér, magnifiér, gaignage, Auuergne, Alle maigne, Eſpaigne, Oraigne, ſeigneur, & generalemēt en tous motz, qui en les prononçant, ſont vn petit beſguer la langue, & es aultres non, cōme manifesté, manifestant, manifestement. Mais quand il vient deuant la lettre N, il ſe doit prononcer cōme N, Les Anciens eſcripuoyent le G, pour N, quand ilz eſcripuoyēt aggelus, & toutesfois prononcoiēt angelus, cōme teſmoing Prifcian. Quand entre le G, & Y, eſt interpoſé V, ilz ſont diuiſés en deux ſyllabes, Mais quand le dict V, viēt entre le G, & l'I, alors ne faiçt qu'une ſyllabe, cōme, Mon frere guyot en faiçt à ſa guiſe. Il y a difference d'eſcrire grotz, & gros: car grotz par tz, ſignifié monoye. Mais gros par S, ſignifié, choſes groſſes: comme vn gros homme, vn gros arbre vn gros poiſſon, vn gros chien, &c.

¶ De l'aspiration H.

H, n'eſt pas compté entre noz lettres, mais eſt ſeulement prins pour aspiration: ceſt à dire, adouciſſement de quelque mot, Le dict H, aspire les cinq voyelles a, e, i, o, u, & vne conſone tant ſeulement, qui eſt C.

Iaçoit qu'il ayt pluſieurs des aultres lettres retenantes ladicte aspiration H, cōme ph, rh, mais ce vient es dictions qui ne deriuēt pas du Latin, mais du Grec: car H, ne les aspire point, mais faiçt changer le P, en aultre lettre
comme

comme en Philosophe: la ou le P, au moyẽ dudi& H, se pronõce cõme F, autrement n'y auroit nulle difference, d'escriture parisien & pharisien, La dictẽ aspiration H, en nostre langue, fait amoillir & adoucir le C: car cõme deuant ay dict, il n'y a pas de difference en la prolation de C, Q, & K deuant ces voyelles a, o, u, Mais ladi&te aspiration, H, rend la prolatiõ plus douce & humaine, comme en ces motz, cose, & chose, combien qu'en ces pays par corruption de langage, nous pronõçons cose au lieu de chose, & ainsi de beaucoup d'autres motz, qui est tresmal parlẽ, & cõtre la vraye langue Françoise. Mais i'espere que au moyen, & par la bonne diligence des vrais amateurs de nostre dictẽ Langue, tout se reduira à son naturel.

Home, se doit spellir par simple M, & honeur par simple N, & c. Et autres que le studieux escolier pourra appercevoir, en ruminant les bons auteurs François.

¶ De la lettre I.

I, mis entre deux voyelles, ha la force de deux cõsones, cõme en maieur & c. I, voyelle est aussy aulcunesfois consone, comme i'ay deuant monstre.

I'en voidz plusieurs qui errent lourdemẽt, en escripuãt ces deux precieuses dictions, Iesus Christus: lesquelles ilz escriuent Ihesus avec H, aspiratiõ, & Xpristus, qui est cõtre raison de toute bõne Orthographie, mais les doit on escrire Iesus Christ, Iesus sans aspiratiõ, & Christus sans X, mais avec aspiration.

¶ De la lettre L.

Il y a difference d'escriture entre quele, par simple L, & quelle par deux LL. car quelle par deux LL, est cõme sy on disoit, vn boucquet qu'elle me dona, & c. Mais quele par simple L, est interrogatif, cõme, queles nouvelles quele chose est cela? & toutes dictiõs terminẽes en el, de scendãtes des noms termiez en elus, elis, ou elo, ont simple L, cõme fidele, famille, zele, naturel, sempiternel, supernele, en quoy on ha grandement errẽ iusques icy, en les escriuant par LL, combien qu'elles ne se prononçaissent pas.

Iaçoit que ledict L, doit bien souuẽt estre mis apres les diphthõgues, en la mesme sillabe, cõme en aultres, ioyeux, outre, eulx, & c. ly ne se doit elle nullemẽt prononcẽr, en proferãt lesdictz motz Libures, mais quãd on parle de poidz ou monnoye, se doit escrire par B, cõme, ie vous doit cent libures de gros. Mais liure, de liber, se doit escrire sans ledict B: cõme, rendes moy mon liure.

¶ De la lettre M.

I'amaies on ne doit escrire P, entre M, & N, cõme font ceulx qui escriuent condempnẽ, dampnẽ. mais on doit escrire, condamnẽ, damnẽ.

Item en tous motz, deuant vn B, deuant vn P, & deuant vn M, lon doit tousiours escrire vne M, cõme apert en ces motz, empereur, embler, emmener, emporter, Mais aussy se doit escrire sãs G, car il deriue de min?

De la

¶ De la lettre N.

Donér, ordonér, bone, bonement, & les semblables, se doibuent escrire par simple N, comme, donés nous bones viandes, &c.

¶ De la lettre O.

Il seroit tresbon d'escrire en nostre Langue, la lettre O, vocatif, avec accent, comme, ô mon bon amy, que dis tu? Mais quand il signifie exclamation de douleur, se doibt escrire avec accent graue ainsi ô, côme, ô faulse fortune que tu m'es ennemie.

¶ De la lettre P.

Poidz, quand on parle de peser, se doibt escrire par dz, côme, allés au grad poidz faire peser ces laines. Et de la poix, de pix Latin, se doibt escrire par X, Mais pois, par S, signifie des pois à manger, comme, as tu mangé tes pois? Practique s'escript par C, comme icy.

¶ De la lettre Q.

Il y a difference d'escrire quant, par T, & quand par D, car quād par D, est quand on parle de temps passe ou aduenir, comme si on disoit, Quand viendra l'Empereur par deça? Mais quant par T, signifie qu'on parle de nombre, comme si on disoit, quantz escus as tu encore, où quātz ducatz as tu gagné? Q, ne veule aussy iamais estre mis en la fin d'un mot, Le Q ne S, escript point sans V.

¶ De la lettre R.

R, ou qu'elle soit posée, ha tousiours le son vehement, sinon quand elle viét entre deux voyelles, q̄ lors elle est par la vertu d'icelles, vn peu adoul-

¶ De la lettre S.

(cie.

S, en vn mot, ne doibt pas estre siffle comme apert en estes, testes, bestes Mais quand il est mis entre deux voyelles, il ha le son d'vn Z, côme apert en miserable, misericordieux. Parquoy lon se doibt diligemment garder d'escrire vn S, pour s̄, ne au contraire: comme, poisson pour poison, ou cousin pour cousin, parquoy l'escriuant soit attentif a la prolatiō, pour le bien escrire, car bourgeoise s'escript par simple S, & angouisse par s̄.

Item quand ledict S, au nombre plurier, vient en la fin d'vn mot, alors se doibt siffler & prononcér, comme en disant, Pierre baillès moy mes choses. Quand ledict S, vient deuant T, & qu'une A, le precede, se doibt aussy prononcér, comme, astrologien, chaste pasteur. Mais de ce sont aucuns motz exceptés, comme Hastif, pasté, gaster, taster, &c. Mais quand ledict z st, viennet apres la vocale E, la lettre S, ne se doibt nullemēt siffler, cōme en prestér, ceste, feste, Neautmoins n'est ce, pur regle generale, car elle se doibt siffler, & prononcér en ces motz, manifestement, estimer la peste, ie proteste, moleste, & predestine, &c.

De regle

De regle certaine ne vous scay donner, ie le laisseray pour vn aultre.

Lesdictz st, venantz apres la vocale, le S, se doibt aucunesfois pronocer, aucunesfois non: Il se prononce en ces motz, distât, hystoire, cisterne. Mais il ne se prononce point en ceulx icy, maistre, paistre, eclistre, croistre, &c.

Quand lesdictes st, sont lettres finales d'aucuns motz, la lettre S, ne se prononce aussy point, comme voyés, deist, feist, voulsist.

Quand lesdictes st, viennét apres la vocale O, le S, ne se doibt pronocer, cōme, nostre hoste, ou vostre hoste sera bien tost apostre: Exceptés en ces motz, poste, postilles, apostolicque, apostole, &c. Mais si lesdictes st, viennent apres la voyelle V, le S, se doibt pronocer, comme iuste, iustice, &c.

Excepté quand elles viennét apres les deux diphthongues, eu, ou: q̄ alors le S, ne se doibt pronocer, cōme est, adioustér, iouster, eufmes, eustes, &c.

Mais si lesdict S, vient deuât vne de ces vnz consonâtes, b, c, d, g, l, m, n, p, q, r, s, elle ne se doibt pas pleinement pronocer: mais faict tant seulement besguér, la langue, comme: Deuant B, desbridér, esbarement: Deuant C, escoutant comme escheuin, de l'escume: Deuant la lettre D, Il se desdict par dedaing: Deuant G, par besguer & desgorger: Deuant L, le masle bié passe, se mesla avec la femelle: Deuant M, palmant mourut, puis fut embasné: Deuant N, dune chaisne fut pendu à vn fresne: Deuant P, la foul dre les espaultra & espouéta: Reserué aucuns noms propres, & esprituel, prosperité, disputér: car en iceulx, elle se doibt pronocer: Deuant Q, iusques, lesquelles: Deuant R, desrober: Deuant S, dessus, dessoubz.

Le bon escripuât doibt aussy scauoir quil y a differéce d'escripre voeul les par S, & voeullez par Z, Quand on supplie d'auoir quelque chose, lon doibt escripre voeullés par S, avec accét, au masculin, Mais quand on cōmande, lon doibt escripre par S, sans accent, cōme deuant ay dict, au chapitre de lettre E, & se prononce bref: mais voeullés, par S, & par accent masculin, se prononce long.

Exemples du bref. Pōmes, sommes, bones, feismes, toutes, choses.

Longues. Venués, leués, aymés, ordonés.

Il y a aussy difference d'escripre los par S, & lotz par tz: car los par S, signifie louange, & lotz par tz, signifie mesures de vin, ou aultres choses.

Quand S, vient apres la diphthongue ou, il se poeult aucunesfois abbreger par Z, cōme nous, vous: noz, voz. Il y a difference d'escripre entre ence, ou ense, quand il n'y a qu'une lettre deuant ence, ou ance. Mais quand il y en a dauantaige vn C, comme sentence, apparence, cheuance, prudence, vaillance, puissance, graiuance. Soit, se doibt escripre sans C, cōme ainfy soit il. Soif, pour appetit de boire, par F. comme iay grand soif.

V

De la

¶ De la lettre T.

Toutesfois que le T, precede l'I, & qu'apres vient vne voyelle, alors ledi& T, se prononce comme C, comme legation, abbreuiation, &c.

Excepté, que si vn S, ou vn X, precede ledi& T, alors il ne change nullement sa prolation, cōme en question, mixtion, & semblables, Mais il aduint souuent, qu'il y a aspiration entre ledi& T, & ladi&te voyelle I, cōme Mathias: notés alors qu'il ne mue point aussy de prolation. On pourra trouuer les differéces d'orthographiér par ledi& T, aux regles cy deuât mises.

Téle, qui est feminin de tél, se doibt escrire par simple L.

¶ De la lettre V.

Iaçoit qu'en beaucoup de motz François, l'on prononce O, au lieu d'V. si fault il se bien garder, d'escrire l'vn pour laultre, cōme en ces motz, suribunde, facunde, munde &c. Mais pour nous en garder, n'auons nulles regles generales par faulte de Grammaire Françoisé, Parquoy le deuot amateur de bonnes lettres, les obseruera par diligence. V, est aussy consonante, comme l'ay di&t deuant : & perd sa force de voyelle apres Q, & G: comme en, Langue, Quintin. Vn, pour nombre, se doibt escrire sans G, comme, vn homo prind vn lieure, avec vn chien tant teulement.

Ie priseroye grandement en nostre langue, l'usage qu'ont les Allemans quand ilz escriuent ceste lettre V, qui tousiours font au dessus vne petite virgule en forme d'vn demi O, ainsy *o* pour discerner ledi& V, des autres lettres, ce qui ne se fai&t facilement sans ladi&te virgule: le voidz bien souuent quand les di&tz Allemans, Flamengs, ou Anglois, lisent en nostre Langue lettres courantes, ou escriptes à la main, prononcér pour ledi& V vn N, & ce pour ce qu'ilz n'entendét encoire nostre di&t langage. Mesmes qui est plus grande confusion, ceulx de nostre nation & langue, y faillét bié souuent. Que dorésenauant doncques pour euiter ces abusions, soit en escriuât ladi&te demy *o* mise sus ladi&te lettre V, l'entendz quand l'V, est en la fin, ou au milieu du mot. Il y a difference d'escrire voix par X, & voidx par dz, car voix par X, signifie voix de parole, ou d'harmonie, cōme Pierre chante bien, il ha bonne voix. Mais voidz par dz, signifie regard, comme en disant, voidz tu bien cela? Vois, pour cheminer, s'escrips par S, comme, le men vois en Auers.

¶ De la lettre X.

Es dictionz terminées en eux, culx, oux, oulx, aux aux, nous escripuons X, non pas Z, n'aussy S, comme deux, mieulx, roux, aux maulx, l'ay deuant monstré, comment X, est mis pour çs, en la fin des motz: parquoy suffira de le reiterér. Jamais apres vn X, ne peult venir vn S.

De la

¶ De la lettre Y.

On doit escrire le y, en la fin des motz, comme Roy, esmoy : Et aulcunefois au cōmencement d'aulcuns motz quand il faiçt vne fillabe: comme, yeulx, Ysaie, Ysachar.

¶ De la lettre Z.

L'ay aussy deuant monstre, comment le Z, est mis pour ss, en vn mot.

Item en tous motz du nombre plurier, qui se terminēt par T, lon doit escrire apres ledict T, vn Z, & point vn S, comme, quantz ducatz vallēt ilz: Parcillemét aux motz, qui se terminēt par L, par D, par B, & par P, &c.

F I N I S .

¶ MODVS LEGENDI

*atque scribendi lingua
Hispanica.*

¶ LA MANIERE D'E-

scrire & de prononçer, la
langue Espaignole.

HISPANI sicut & Latini, scribunt vt loquuntur, & loquuntur item vt scribunt. Nullas etiā finalephas, aut Apostrophes scriptura Hispanica, sicut nec Latina agnoscit: pronuntiatio tamē nonnquam, licet raro, admittit.

Porro autē habet Hispana linguā literas, vocales, & cōsonātes tot numero, & tales figura, & potestate, quot, & quales eius parēs Latina lingua habet: quanquam in coniunctis vocibus sic inter se certæ quædam, tū vocales tum consonantes coniunguntur, vt quosdā reddant sonitus à Latina lingua prorsus alienos, & nostræ linguæ peculiāres ac proprios: quorū in pronuntiando vim qui non tuerit, is fieri non potest, vt vocabula Hispana bene proferat, & cum venustate: ob eamque rem eorū & varietas, & natura ostendēda primū omnium nobis est. Hæc autem varietatis ratio duplex

LES Espaignols, comme les Latins, escriuent comme ils parlent, et parlent semblablement cōme ilz escriuent. N'a aussy l'écriture d'Espaigne nulle contraction de voyelles, qu'on appelle synalephe: ou reiectement de lettres, qu'on dict Apostrophe: cōme n'a aussy point la latine. Tousiours la prononciation les reçoit quelquefois: combiē que peu souuēt. La langue de Espagne, ha aussy pareillement autant de voyelles, & de consonantes et de telle figure, & puissance, cōme ha si mere la langue Latine. Combiē que en aucuns motz, il y a certaines voyelles & consonantes, tellement entre elles conioinctes, quelles rendent vne prolation totallemēt diuēse à la Latine: et peculiēre et propre à l'Espaignole. La vertu de laquelle quiconque ne tiendra en prononçant, il ne luy sera possible de bien proferer les mots Espaignols, n'y de bonne grace. Et pour ceste cause, la varieté & nature d'icelle, nous est prealablement à monstrier Et la dicte varieté consiste en deux, à sca-

V ij uoir

duplex est, vna, in vocalibus: altera, in consonantibus, ac de vocalium varietate primùm dicamus.

Vocales quando in vnum quasi corpus coalescunt, (quam coniunctionem Græci diphthongum nominarūt) tum peculiarem habent sonitum & prononciationem. Cum coalescunt, quinque faciunt diphthongorum genera.

Primùm in Ay, vel Ai, quod idem est, in quo profertur A, & leuiter cursimque tangitur, Y, vel I: vt andays, traygo, baylo.

Secundum in Au, in quo profertur A, & veluti absorbetur, V: vt, iaula, audientia. Hæc diphthongus est planè latina, qualis est in hoc verbo audio, & similibus.

Tertium in Eu, in quo profertur E, & absorbetur V: vt feudo, deudo. Hæc etiam est Latina, qualis in heu. Perfeu, & similibus.

Quartum in Ey, in quo profertur E, & leuiter sentitur Y: vt, Rey, Ley.

Quintum, in Oy, in quo profertur O, & parum sentitur Y: vt, soy, voy, doy.

Satis dictum est, de varietate quæ est in vocalibus: nunc ad consonantes accedamus.

Consonantes quæ varietatem prononciationis in Hispanicam linguam adduxerunt, quinque sunt. ç, ch, ll, ñ, j, loco consonantis positum. De quibus eodem ordine dicamus.

Sonat igitur ç, cum cauda vel semicirculo, asperius quàm si fuisset S, & mol-

noir en voyelles, & en consonantes. Si disons premierement de la varieté des voyelles.

Les voyelles quant elles sont conioin-tes ensemble pour faire vne, que les Grecs appellent diphthongue: lors elles ont vne propre prononciation: de laquelle conioinçtion, sont faictes cinq diphthongues.

La premiere en ay ou ai, qu'est tout vng, en laquelle on profere a, & on touche legerement y: vel i: comme andays traygo, baylo.

La deusiesme en Au, en laquelle on prononce A, & V, à demy, comme iaula, audientia. Ceste diphthongue est entièrement Latine.

La troisieme en Eu, en laquelle E, et V, se profèrent aussy à demy: vt feudo, deudo, & ceste cy, est aussy Latine, comme en heu, perfeu & semblables.

La quatrieme en ey, en laquelle se pronõce E, et legerement on sçet y, cõme Rey, Ley.

La cinquieme en oy, en laquelle on prononce O. & on oyt vng bien peu y: comme oy, voy, doy.

Il est assez dict de la varieté qui aduient aux voyelles, disons maintenant de celle qui se faict aux consonantes.

Les Consonantes, qui ont induict diuersité de prononciation en la langue Espaignoile, sont cinq: ç, ch, ll, ñ, j, prin se pour consonante, desquelles disons suyuants ledict ordre.

Donques ç, avecques vne queue desoubz, ou ç, avecques vng demy circle se pro-

mollius quàm fuisset Z, itaque media est inter vtrámque, efficitque sonum ex ambabus temperatum: vt çapato, calcus, çebollas, çapæ, çenizas, cineres.

Sonat verò Ch, idipsum quod κ, Cappa Græcum, cùm illud proximè antecedit ε, vel iota, aut quemadmodum Galli ferè eandem literam proferrunt in his vocibus. Charetier, chapeau. Hispani, muchos, y muchachos.

Duplex ll, vt in Latina lingua non item in Hispanica corroboratur, sed mollius & dulcius profertur, quàm si vna esset. Itaque tenuiter & molliter pronuncianda est, non aliter, quàm Galli in hoc verbo, Vieille, pronunciant: vt ella, mella, ellos.

Eodem sonitu ñ, cum apice profertur, quo apud Græcos ν, ny, antecedente i, iota. Tandem quidem sonitum edunt nonnulli Italorum & Gallorum, in pronunciandis, Gn, Latinis: vt in hoc vocabulo, Magnum. Qualis autem sonitus is sit, facile perspicitur in proferendo Gneij nomine, ad quem modum etiam Castellanicè proferenda est, ñ: vt niño, año, straño.

j, Ita pronunciandum est, quemadmodum apud Latinos, cùm est consonans: vt Iulius, Iulio, & sicut Galli proferunt Ie, Iamais. Ita Hispani, jamas, Iacobo.

FINIS.

se pronũce plus durement, q̄ ne fait S, et plus mollement, q̄ ne fait Z, et pourtāt elle est moiène entre les deux: et red vne voix temperée des deux. cōme çapato, soullier: çebollas, oignons: çenizas, cèdres.

Ch, ha vne telle prolotion, comme κ, Cappa en Grec, deuant E, ou I, iota, ou autres de semblable voix: ou tout ainsi comme se prononce, ou au moins à peu près, la mesme lettre en Francoys: cōme Charetier, Chapeau, & en Espagnol, muchos, muchachos.

Deux ll, ne se prononcent point semblablement en Latin, comme en Espagnol: Car en Latin, plus durement: & en Espagnol, plus mollement & doucement, que sil ny auoit qu'vne l, seule. Comme les Francoys la prononcent en ce mot icy, Vieille, ainsi fault il pronocer, ella, llamo, ellos.

ñ, avec vn tiltre dessus, se prononce en la mesme maniere, comme font les Grecs ν, avec i, ensuyuant: à scauoir ny, & comme font aucuns Italiens & Francoys ces deux lettres: gn, es motz Latins, comme en ce mot icy, Magnum. Et quelle est ladiète prolotion, se peult facilement apperceuoir en ce nom icy Gneij. Et en la mesme sorte fault il aussy pronocer en Castillan ñ, comme niño, daño, straño.

j, se prononce en la mesme sorte deuant vne voyelle estant consonante, cōme en la langue Latine: comme Iulius, Iulio, et comme les Francoys disent, Ie, Iamais, pareillement les Espagnolz prononcent viejo, ojo, jamas.

A iij Le

Pater noster qui es
in cœlis:
Sanctificetur nomē
tuum.

Nostre Pere qui es
ès cieulx:
Ton nom soit san-
ctifié.

Padre nuestro que es
estas en los cielos.
Sanctificado sea tu
nombre.

Adueniat regnū tuum.
Fiat voluntas tua, sicut
in cœlo & in terra.

Ton royaume aduienne.
Ta volonté soit faicte, cōme
au ciel ainsy en la terre.

Venga à nos tu reino,
Hagase tu volūdad assi en
la tierra, como en el cielo.

Panem nostrum quoti-
dianū, da nobis hodie.

Donne nous aujourdhy,
nostre pain quotidien.

Nuestro pan cotidiano da
nos lo oy.

Et dimitte nobis debita
nostra: sicut & nos di-
mittimus debitoribus
nostris.

Et nous pardonne noz de-
bités: Comme nous aus-
sy pardonnons à noz
debitours.

Y perdona nuestras deu-
das, assi como nosotros
perdonamos à neustros
deudores.

Et ne nos inducas in tem-
ptationem.

Et ne nous induys point en
tentation.

Y no nos dexes entrar en
tentacion.

Sed libera nos à malo.
Amen.

Mais deliure nous du mal.
Amen.

Mas libra nos de mal.
Amen.

Aue Maria.

L'Aue Maria.

El Aue Maria.

Ave Maria gratia
plena, Domi-
nus tecum:

Ie te salue Marie pleine
de grace, Le Seigneur
est avec toy:

Dios te salue Maria
llena de gracia,
El Señor es cōtigo:

Benedicta tu in mulie-
ribus.

Tu es beneicte sur toutes
femmes.

Bendita tu entre todas
las mugeres.

Et benedictus fructus vē-
tris tui, Iesus Christus.

Et beneict est le fruyct de
ton ventre, Iesus Christ.

Y bendito el fruto de tu
vientre Iesu Christo.

Amen.

Amen.

Amen.

¶ Benedictio mensæ.

Le Benedicté.

La Bendicion de la mesa.

Deus, qui bona cre-
auit omnia nostra
causa, & benedixit,
consecrēt cibum nostrū,
per verbum suum filium
vnicum nos exhilarans.

DIEU à qui a pleut
toutz biens pour nous
créer, beneict nostre
repas, Par Iesus Christ
son filz.

Dios q̄ erio todas las
cosas, buenas, por
nuestra causa y las hédixo
conflagre nuestro máteni-
miēto por su palabra que
es su vnico hijo, alegrádo
nos.

In no-

In nomine ꝛ patris, & *Au nom ꝛ du pere, & du* Enel nõbre ꝛ del padre,
 filij, & spiritus sancti, *filz, & du saint esprit.* y del hijo, y del espirtu
 Amen. *Amen.* fanto, Amen.
 Pater noster qui es, &c. *Nostre Pere qui es, &c.* Padre nuestro que, &c.
 Amen. *Amen.* Amen.

¶ *Gratiarum actio mensæ.*

Les graces.

Las gracias.

GRatias agimus tibi
 Deus omnipotens
 qui pascis quicquid est in
 reru natura supra & in-
 fra, & potissimum homi-
 nes confidetes Iesu Chri-
 sto redemptori.
 Amen.

ADieu le pere grace
 & honneur,
 Qui nourrit tout ce
 qu'il a faict.
 Et à tous croyans de bon
 coeur,
 Par Iesu Christ a tout sa-
 tisfaict. Amen.

GRacias te damos
 Señor todo pode-
 roso, que mantie-
 nes todo lo criado, y prin-
 cipalmète à los hombres
 que confian en Iesu Chri-
 sto nuestro redemptor.
 Amen.

Pater noster qui es, &c.

Nostre pere qui, &c.

Padre nuestro que, &c.

Constans fides & pax
 Christi, sit nobis simul
 & inimicis nostris.

*Foy ferme à nous en paix
 vniz, Doint Dieu & à
 noz ennemis.*

La fe constate y la paz
 de Iesu Christo de Dios
 à nosotros, y a nuestros
 enemigos. AMEN.

A M E N.

A M E N.

Recognita in Latina interpretatione .

B. i. versu 4. lege, Mappa iacet: & 8. post versu pro, Magnum dedecus est, lege, Turpe est. B. iij. versu 13. quampridè. l. quamdiu. B. 4. versu 9. liquid istic tibi rei est? & 15. post versu lege Egones? Pace tua dixerim, id neutiquam fecero. C. i. versu 8. pro nimiam, l. nimium. C. ij. versu 5. sic lege, non audet capere cibum, vt video. Et 18 post. l. patinis ponendis. Et 7. post l. Doler mihi non esse puira. C. iij. versu 1. lege, quaso, Satis hic certè est ad genualiter agendum: Et versu 19. l. sextarium & heminam. E. i. versu 4. l. propmas. F. i. versu 6. & 8. l. laternam. & 10. laterna. F. iij. versu 28 expunge, vel. G. ij. versu 2. 3. & 4. sic lege, Turpe est te vno stujero me tamdiu torquere. Et ii. a fine. l. libra Fiandrica & dimidia. I. ij. versu vlt. recepisse, l. accepisse. K. ij. versu 13. tamisser, l. durinè. L. ij. versu 5. accepti, l. sumpti. M. i. facie. 2. versu 23. l. hamus. O. i. fa. i. versu 37. l. fulcrum mensarum. Et facie. 2. ver. 1. l. findere. P. i. fa. i. ver. 3. adde parens. P. iij. fa. i. versu 22. l. ermisia. Q. i. fa. i. ver. 21. l. prasmus vulgo dictus. Et fa. 2. versu 37. l. pyxis. R. i. fa. 2. ver. 15. l. condere. S. 3. fa. 2. versu 10. l. lictra A, Eadè fa. versu 5. l. in quibus non profertur S. S. iij. fa. 2. ver. 11. l. vna est. V. ij. fac. i. ver. 22. l. Eundem.

L O V A N I I .

Ex officina Bartholomæi Grauij,
 M. D. LVIII.

FINE

BIBLIOTECA